

美國歷史文獻選集

Living Documents of American History

序 (Introduction)

第一版前言 (Foreword to the First Edition)

1. 第二次大陸會議 (The Second Continental Congress)

獨立宣言 (The Declaration of Independence)

2. 維吉尼亞議會 (The Virginia Assembly)

維吉尼亞權利法案 (The Virginia Bill of Rights)

3. 維吉尼亞議會 (The Virginia Assembly)

維吉尼亞宗教自由法令 (The Virginia Statute of Religious Liberty)

4. 邦聯議會 (The Congress of the Confederation)

西北地域法令 (The Northwest Ordinance)

5. 制憲會議 (The Constitutional Convention)

美國憲法 (The Constitution of the United States)

-- 權利法案 (The Bill of Rights)

-- 其他憲法修正案 (Amendments to the Constitution)

6. 威廉·庫欣 (William Cushing)

對奎克·沃克控訴撒尼爾·詹尼森案的判決理由

(Opinion in the Case of *Quock Walker VS. Nathaniel Jennison*)

7. 詹姆斯·麥迪遜 (James Madison)

《聯邦主義者文集》第十號 (**Federalist Paper No.10**)

8. 喬治·華盛頓 (George Washington)

告別詞 (**Farewell Address**)

9. 湯瑪斯·傑佛遜 (Thomas Jefferson)

首任總統就職演講詞 (**First Inaugural Address**)

10. 詹姆斯·門羅 (James Monroe)

門羅主義 (**The Monroe Doctrine**)

11. 丹尼爾·威伯斯特 (Daniel Webster)

再答羅伯·海恩 (**Second Reply to Robert Hayne**)

12. 安德魯·傑克遜 (Andrew Jackson)

對南卡羅來納人民的公告卡爾·舒茨：自由與平等權利

(**Proclamation to the People of South Carolina**)

13. 卡爾·舒茨 (Carl Schurz)

自由與平等權利 (**Liberty and Equal Rights**)

14. 亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)

首任總統就職演講詞 (**First Inaugural Address**)

15. 亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)
解放奴隸公告 (**The Emancipation Proclamation**)
16. 亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)
蓋茨堡演講詞 (**The Gettysburg Address**)
17. 亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)
連任總統就職演講詞 (**Second Inaugural Address**)
18. 錫奧多·羅斯福 (Theodore Roosevelt)
自然資源的保護 (**The Conservation of Natural Resources**)
19. 伍德魯·威爾遜 (Woodrow Wilson)
首任總統就職演講詞 (**First Inaugural Address**)
20. 伍德魯·威爾遜 (Woodrow Wilson)
十四點計劃 (**The Fourteen Points**)
21. 富蘭克林·羅斯福 (Franklin D. Roosevelt)
四大自由 (**The Four Freedoms**)
22. 大西洋憲章 (**The Atlantic Charter**)

23. 哈瑞．杜魯門 (Harry Truman)
杜魯門主義 (**The Truman Doctrine**)
24. 哈瑞．杜魯門 (Harry Truman)
第四點計劃 (**The Point Four Program**)
25. 杜威特．艾森豪 (Dwight D. Eisenhower)
原子能為和平服務 (**Atoms for Peace**)
26. 厄爾．沃倫 (Earl Warren)
對布朗控訴托皮卡教育委員會案的判決理由
(**Opinion in the *Case of Brown VS. Board of Education of Topeka***)
27. 約翰．甘迺迪 (John F. Kennedy)
就職演講詞 (**Inaugural Address**)
28. 約翰．甘迺迪 (John F. Kennedy)
在美國大學的演講詞 (**American University Speech**)
29. 馬丁．路德．金恩 (Martin Luther King)

我有一個夢想 (I Have a Dream)

30. 林頓·詹森 (Lyndon B. Johnson)

民權公告 (Civil Rights Statement)

31. 尼爾·阿姆斯壯、埃德溫·奧爾德林、邁克爾·柯林斯

(Neil Armstrong, Edwin Aldrin, Michael Collins)

登月返回後在國會聯席會議上的講話

(Address Before the Congress Following the Moon Landing)

尼爾·阿姆斯壯登上月球時的講話

圖片索引 〈依內文順序〉：

獨立宣言 The Declaration of Independence

喬治·梅遜 George Mason

湯瑪斯·傑弗遜 Thomas Jefferson

美利堅合眾國憲法 The Constitution of the United States

權利法案 The Bill of Rights

威廉·庫欣 William Cushing

詹姆斯·麥迪遜 James Madison

喬治·華盛頓 George Washington

湯瑪斯·傑佛遜 Thomas Jefferson

詹姆斯·門羅 James Monroe

但尼爾·威伯斯特 Daniel Webster

安德魯·傑克遜 Andrew Jackson

卡爾·舒茨 Carl Schurz

亞伯拉罕．林肯首任總統就職演講 Abraham Lincoln First Inaugural Address

亞伯拉罕．林肯 Abraham Lincoln

亞伯拉罕．林肯連任總統就職演講 Abraham Lincoln Second Inaugural Address

錫奧多．羅斯福 Theodore Roosevelt

伍德魯．威爾遜 Woodrow Wilson

富蘭克林．羅斯福 Franklin D. Roosevelt

大西洋憲章聲明 (The Atlantic Charter Announcement)

哈瑞．杜魯門 Harry Truman

杜威特．艾森豪 Dwight D. Eisenhower

厄爾．沃倫 Earl Warren

約翰．甘迺迪就職演講 John F. Kennedy Inaugural Address

約翰．甘迺迪 John F. Kennedy

馬丁．路德．金恩 Martin Luther King

阿波羅 11 號的飛行員 The Crewmen of Apollo-11

Introduction

序

美國著名歷史學家亨利．斯蒂爾．柯美澤博士(Dr. Henry Steele Commager)曾為其他國家研究美國歷史的學生選編了有價值的文獻彙編，本書就是在該彙編的基礎上補充新材料編輯而成的。柯美澤博士是《美國歷史文獻》一書的主編，該

書收集近七百份國家文件、著名演講詞和重要法庭判決；是美國各圖書館的標準參考書。柯美澤博士在美國長期從事學術研究，並曾到英國、丹麥、智利、瑞典、德國、法國和墨西哥向研究美國文化的學生講學，積累了豐富的經驗；他曾據此為這本書的早期版本進行編選。本書在這個基礎上又作了補充，收進近期的文獻以及中國學生特別感興趣的其他材料。其中有些文獻只是節錄。

研究本書可以從幾個主題著手。閱讀《獨立宣言》、《維吉尼亞宗教自由法令》、《西北地域法令》之類的文獻，可以對美國開國元勳的政治哲學思想有所瞭解，這種思想仍然影響著美國的現代立法。華盛頓的《告別詞》、麥迪遜的《聯邦主義者文集》第十號和傑佛遜《首任總統就職演講詞》使人洞悉美國早期政府行政的精神。有些文獻涉及平等概念的擴展，例如，對奎克.沃克訴訟案的判決理由、林肯的《解放奴隸公告》、對布朗控訴教育委員會一案的判決理由以及約翰遜總統的《民權公告》，這些文獻記敘了將平等權利擴展至全體美國人而進行的持續鬥爭。這些文獻和事件還體現了美國政治不斷演變這一概念，表明「美國」一詞不僅可以解釋為一個民族、一個國家或人民，還可以體現每一代新人所重新補充和重新界定的理想的過程和動向。錫奧杜.羅斯福關於保護自然資源的演講詞、杜魯門總統宣佈的第四點計劃以及幾份涉及不斷謀求控制軍備的辦法的文獻，都表明如何把美國的原則應用於現代事務。還有一些文獻，除了本身的具體主題外，還可當作實用英語修辭學或文學的範例來閱讀。在那些最令人難忘的文件中有舒茨的《自由與平等權利》演講詞、甘迺迪總統的《就職演講詞》和馬丁.路德.金恩的《我的一個夢想》演講詞。同樣，傑佛遜《首任總統就職演講詞》和林肯總統的《蓋茨堡演講詞》也因其才華洋溢的文采而廣為人們所誦讀。

Foreword

To the First Edition

第一版前言

美國不但是很新的國家也是很老的國家。與很多國家相比，美國是新國家，同時，由於新人口成分與新州的增添，美國一直在更新之中，就此意義而論，它也是新國家。但就其它意義而論，它卻是個老國家。它在「新」國家中是最古老的——是第一個從舊世界殖民地脫胎而出的國家。它具有所有國家中最古老的成文憲法，最古老而未曾間斷的聯邦制度，以及最長期的自治實踐。

美國建國初期最堪注意的一個特點是美國整個歷史都屬於印刷機發明以後的時期。因此，它的全部歷史都被記錄下來；事實上可以說其他大國都沒有像美國那樣詳細完整的記錄，因為像在意大利、法國或英國過去傳說中湮沒的那一類事件，在美國則是文字記錄的一部分。美國的記錄不僅詳盡，而且數量甚多。它不僅包括殖民時代的記錄與一七七六年以後的國家記錄，並且也包括目前五十州及各州與聯邦複雜關係的記錄。舉一個最淺顯的例子，聯邦最高法院的報告就有三百五十冊，而一些州的報告也幾乎同樣多：想探索美國法律史的讀者要面對超過五千巨冊的法律案件。

一份或幾份文件當然不能充分表現一個民族或其政府的特質。但當成千上萬的文件在一百餘年中發出始終如一的調子時，我們有理由說那就是特質。當成千上萬的文件以同樣的方式處理同樣的重要問題時，我們有權從中看到某些我們可以稱之為民族特性的結論。這裡選錄的一些具有歷史意義的文獻不是為了要證明民族特點，而是由於它本身具有的重要性。但是，閱讀這些文獻的人誰能懷疑事實上它們的確有一些普遍的特質，一些具有支配性與持久性的預見呢？而從這些文獻中，我們可以看到些什麼預見，或什麼特質？

第一、政府是人民組成的；政府來自下層，不是上層；政府的宗旨是為人民謀幸福，就長期而言，它再也沒有其他或更重大的目標了。

第二、這樣組成的政府是一個受到限制的政府——即在權力及權力範圍上都受到限制。有些事情是政府不能做的，有些範圍是政府不能插手的。

第三、限制政府最有效的方法是通過法律；凡政府都應該是置於法律之下，依法而治的政府；沒有人或機構可以超越法律。

第四、在一個由許多州與許多不同種族的人所構成的高度複雜的社會裡，政府組織的形式必須正式制定。因此政府的性質與權力應以成文憲法加以規定；這部憲法至高無上；它們的條例應由法院來判斷並用作裁決的依據，法院的裁決須由政府各部門與社會各分子共同尊重與遵守。

第五、自治、自由或社會福利等原則並非靜止不變，而是在變動中的；每一個人將擴大他們對這些原則的性質的觀念；政府的作用在於促使社會擴大自治、自由與社會福利的範圍。

第六、正如個人不能孤立一樣，國家也不能孤立，它是更大的國際社會的一分子；美國與其他民族及國家特別互相依賴、息息相關；它對國際社會負有不容忽視並必須實踐的義務。

第七、凡政府——實際上，所有的社會活動——都是道德秩序的一部分；它們基於道德的原則與標準；它們必須與那種秩序一致，並遵從那些標準，才能站得住腳。

亨利.斯蒂爾.柯美澤

(一九六一年)

The Second Continental Congress

The Declaration of Independence

第二次大陸會議

獨立宣言



(American Memory Collection, Library of Congress)

一七七六年七月四日

英國與其美洲殖民地之間的戰爭於一七七五年四月開始。隨著戰爭的延續，和解的希望逐漸消失，完全獨立已成為殖民地的目標。一七七六年六月七日，在大陸會議的一次集會中，維吉尼亞的理查.亨利.李提出一個議案，宣稱：「這些殖民地是自由和獨立的國家，並且按其權利必須是自由和獨立的國家。」六月十日大陸會議指定一個委員會草擬獨立宣言。實際的起草工作由湯瑪斯.傑佛遜負責。七月四日獨立宣言獲得通過，並分送十三州的議會簽署及批准。

獨立宣言包括三個部分：第一部分闡明政治哲學——民主與自由的哲學，內容深刻動人；第二部分列舉若干具體的不平事例，以證明喬治三世破壞了美國的自由；第三部分鄭重宣佈獨立，並宣誓支持該項宣言。

大陸會議(一七七六年七月四日)
美利堅合眾國十三個州一致通過的獨立宣言

在有關人類事務的發展過程中，當一個民族必須解除其和另一個民族之間的政治聯繫，並在世界各國之間依照自然法則和上帝的意旨，接受獨立和平等的地位時，出於人類輿論的尊重，必須把他們不得不獨立的原因予以宣佈。

我們認為下面這些真理是不言而喻的：人人生而平等，造物者賦予他們若干不可剝奪的權利，其中包括生命權、自由權和追求幸福的權利。為了保障這些權利，人類才在他們之間建立政府，而政府之正當權力，是經被治理者的同意而產生的。當任何形式的政府對這些目標具破壞作用時，人民便有權力改變或廢除它，以建立一個新的政府；其賴以奠基的原則，其組織權力的方式，務使人民認為唯有這樣才最可能獲得他們的安全和幸福。為了慎重起見，成立多年的政府，是不應當由於輕微和短暫的原因而予以變更的。過去的一切經驗也都說明，任何苦難，只要是尚能忍受，人類都寧願容忍，而無意為了本身的權益便廢除他們久已習慣了的政府。但是，當追逐同一目標的一連串濫用職權和強取豪奪發生，證明政府企圖把人民置於專制統治之下時，那麼人民就有權利，也有義務推翻這個政府，並為他們未來的安全建立新的保障——這就是這些殖民地過去逆來順受的情況，也是它們現在不得不改變以前政府制度的原因。當今大不列顛國王的歷史，是接連不斷的傷天害理和強取豪奪的歷史，這些暴行的唯一目標，就是想在這些州建立專制的暴政。為了證明所言屬實，現把下列事實向公正的世界宣佈——

他拒絕批准對公眾利益最有益、最必要的法律。

他禁止他的總督們批准迫切而極為必要的法律，要不就把這些法律擱置起來暫不生效，等待他的同意；而一旦這些法律被擱置起來，他對它們就完全置之不理。

他拒絕批准便利廣大地區人民的其他法律，除非那些人民情願放棄自己在立法機關中的代表權；但這種權利對他們有無法估量的價值，而且只有暴君才畏懼這種權利。

他把各州立法團體召集到異乎尋常的、極為不便的、遠離它們檔案庫的地方去開會，唯一的目的是使他們疲於奔命，不得不順從他的意旨。

他一再解散各州的議會，因為它們以無畏的堅毅態度反對他侵犯人民的權利。

他在解散各州議會之後，又長期拒絕另選新議會；但立法權是無法取消的，因此此這項項權力仍由一般人民來行使。其實各州仍然處於危險的境地，既有外來侵略之患，又有發生內亂之憂。

他竭力抑制我們各州增加人口；為此目的，他阻撓外國人入籍法的通過，拒絕批准其他鼓勵外國人移居各州的法律，並提高分配新土地的條件。

他拒絕批准建立司法權力的法律，藉以阻撓司法工作的推行。

他把法官的任期、薪金數額和支付，完全置於他個人意志的支配之下。

他建立新官署，派遣大批官員，騷擾我們人民，並耗盡人民必要的生活物質。

他在和平時期，未經我們的立法機關同意，就在我們中間維持常備軍。

他力圖使軍隊獨立於民政之外，並凌駕於民政之上。

他同某些人勾結起來把我們置於一種不適合我們的體制且不為我們的法律所承認的管轄之下；他還批准那些人炮製的各種偽法案來達到以下目的：

在我們中間駐紮大批武裝部隊；

用假審訊來包庇他們，使他們殺害我們各州居民而仍然逍遙法外；

切斷我們同世界各地的貿易；

未經我們同意便向我們強行徵稅；

在許多案件中剝奪我們享有陪審制的權益；

羅織罪名押送我們到海外去受審；

在一個鄰省廢除英國的自由法制，在那裏建立專制政府，並擴大該省的疆界，企圖把該省變成既是一個樣板又是一個得心應手的工具，以便進而向這裡的各殖民地推行同樣的極權統治；

取消我們的憲章，廢除我們最寶貴的法律，並且根本上改變我們各州政府的形式；

中止我們自己的立法機關行使權力，宣稱他們自己有權就一切事宜為我們制定法律。

他宣佈我們已不屬他保護之列，並對我們們作戰，從而放棄了在這裡的政務。

他在我們的海域大肆掠奪，蹂躪我們沿海地區，焚燒我們的城鎮，殘害我們人民的生命。

他此時正在運送大批外國傭兵來完成屠殺、破壞和肆虐的勾當，這種勾當早就開始，其殘酷卑劣甚至在最野蠻的時代都難以找到先例。他完全不配作為一個文明國家的元首。

他在公海上俘虜我們的同胞，強迫他們拿起武器來反對自己的國家，成為殘殺自己親人和朋友的劊子手，或是死於自己的親人和朋友的手下。

他在我們中間煽動內亂，並且竭力挑唆那些殘酷無情、沒有開化的印第安人來殺掠我們邊疆的居民；而眾所周知，印第安人的作戰規律是不分男女老幼，一律格殺勿論的。

在這些壓迫的每一階段中，我們都是用最謙卑的言辭請求改善；但屢次請求所得到的答覆是屢次遭受損害。一個君主，當他的品格已打上了暴君行為的烙印時，是不配作自由人民的統治者的。

我們不是沒有顧念我們英國的弟兄。我們時常提醒他們，他們的立法機關企圖把無理的管轄權橫加到我們的頭上。我們也曾把我們移民來這裡和在這裡定居的情形告訴他們。我們曾經向他們天生的正義善感和雅量呼籲，我們懇求他們念在同種同宗的份上，棄絕這些掠奪行為，以免影響彼此的關係和往來。但是他們對於這種正義和血緣的呼聲，也同樣充耳不聞。因此，我們實在不得不宣佈和他們脫離，並且以對待世界上其他民族一樣的態度對待他們：和我們作戰，就是敵人；和我們和好，就是朋友。

因此，我們，在大陸會議下集會的美利堅合眾國代表，以各殖民地善良人民的名義，並經他們授權，向全世界最崇高的正義呼籲，說明我們的嚴正意向，同時鄭重宣佈：這些聯合一致的殖民地從此是**自由和獨立的國家**，並且按其權利也必須是**自由和獨立的國家**，它們取消一切對英國王室效忠的義務，它們和大不列顛國家之間的一切政治關係從此全部斷絕，而且必須斷絕；作為自由獨立的國家，它們完全有權宣戰、締和、結盟、通商和採取獨立國家有權採取的一切行動。

為了支持這篇宣言，我們堅決信賴上帝的庇佑，以我們的生命、我們的財產和我們神聖的名譽，彼此宣誓。

The Virginia Assembly
THE VIRGINIA BILL OF RIGHTS

維吉尼亞議會
維吉尼亞權利法案



(George Mason 喬治.梅遜)

英國人與美國人早已熟悉權利法案。因此，早在一六四一年麻薩諸塞殖民地就制訂一種「自由體制」，而許多美洲殖民地也其特許狀中所包含的民權與自由宣言而歡欣鼓舞。所有美洲殖民地的居民也都知道其母國有關大憲章、權利請願書，以及權利法案的歷史。但是，美國的權利法案被載入憲法，這在人類歷史上卻是第一次，因而它成了至高無上的法律。第一項權利法案，也是最著名的一項，是由喬治·梅遜草擬而由維吉尼亞議會於一七七六年六月十二日通過的。這份對基本權利的雄辯聲明，不但在美國而且在國外也被廣泛地摹仿；它在法國特別受歡迎，對後來的法國人權宣言也有所貢獻。

維吉尼亞善良人民的代表，在其全體和自由的大會上制定一項權利宣言；宣言中所列權利屬於他們及其後裔，是政府的基礎。

1. 所有人都是生來同樣自由與獨立的，並享有某些天賦權利，當他們組成一個社會時，他們不能憑任何契約剝奪其後裔的這些權利；也就是說，享受生活與自由的權利，包括獲取與擁有財產、追求和享有幸福與安全的手段。
2. 所有的權力都屬於人民，因而也來自人民；長官是他們的受托人與僕人，無論何時都應服從他們。
3. 政府是為了或者應當是為了人民、國家或社會的共同利益、保障和安全而設立的；在所有各種形式的政府當中，最好的政府是能夠提供最大幸福和安全的政府，是能夠最有效地防止弊政危險的政府；當發現任何政府不適合或違反這些宗旨時，社會的大多數人享有不容置疑、不可剝奪和不能取消的權利，得以公認為最有助於大眾利益的方式，改革、變換或廢黜政府。

4. 除非為了服務公眾，任何個人或團體都無權自社會得到獨佔的或單獨的報酬或特權；公務職位不能相傳，行政官、立法者與法官等職不應世襲。
5. 州的立法權和行政權應與司法分立，並應有明確界限；前兩者的成員如能感受並分擔人民的疾苦，就可以不致壓迫人民；他們應在規定的期限，恢復平民身份，回到他們原來的單位去，其空缺則通過經常的、確定的、定期的選舉來填補；在選舉中，將按照法律規定，確定以前的所有成員或部分成員是否仍符合條件。
6. 遴選議會人民代表的各項選舉，並均應自由進行；舉凡能夠證明與本社會有永久性共同利害關係並屬於本社會的人都享有選舉權；未經其本人同意，或其選出的代表同意，不能對其徵稅，或剝奪其財產以供公眾使用；也不受任何未經他們為公益而以同樣方式同意的法律的約束。
7. 任何當局未經人民代表同意而中止法律或執行法律，其與此有關的所有權力都有損於人民的權利，均不得行使。
8. 在所有可判死刑案件或刑事訴訟中，人們有權要求知道對其起訴的理由和性質，有權與起訴人和證人對質，要求查證對其有利的證據，並有權要求由來自其鄰近地區的公正陪審團進行迅速審理；未經陪審團的一致同意，不能確認他有罪，也不能強迫他自證其罪；除非根據當地法律或由與其地位相同的公民所組的陪審團裁決，不得剝奪任何人的自由。
9. 不得要求繳交過量的保釋金或判處過重的罰金，也不得判處殘酷而非同尋常的刑罰。
10. 對官員或執令人員簽發一般搜捕令，使其在沒有獲得所犯事實的證據時，即行搜查可疑地點，或拘捕未經指名或其罪行 未經闡明且無實據足以佐證的人；這種搜捕令實屬不可容忍並且是壓制性的，絕對不應簽發。
11. 在財產糾紛和人與人之間的訴訟案件中由陪審團進行裁定，這一古老的審判程序比任何其它程序均為可取，應予以保 持並視為神聖不可侵犯。
12. 出版自由乃自由的重要保障之一，絕不能加以限制； 只有專制政體才會限制這種自由。

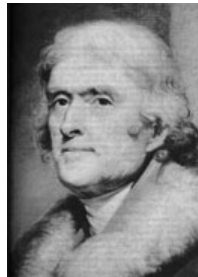
13. 由受過軍事訓練的人民組成並管理得當的民兵，乃自由州的妥善、自然而安全的保障；在和平時期，常備軍會危及自由，應避免設置；在任何情況下，軍隊都應嚴格服從文職權力，並受其統率。
14. 人民有權享有一個統一的政府；因此，在維吉尼亞地區內，不得於維吉尼亞政府之外另行設立或成立任何政府。
15. 必須堅持公正、適中，節制、勤儉和優良品德，經常謹守各項基本原則，否則任何人民都不能保有自由的政府，也無法享有上蒼所賜的自由。
16. 宗教、亦即我們對創世主所負有的責任以及盡這種責任的方式，只能由理智和信念加以指引，不能借助於武力或暴行；因此，任何人都有按照良知的指示，自由信仰宗教的平等權利；所有人都相互有責任以基督的克制、博愛和仁慈對待他人。

The Virginia Assembly

THE VIRGINIA STATUTE OF RELIGIOUS LIBERTY

維吉尼亞議會

維吉尼亞宗教自由法令



(Thomas Jefferson 湯瑪斯.傑弗遜)

美洲革命時期，英國統治下的北美洲南部諸殖民地以英國教會作為它們的國教。美洲革命最顯著的後果之一是政教分離：美洲各州——以及新成立的美利堅合眾國——在政教分離政策上是西方世界的先驅。雖然一七七六年維吉尼亞權利宣言已經宣佈宗教自由的原則，但國教教會的實際廢除直到革命之後才實現。國教教會的廢除遭遇激烈反對，反對不但來自英國聖公會教徒教徒，也來自其他不信奉英國國教的教會；直到一七八六年一月十六日，在詹姆士．麥迪遜與

湯馬斯·傑佛遜的共同努力下才使這著名的宗教自由法令在維吉尼亞州通過。一生致力於鼓吹思想自由的傑佛遜認為這一法令是他最主要的貢獻之一。它被廣泛地譯為外文，聞名於世。

1. 全能的上帝既然把人類的思想創造成自由的；所以任何企圖影響它的做法，無論是憑靠人世間的刑罰或壓迫，或用法律規定來加以限制，結果將只是造成虛偽和卑鄙的習性，背離我們宗教的神聖創始者的旨意；他是軀體和精神的主宰，他無所不能，但是他並不強迫向我們的軀體和精神宣揚他的旨意：有些在世間的和教會中的立法者或統治者，他們本身不過是常有過失和沒有得到聖感的人，而竟然對上帝不敬，以為他們有權統治其他人的信仰，他們把自己的意見和想法，說成唯一的永無錯誤的真理，並強迫世人予以接受，這些人自古以來，在世界上大多數的地方所建立的和所維持的，只是虛假的宗教而已；強迫一個人捐錢，用以宣傳他所不相信的見解，這是罪惡和專橫的；甚至強迫人出錢支持他自己所相信的教派中這個或那個傳教士，也是在剝削個人隨心所欲的自由，使他不能把他的捐助贈予他所樂意贈予的牧師，而正是這位牧師的道德可以作為他的榜樣，這位牧師的能力最足以說服他從事善行；同時這也是剝奪了牧師們應從世間得到的報酬，而這些由於他們個人的行為受到尊敬而獲得的報酬，正足以鼓勵他們認真地和孜孜不倦地向世人傳教；我們的公民權利並不有賴於我們在宗教上的見解，正如它不依賴我們在物理學或者幾何學上的見解一樣，因此，如若我們規定，一個公民，除非他聲明皈依或者放棄或那個宗教見解，否則就不許接受責任重大和有報酬的職位，因而不值得大眾的信賴，這實在是有害地剝奪了他的特權和利益，而他對於這些特權和利益，正和他的同胞們一樣，是享有天賦權利的；有些人在表面上皈依一種宗教，並且也能依照它的規律而生活，但是如果我們給予他們獨佔權，使他們享受世界上其他人所不能享受的榮譽和報酬，那實在就是一種賄賂，而這種賄賂不但不能促使這個宗教的真義得到發展，反而使之趨於腐蝕；這些不能抵抗誘惑的人，固然都是罪人，但是那些在這些人的路途上安放釣餌的人們，也不能算是清白無罪；如若我們允許政府官吏把他們的權力伸張到信仰的領域裡面，容他們假定某些宗教的真義有壞傾向，因而限制人們皈

依或傳佈它，那將是一個非常危險的錯誤做法，它會馬上斷送全部宗教自由，因為在判斷這些宗教的傾向時，常然是這個官吏作主，他會拿他個人的見解，作為判斷的準繩，對於別人的思想，只看是否和他自己的思想相同或不同，而予以讚許或斥責；一個政府要實現它的合理意旨，總是有充分時間的，當理論轉化為公然行動，妨害和平及正常秩序時，官員們總是來得及干涉的：最後，真理是偉大的，只要聽其自行發展，它自然會得到勝利，真理是謬誤的適當而有力的對手，在它們的鬥爭中，真理是無所畏懼的，它只怕人類加以干擾，解除它天賦的武器，取消自由的引證和自由的辯論；一切謬誤，只要到了大家可以自由反駁的時候，就不危險了。

2. **大會茲頒布**，任何人都不得被迫參加或支持任何宗教禮拜、宗教場所或傳道職位，任何人，不得由於其宗教見解或信仰，在肉體上或者財產上受到強制、拘束、干擾、負擔或其它損害；任何人都應該有自由去宣讀並進行辯論以維護他在宗教問題上的見解，而這種行為，在任何情形下，均不得削弱、擴大或影響其公民權力。
3. 雖然我們都很清楚地知道，我們這個大會，只是人民為了立法上的一般目的而選舉成立的，我們沒有權力限制以後的大會的法令，因為它們是具有和我們同樣的權力的，所以，如若我們此時聲明這個法令永遠不得推翻，這是沒有任何法律上的效力的；但是我們還是有自由聲明，同時必須聲明，我們在這裡所主張的權利，都是人類的天賦權利，如若以後通過任何法令，要把我們現在這法令取消，或者把它的實施範圍縮小，這樣的法令，將是對天賦權利的侵犯。

The Congress of the Confederation

THE NORTHWEST ORDINANCE

邦聯議會

西北地域法令



(西北地域圖 National Park Service)

美國在北美大陸上向西擴展的一般原則已在一七八四年四月二十三日湯瑪斯·傑佛遜法令中確立，但是因為這一法令並沒有規定建立行政組織的原則，故從未付諸實施。一七八七年七月十三日的西北地域法令是為俄亥俄河西北地域建立政府而制訂的，基本上，此一法令遵循湯瑪斯·傑佛遜法令。直接推動這一法令的力量來自企圖在俄亥俄地域建立殖民地的俄亥俄聯合公司與辛辛那提協會。關於誰是此令的草擬者頗多爭論，但魯弗斯·金與納散·丹可能是主要執筆人。

參加會議之合眾國諸州頒布：為建立臨時政府之目的，茲將上述地域劃作一區，惟視乎國會的意見，在未來情勢合適時，得將之分為兩區。……(該法令接著詳細規定了在該地域的死者未留下遺囑時其財產分配的法定條例。它又規定了該地域官員——地方長官、廳處長和法官——需經國會任命，並授權上述官員組織民兵和設置城鎮。)

一旦該區有了五千名自由的成年男性居民，經向地方長官提供此證明，他們即有權在規定的時間和地點，從他們所在的縣或鎮中選舉參加地域議會的代表，其規定為：每五百名自由的成年男性居民選出一名代表，代表權隨自由男性居民人數的增加而相應增加，直到代表人數滿二十五人為止；此後，便將由立法機關調整

代表的數目和比例.....（該法接著概要地規定了選舉的資格條件，以及地方長官、立法委員會和地域議會的立法程序。）

地方長官、法官、立法委員會、廳處長及國會在該地域任命的其他官員，均應宣誓忠於職守；地方長官向國會議長宣誓，所有其他官員則向地方長官宣誓。該地域立法機關一經成立，立法委員會和地域議會便得在同一房間內集會，用聯合投票方法選舉一名派往國會的代表，該代表將在國會中佔一席位，而在該地域還是由臨時政府治理期間，他只有權參加國會的辯論而無表決權。

同時，還要擴大形成這些共和政體及其法律和憲法基礎的公民自由和宗教自由的根本原則：要把這些原則確立成為該地域永遠適用的一切法律、憲法和政府的基礎；並從而建立若干個州和州的永久性政府，俾使其在符合總利益的前提下，盡早被接納加入聯邦，而與原有各州平等分享聯邦議會內的權益。

茲由上述權力機構制訂並公告：下列條款將視作原有各州與該地域人民及各州之間的契約條款，除非共同同意修改，否則永久不變。此等條款即：

第一條： 該地域任何循規蹈矩的人，不得因其宗教信仰及禮拜方式而受侵擾。

第二條： 該地域居民得永遠享受**人身保護狀**，受法庭審判時應有陪審團在場；在立法機構內有按比例規定之代表；有權享受遵照習慣法制訂之司法程序。除非犯下罪證確鑿或嫌疑重大之重罪者，任何人均可交保外釋。所有罰款不得過重；亦不得加以殘酷或逾常之刑罰。任何人除非經與其同等地位的公民陪審團或國法之判決，其自由或財產不得被剝奪；倘在公共緊急狀態下，為了維護共同利益而必須徵用任何人之財產或其某項服務時，則應給予充分之補償。為了公平地保護權利及財產，在該地域不得制訂或引用任何法律足以在任何情形下干涉或影響私人原訂之**誠實**無詐之契約或合同，此乃應予理解及公認之原則。

第三條： 宗教、道德及學識，皆仁政及人類幸福所不可或缺者，因此學校及教育措施應永遠受到鼓勵。對於印第安人當永守忠信；其土地及財產，未經其同意，永不得奪取；亦不得侵犯或侵擾其財產、權利及自由，除非在國會所授權之公正

而合法之戰爭中；應隨時制訂基於公正及人道之法律，以防止對彼此之侵擾並與彼等和平友好相處。

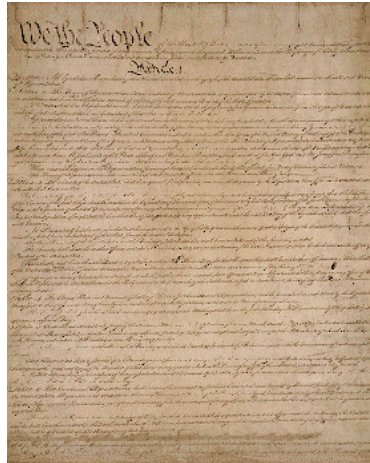
第四條： 該地域以及在該地域內可能建立的各州，將永遠是美利堅合眾國邦聯的一部分，服從邦聯條例及條例中所作的任何符合憲法的改變，服從合眾國在國會開會時制訂的、適合該地域的所有法例和法令.....(該法接著規定了該地域人民如何共同承擔為聯邦政府籌集的稅收。)通向密西西比河與聖勞倫斯河的航行水域及兩河之間的運輸水道，都是該地域居民和美國公民以及可能參加邦聯的其它各州的居民的共同通路，永遠自由通行，不徵收任何稅捐或關稅。

第五條： 在該地域內，將建立三個以上、五個以下的州..... 而所建立的任何一個州，凡擁有六萬自由居民者，其代表即可被接納參加合眾國會，在所有方面都與原有各州平等，並應能自由地制定永久性的憲法和成立州政府，但所要制定的憲法和成立的政府均應以共和為體，並須符合邦聯的各項原則： 只要能夠符合邦聯的總利益，就應盡早准其參加合眾國國會，即使該州不足六萬自由居民亦應加以接納。

第六條： 在該地域內不得有奴隸制度或強迫奴役，但因犯罪而依法判決之受懲者不在此例：茲規定，倘任何人逃入該地域，而原來之十三州內任何州對該逃亡者之工作及勞役有合法之權益，則應依法將該逃亡者交還，並且交給對於該逃亡者前述之工作及勞役享有權益者.....

The Constitution of the United States

美利堅合眾國憲法



當根據聯邦條例組成的第一個國家政府證明不能將原來的十三州結合成一個統一的國家時，美國人民採用了現在的合眾國憲法。合眾國憲法是世界上最古老的國家憲法之一，一七八九年三月四日正式成為美國的基本大法。數年之後，增加了首十條憲法修正案，亦即所謂權利法案，在其後的一個半世紀中又增加了另外十多條修正案。

序 言

我們，美利堅合眾國的人民，為了組織一個更完善的聯邦，樹立正義，保障國內的安寧，建立共同的國防，增進全民福利和確保我們自己及我們後代能安享自由帶來的幸福，乃為美利堅合眾國制定和確立這一部憲法。

第一條

第一款：本憲法所規定的立法權，全屬合眾國的國會，國會由一個參議院和一個眾議院組成。

第二款：眾議院應由各州人民每兩年選舉一次之議員組成，各州選舉人應具有該州州議會中人數最多之一院的選舉人所需之資格。

凡年齡未滿二十五歲，或取得合眾國公民資格未滿七年，或於某州當選而並非該州居民者，均不得任眾議員。

眾議員人數及直接稅稅額，應按聯邦所轄各州的人口數目比例分配，此項人口數目的計算法，應在全體自由人民——包括訂有契約的短期僕役，但不包括未被課稅的印第安人——數目之外，再加上所有其他人口之五分之三。實際人口調查，應於合眾國國會第一次會議三年內舉行，並於其後每十年舉行一次，其調查方法另以法律規定之。眾議員的數目，不得超過每三萬人口有眾議員一人，但每州至少應有眾議員一人；在舉行人口調查以前，各州得按照下列數目選舉眾議員：新罕布什爾三人、麻薩諸塞八人、羅德島及普羅維登斯墾殖區一人、康涅狄格五人、紐約州六人、新澤西四人、賓夕法尼亞八人、特拉華一人、馬裡蘭六人、弗吉尼亞十人、北卡羅來納五人、南卡羅來納五人、喬治亞三人。

任何一州的眾議員有缺額時，該州的行政長官應頒選舉令，選出眾議員以補充缺額。

眾議院應選舉該院議長及其他官員；只有眾議院具有提出彈劾案的權力。

第三款： 合眾國的參議院由每州的州議會選舉兩名參議員組成之，參議員的任期為六年，每名參議員有一票表決權。

參議員第一次選舉後舉行會議之時，應當立即盡量均等地分成三組。第一組參議員的任期，到第二年年終時屆滿，第二組到第四年年終時屆滿，第三組到第六年年終時屆滿，俾使每兩年有三分之一的參議員改選；如果在某州州議會休會期間，有參議員因辭職或其它原因出缺，該州的行政長官得任命臨時參議員，等到州議會下次集合時，再予選舉補缺。

凡年齡未滿三十歲，或取得合眾國公民資格未滿九年，或於某州當選而並非該州居民者，均不得任參議員。

合眾國副總統應為參議院議長，除非在投票票數相等時，議長無投票權。

參議院應選舉該院的其他官員，在副總統缺席或執行合眾國總統職務時，還應選舉臨時議長。

所有彈劾案，只有參議院有權審理。在開庭審理彈劾案時，參議員們均應宣誓或誓願。如受審者為合眾國總統，則應由最高法院首席大法官擔任主席；在未得出席的參議員的三分之二的同意時，任何人不得被判有罪。

彈劾案的判決，不得超過免職及取消其擔任合眾國政府任何有榮譽、有責任或有俸給的職位之資格；但被判處者仍須服從另據法律所作之控訴、審訊、判決及懲罰。

第四款： 各州州議會應規定本州參議員及眾議員之選舉時間、地點及程序；但國會得隨時以法律制定或變更此種規定，惟有選舉議員的地點不在此例。

國會應至少每年集合一次，開會日期應為十二月的第一個星期一，除非他們通過法律來指定另一個日期。

第五款： 參眾兩院應各自審查本院的選舉、選舉結果報告和本院議員的資格，每院議員過半數即構成可以議事的法定人數；不足法定人數時，可以一天推一天地延期開會，並有權依照各該議院所規定的程序和罰則，強迫缺席的議員出席。

參眾兩院得各自規定本院的議事規則，處罰本院擾亂秩序的議員，並且得以三分之二的同意，開除本院的議員。

參眾兩院應各自保存一份議事記錄，並經常公佈，惟各該院認為應保守秘密之部分除外；兩院議員對於每一問題之贊成或反對，如有五分之一出席議員請求，則應記載於議事記錄內。

在國會開會期間，任一議院未得別院同意，不得休會三日以上，亦不得遷往非兩院開會的其他地點。

第六款： 參議員與眾議員得因其服務而獲報酬，報酬的多寡由法律定之，並由合眾國國庫支付。兩院議員除犯叛國罪、重罪以及擾亂治安罪外，在出席各該院會議及往返各該院途中，有不受逮捕之特權；兩院議員在議院內所發表之演說及辯論，在其它場合不受質詢。

參議或眾議員不得在當選任期內擔任合眾國政府任何新添設的職位，或在其任期內支取因新職位而增添的俸給；在合眾國政府供職的人，不得在其任職期間擔任國會議員。

第七款： 有關徵稅的所有法案應在眾議院中提出；但參議院得以處理其它法案的方式，以修正案提出建議或表示同意。

經眾議院和參議院通過的法案，在正式成為法律之前，須呈送合眾國總統；總統如批准，便須簽署，如不批准，即應連同他的異議把它退還給原來提出該案的議院，該議院應將異議詳細記入議事記錄，然後進行復議。倘若在復議之後，該議院議員的三分之二仍然同意通過該法案，該院即應將該法案連同異議書送交另一院，由其同樣予以復議，若此另一院亦以三分之二的多數通過，該法案即成為法律。但遇有這樣的情形時，兩院的表決均應以贊同或反對來定，而贊同和反對該法案的議員的姓名，均應由兩院分別記載於各該院的議事記錄之內。如總統接到法案後十日之內(星期日除外)，不將之退還，該法案即等於曾由總統簽署一樣，成為法律，惟有當國會因而無法將該法案退還時，該法案才不得成為法律。

任何命令、決議或表決(有關休會問題者除外)，凡須由參議院及眾議院予以同意者，均應呈送合眾國總統；經其批准之後，方始生效，如總統不予批准，則參眾兩院可依照對於通過法案所規定的各種組別和限制，各以三分之二的多數，再行通過。

第八款： 國會有權規定並徵收稅金、捐稅、關稅和其它賦稅，用以償付國債並為合眾國的共同防禦和全民福利提供經費； 但是各種捐稅、關稅和其它賦稅，在合眾國內應劃一徵收；

以合眾國的信用舉債；

管理與外國的、州與州間的，以及對印第安部落的貿易；

制定在合眾內一致適用的歸化條例，和有關破產的一致適用的法律；

鑄造貨幣，調節其價值，並釐定外幣價值，以及制定度量衡的標準；

制定對偽造合眾國證券和貨幣的懲罰條例；

設立郵政局及建造驛路；

為促進科學和實用技藝的進步，對作家和發明家的著作和發明，在一定期限內給予專利權的保障；

設置最高法院以下的各級法院；

界定並懲罰海盜罪、在公海所犯的重罪和違背國際公法的罪行；

宣戰，對民用船隻頒發捕押敵船及採取報復行動的特許證，制定在陸地和海面虜獲戰利品的規則；

募集和維持陸軍，但每次撥充該項費用的款項，其有效期不得超過兩年；

配備和保持海軍；

制定有關管理和控制陸海軍隊的各種條例；

制定召集民兵的條例，以便執行聯邦法律，鎮壓叛亂和擊退侵略；

規定民兵的組織、裝備和訓練，以及民兵為合眾國服務時的管理辦法，但各州保留其軍官任命權，和依照國會規定的條例訓練其民團的權力；

對於由某州讓與而由國會承受，用以充當合眾國政府所在地的地區(不逾十哩見方)，握有對其一切事務的全部立法權；對於經州議會同意，向州政府購得，用以建築要塞、彈藥庫、兵工廠、船塢和其它必要建築物的地方，也握有同樣的權力；——並且

為了行使上述各項權力，以及行使本憲法賦予合眾國政府或其各部門或其官員的種種權力，制定一切必要的和適當的法律。

第九款：對於現有任何一州所認為的應准其移民或入境的人，在一八〇八年以前，國會不得加以禁止，但可以對入境者課稅，惟以每人不得超過十美元為限。

不得中止人身保護令所保障的特權，惟在叛亂或受到侵犯的情況下，出於公共安全的必要時不在此限。

不得通過任何褫奪公權的法案或者追溯既往的法律。

除非按本憲法所規定的人口調查或統計之比例，不得徵收任何人口稅或其它直接稅。

對各州輸出之貨物，不得課稅。

任何有關商務或納稅的條例，均不得賦予某一州的港口以優惠待遇；亦不得強迫任何開往或來自某一州的船隻，駛入或駛出 另一州，或向另一州納稅。

除了依照法律的規定撥款之外，不得自國庫中提出任何款項；一切公款收支的報告和帳目，應經常公佈。

合眾國不得頒發任何貴族爵位：凡是在合眾國政府擔任有俸給或有責任之職務者，未經國會許可，不得接受任何國王、王子 或外國的任何禮物、薪酬、職務或爵位。

第十款： 各州不得締結任何條約、結盟或組織邦聯；不得對民用船隻頒發捕押敵船及採取報復行動之特許證；不得鑄造貨幣；不得發行紙幣；不得指定金銀幣以外的物品作為償還債務的法定貨幣；不得通過任何褫奪公權的法案、追溯既往的法律和損害契約義務的法律；也不得頒發任何貴族爵位。

未經國會同意，各州不得對進口貨物或出口貨物徵收任何稅款，但為了執行該州的檢查法律而有絕對的必要時，不在此限；任何州對於進出口貨物所徵的稅，其淨收益應歸合眾國國庫使用；所有這一類的檢查法律，國會對之有修正和監督之權。

未經國會同意，各州不得徵收船舶噸位稅，不得在和平時期保持軍隊和軍艦，不得和另外一州或外國締結任何協定或契約，除非實際遭受入侵，或者遇到刻不容緩的危急情形時，不得從事戰爭。

第二條

第一款： 行政權力賦予美利堅合眾國總統。總統任期四年，總統和具有同樣任期的副總統，應照下列手續選舉：

每州應依照該州州議會所規定之手續，指定選舉人若干名，其人數應與該州在國會之及眾議員之總數相等；但參議員、眾議員及任何在合眾國政府擔任有責任及有俸給之職務的人，均不得被指定為選舉人。

各選舉人應於其本身所屬的州內集會，每人投票選舉二人，其中至少應有一人不屬本州居民。選舉人應開列全體被選人名單，註明每人所得票數；他們還應簽名作證明，並將封印後的名單送至合眾國政府所在地交與參議院議長。參議院議長應於參眾兩院全體議員之前，開拆所有來件，然後計算票數。得票最多者，如其所得票數超過全體選舉人的半數，即當選為總統；如同時不止一人得票過半數，且又得同等票數，則眾議院應立即投票表決，選舉其中一人為總統；如無人得票過半數，則眾議院應自得票最多之前五名中用同樣方法選舉總統。但依此法選舉總統時，應以州為單位，每州之代表共有一票；如全國三分之二的州各有一名或多名眾議員出席，即構成選舉總統的法定人數；當選總統者需獲全部州的過半數票。在每次這樣的選舉中，於總統選出後，其獲得選舉人所投票數最多者，即為副總統。但如有二人或二人以上得票相等時，則應由參議院投票表決，選舉其中一人為副總統。

國會得決定各州選出選舉人的時期以及他們投票的日子；投票日期全國一律。

只有出生時為合眾國公民，或在本憲法實施時已為合眾國公民者，可被選為總統；凡年齡未滿三十五歲，或居住合眾國境內未滿十四年者，不得被選為總統。

如遇總統被免職，或因死亡、辭職或喪失能力而不能執行其權力及職務時，總統職權應由副總統執行之。國會得以法律規定，在總統及副總統均被免職，或死亡、辭職或喪失能力時，由何人代理總統職務，該人應即遵此視事，至總統能力恢復，或新總統被選出時為止。

總統得因其服務而在規定的時間內接受俸給，在其任期之內，俸金數額不得增加或減低，他亦不得在此任期內，自合眾國政府和任何州政府接受其它報酬。

在他就職之前，他應宣誓或誓願如下：「我鄭重宣誓（或矢言）我必忠誠地執行合眾國總統的職務，並盡我最大的能力，維持、保護和捍衛合眾國憲法。」

第二款： 總統為合眾國陸海軍的總司令，並在各州民團奉召為合眾國執行任務時擔任統帥；他可以要求每個行政部門的主管官員提出有關他們職務的任何事件的書面意見，除了彈劾案之外，他有權對於違犯合眾國法律者頒發緩刑和特赦。

總統有權締訂條約，但須爭取參議院的意見和同意，並須出席的參議員中三分之二的人讚成；他有權提名，並於取得參議院的意見和同意後，任命大使、公使及領事、最高法院的法官，以及一切其他在本憲法中未經明定、但以後將依法律的規定而設置之合眾國官員；國會可以制定法律，酌情把這些較低級官員的任命權，授予總統本人，授予法院，或授予各行政部門的首長。

在參議院休會期間，如遇有職位出缺，總統有權任命官員補充缺額，任期於參議院下屆會議結束時終結。

第三款： 總統應經常向國會報告聯邦的情況，並向國會提出他認為必要和適當的措施，供其考慮；在特殊情況下，他得召集兩院或其中一院開會，並得於兩院對於休會時間意見不一致時，命令兩院休會到他認為適當的時期為止；他應接見大使和公使；他應注意使法律切實執行，並任命所有合眾國的軍官。

第四款： 合眾國總統、副總統及其他所有文官，因叛國、賄賂或其它重罪和輕罪，被彈劾而判罪者，均應免職。

第三條

第一款： 合眾國的司法權屬於一個最高法院以及由國會隨時下令設立的低級法院。最高法院和低級法院的法官，如果盡忠職守，應繼續任職，並按期接受俸給作為其服務之報酬，在其繼續任職期間，該項俸給不得削減。

第二款： 司法權適用的範圍，應包括在本憲法、合眾國法律、和合眾國已訂的及將訂的條約之下發生的一切涉及普通法及衡平法的案件；一切有關大使、公使及領事的案件；一切有關海上裁判權及海事裁判權的案件；合眾國為當事一方的訴訟；州與州之間的訴訟，州與另一州的公民之間的訴訟，一州公民與另一州公民之間的訴訟，同州公民之間為不同之州所讓與之土地而爭執的訴訟，以及一州或其公民與外國政府、公民或其國民之間的訴訟。

在一切有關大使、公使、領事以及州為當事一方的案件中，最高法院有最初審理權。在上述所有其它案件中，最高法院有關於法律和事實的受理上訴權，但由國會規定為例外及另有處理條例者，不在此限。

對一切罪行的審判，除了彈劾案以外，均應由陪審團裁定，並且該審判應在罪案發生的州內舉行；但如罪案發生地點並不在任何一州之內，該項審判應在國會按法律指定之地點或幾個地點舉行。

第三款：只有對合眾國發動戰爭，或投向它的敵人，予敵人以協助及方便者，方構成叛國罪。無論何人，如非經由兩個證人證明他的公然的叛國行為，或經由本人在公開法庭認罪者，均不得被判叛國罪。

國會有權宣佈對於叛國罪的懲處，但因叛國罪而被褫奪公權者，其後人之繼承權不受影響，叛國者之財產亦只能在其本人生存期間被沒收。

第四條

第一款：各州對其它各州的公共法案、記錄、和司法程序，應給予完全的信賴和尊重。國會得制定一般法律，用以規定這種法案、記錄、和司法程序如何證明以及具有何等效力。

第二款：每州公民應享受各州公民所有之一切特權及豁免。

凡在任何一州被控犯有叛國罪、重罪或其它罪行者，逃出法外而在另一州被緝獲時，該州應即依照該罪犯所逃出之州的行政當局之請求，將該罪犯交出，以便移交至小該犯罪案件有管轄權之州。

凡根據一州之法律應在該州服役或服勞役者，逃往另一州時，不得因另一州之任何法律或條例，解除其服役或勞役，而應依照有權要求該項服役或勞役之當事一方的要求，把人交出。

第三款： 國會得准許新州加入聯邦；如無有關各州之州議會及國會之同意，不得於任何州之管轄區域內建立新州；亦不得合併兩州或數州、或數州之一部分而成立新州。

國會有權處置合眾國之屬地及其它產業，並制定有關這些屬地及產業的一切必要的法規和章則；本憲法中任何條文，不得作有損於合眾國或任何一州之權利的解釋。

第四款： 合眾國保證聯邦中的每一州皆為共和政體，保障它們不受外來的侵略；並且根據擄各州州議會或行政部門(當州議會不能召集時)的請求，平定其內部的暴亂。

第五條

舉凡兩院議員各以三分之二的多數認為必要時，國會應提出對本憲法的修正案；或者，當現有諸州三分之二的州議會提出請求時，國會應召集修憲大會，以上兩種修正案，如經諸州四分之三的州議會或四分之三的州修憲大會批准時，即成為本憲法之一部分而發生全部效力，至於採用那一種批准方式，則由國會議決；但一八〇八年以前可能制定之修正案，在任何情形下，不得影響本憲法第一條第九款之第一、第四兩項；任何一州，沒有它的同意，不得被剝奪它在參議院中的平等投票權。

第六條

合眾國政府於本憲法被批准之前所積欠之債務及所簽訂之條約，於本憲法通過後，具有和在邦聯政府時同等的效力。

本憲法及依本憲法所制定之合眾國法律；以及合眾國已經締結及將要締結的一切條約，皆為全國之最高法律；每個州的法官都應受其約束，任何一州憲法或法律中的任何內容與之牴觸時，均不得有違這一規定。

前述之參議員及眾議員，各州州議會議員，合眾國政府及各州政府之一切行政及司法官員，均應宣誓或誓願擁護本憲法；但合眾國政府之任何職位或公職，皆不得以任何宗教標準作為任職的必要條件。

第七條

本憲法經過九個州的制憲大會批准後，即在批准本憲法的各州之間開始生效。

The Bill of Rights

權利法案



(American Memory Collection, Library of Congress)

美國憲法的草創人沒有在憲法中擬訂一項權利法案。此一缺漏的原因並非由於他們不關心基本人權，而是因為他們覺得，憲法既沒有特別授權管理出版或集會自由之類的事務，當然也就不需要特別陳明不存在這種權力。這一立場從邏輯上講是正確的，但從心理上講則不然；美國人民普遍希望憲法中明文規定他們的福利。第一屆國會集會後不久，詹姆士·麥迪遜提出一項很長的權利法案，作為憲法的修正案。國會一共通過了十二條修正案。但是，只有十條為各州所批准，並於一七九一年十二月十五日正式成為憲法的一部分。這些修正案被稱為權利法案。法案中大部分是對政府施加限制——規定聯邦政府所不能做的事。結果，在一般情形下，這項法案也被解釋為適用於州政府。既然幾乎各州都有一項權利法案，或作為州憲法的一部分，或作為州憲法的修正

案，因而可以正確地說，所有美國人在全國各處均享受此類權利法案的保護，不受任何地方、州與聯邦政府的侵犯。

第一條修正案

國會不得制定有關下列事項的法律：確立一程宗教或禁止信教自由：剝奪言論自由或出版自由：或剝奪人民和平集會及向政府要求伸冤的權利。

第二條修正案

紀律良好的民兵隊伍，對於一個自由國家的安全實屬必要；故人民持有和攜帶武器的權利，不得予以侵犯。

第三條修正案

任何兵士，在和平時期，未得屋主的許可，不得居住民房；在戰爭時期，除非照法律規定行事，亦一概不得自行佔住。

第四條修正案

人人具有保障人身、住所、文件及財物的安全，不受無理之搜索和拘捕的權利；此項權利，不得侵犯；除非有可成立的理由，加上宣誓或誓願保證，並具體指明必須搜索的地點，必須拘捕的人，或必須扣押的物品，否則一概不得頒發搜捕狀。

第五條修正案

非經大陪審團提起公訴，人民不應受判處死罪或會因重罪而被剝奪部分公權之審判；惟於戰爭或社會動亂時期中，正在服役的陸海軍或民兵中發生的案件，不在此例；人民不得為同一罪行而兩次被置於危及生命或肢體之處境；不得被強迫在任何刑事案件中自證其罪，不得不經過適當法律程序而被剝奪生命、自由或財產；人民私有產業，如無合理賠償，不得被徵為公用。

第六條修正案

在所有刑事案中，被告人應有權提出下列要求：要求由罪案發生地之州及區的公正的陪審團予以迅速及公開之審判，並由法律確定其應屬何區；要求獲悉被控的罪名和理由；要求與原告的證人對質；要求以強制手段促使對被告有利的證人出庭作證；並要求由律師協助辯護。

第七條修正案

在引用習慣法的訴訟中，其爭執所涉及者價值超過二十元，則當事人有權要求陪審團審判；任何並經陪審團審判之事實，除依照習慣法之規定外，不得在合眾國任何法院中重審。

第八條修正案

不得要求過重的保釋金，不得課以過高的罰款，不得施予殘酷的、逾常的刑罰。

第九條修正案

憲法中列舉的某些權利，不得被解釋為否認或輕視人民所擁有的其他權利。

第十條修正案

舉凡憲法未授予合眾國政府行使，而又不禁止各州行使的各種權力，均保留給各州政府或人民行使之。

Amendments to the Constitution

其它憲法修正案

美國經濟與社會狀況隨時代而變遷，因此對憲法進行增補修正乃屬必要。這些憲法修正案，包括授權國會徵收所得稅(一九一三年)及授予婦女投票權(一九二〇年)。規定售賣烈酒為非法的一項憲法修正案(一九二〇年)則在一九三三年廢止。一九五一年的一項憲法修正案限制總統只能任職兩屆；一九六五的一項憲法修正案規定總統去職或不能執行其職務時權力的轉移，以及副總統職位補缺的程序。

以下為學生及其他人士特別感興趣的若干重要憲法修正案的正文：

第十一條修正案（一七九八年）

合眾國的司法權，不得被解釋適用於由任何一州的公民或任何外國公民或國民依普通法或衡平法合眾國一州提出或起訴的任何訴訟。

第十二條修正案（一八〇四年）

各選舉人應在其本身所屬的州內集合，投票選舉總統和副總統，其中至少應有一人不屬本州居民。選舉人應在選票上寫明被選為總統之人的姓名，並在另一選票上寫明被選為副總統之人的姓名。選舉人應將所有被選為總統之人和所有被選為副總統之人，分別開列名單，寫明每人所得票數；他們應在該名單上簽名作證，並將封印後的名單送至合眾國政府所在地，交與參議院議長。參議院議長應在參眾兩院全體議員面前拆所有來件，然後計算票數。獲得總統選票最多的人，如所得票數超過所選舉人總數的半數，即當選為總統。如無人獲得過半數票，眾議院應立即從選為總統之名單中得票最多但不超過三人之中進行投票選舉總統。但以此法選舉總統時，投票應以州為單位，即每州代表共有一票。如全國三分之二的州各有一名或多名眾議員出席，即構成選舉總統的法定人數，當選總統者需獲全部州的過半數票。如選舉總統的權利轉移到眾議院，而該院在次年三月四日前尚未選出總統時，則由副總統代理總統，與總統死亡或憲法規定的其他喪失任職能力的情況相同。得副總統選票最多的人，如所得票數超過所選派選舉人總數的半數，即當選為副總統。如無人得過半數票，參議院應從名單上兩個得票最多的人中選舉副總統。選舉副總統的法定人數為參議員總數的三分之二，當選副總統者需獲參議員總數的過半數票。但依憲法無資格擔任總統的人，也無資格擔任合眾國副總統。

第十三條修正案（一八六五年）

第一款： 苦役或強迫勞役，除用以懲罰依法判刑的罪犯之外，不得在合眾國境內或受合眾國管轄之任何地方存在。

第二款： 國會有權以適當立法實施本條。

第十四條修正案（一八六八年）

第一款： 任何人，凡在合眾國出生或歸化合眾國並受其管轄者，均為合眾國及所居住之州的公民。任何州不得制定或執行任何剝奪合眾國公民特權或豁免權的法律。任何州，如未經適當法律程序，均不得剝奪任何人的生命、自由或財產；亦不得對任何在其管轄下的人，拒絕給予平等的法律保護。

第二款： 各州眾議員的數目，應按照各該州的人口數目分配；此項人口，除了不納稅的印第安人以外，包括各該州全體人口的總數。但如果一個州拒絕任何年滿二十一歲的合眾國國男性公民，參加對於美國總統及副總統選舉人、國會眾議員、本州行政及司法官員或本州州議會議員等各項選舉，或以其他方法剝奪其上述各項選舉權(除非是因參加叛變或因其他罪行而被剝奪)，則該州在眾議院議席的數目，應按照該州這類男性公民的數目對該州年滿二十一歲男性公民總數的比例加以削減。

第三款： 任何人，凡是曾經以國會議員、合眾國政府官員、州議會議員或任何州的行政或司法官員的身份，宣誓擁護合眾國憲法，而後來從事於顛覆或反叛國家的行為，或給予國家的敵人以協助或方便者，均不得為國會的參議員、眾議員、總統與副總統選舉人，或合眾國政府或任何州政府的任何文職或軍職官員。但國會可由參議院與眾議院各以三分之二的多數表決，撤銷該項限制。

第四款： 對於法律批准的合眾國公共債務，包括因支付平定作亂或反叛有功人員的年金和獎金而產生的債務，其效力不得有所懷疑，但無論合眾國或任何一州，都不得承擔或償付因援助對合眾國的作亂或反叛而產生的任何債務或義務，或因喪失或解放任何奴隸而提出的任何賠償要求；所有這類債務、義務和要求，都應被視為非法和無效。

第五款： 國會有權以適當立法實施本條規定。

第十五條修正案（一八七〇年）

第一款： 合眾國政府或任何州政府，不得因種族、膚色，或以前曾服勞役而拒絕給予或剝奪合眾國公民的選舉權。

第二款： 國會有權以適當立法實施本條。

第十六條修正案（一九一三年）

國會有權對任何來源的收入課徵所得稅，無須在各州按比例進行分配，也無須考慮任何人口普查或人口統計數。

第十七條修正案（一九一三年）

第一款： 合眾國參議院由每州人民各選參議員二人組成，任期六年；每名參議員有一票的表決權。各州選舉人，應具有該州議會中人數最多一院所必需之選舉人資格。

第二款： 當任何一州有參議員出缺時，該州行政當局應頒布選舉令，以便補充空額。各州州議會授權該州行政當局任命臨時參議員，其任期至該州人民依照州議會的指示進行選舉缺為止。

第三款： 對本條修正案所作之解釋，不得影響在此修正案作為憲法的一部分而生效以前當選的任何參議員的選舉或任期。

第十八條修正案（一九一九年）

第一款： 本條批准一年後，禁止在合眾國及其管轄下的所有領土內釀造、出售和運送作為飲料的致醉酒類；禁止此等酒類輸入或輸出合眾國及其管轄下的所有領土。

第二款： 國會和各州同樣和各州同樣有權以適當立法實施本條。

第三款： 本條候除非在國會將其提交各州之日起七年以內，由州議會按憲法規定批准為憲法修正案，否則不發生效力。

第十九條修正案（一九二〇年）

第一款： 合眾國公民的選舉權，不得因性別緣故而被合眾國或任何一州加以否定或剝奪。

第二款： 國會有權以適當立法實施本條。

第二十條修正案（一九三三年）

第一款： 如本條未獲批准，總統和副總統的任期應在原定任期屆滿之年的一月二十日正午結束，參議員和眾議員的任期應在原定任期屆滿之年的一月三日正午結束，他們的繼任人的任期應在同時開始。

第二款： 國會每年至少應開會一次，除國會依法另訂日期外，此種會議應在一月三日正午開始。

第三款： 如當選總統在規定總統任期開始之時已經死亡，當選副總統應即成為總統。如在規定總統任期開始的時間以前，總統尚未選出，或當選總統不合資格，當選副總統應在有合乎資格的總統之前代理總統職務。倘當選總統或當選副總統均不合乎資格時，國會得依法作出規定，宣佈何人代理總統，或宣佈遴選代理總統的方法。此人在有合乎資格的總統或副總統前，應代行總統職務。

第四款： 在選舉總統的權利交到眾議院，而可選為總統的人有人死亡時；在選舉副總統的權利交到參議院，而可選為副總統的人中有人死亡時；國會得依法對這些情況作出決定。

第五款： 第一款和第二款應在緊接本條批准以後的十月十五日生效。

第六款： 本條除非在其提交各州之日起七年以內，由四分之三的州議會批准為憲法修正案，否則不發生效力。

第二十一條修正案（一九三三年）

第一款： 美利堅合眾國憲法修正案第十八條現予廢除。

第二款： 禁止在合眾國任何州、領土或屬地，違反當地法律，為發貨或使用而運送或輸入致醉酒類。

第三款： 本條除非在國會將其提交各州之日起七年以內，由各州修憲會議依照本憲法規定批准為憲法修正案，否則不發生效力。

第二十二條修正案（一九五一年）

第一款： 無論何人，當選擔任總統，職務不得超過兩次；無論何人，於他人當選總統任期內擔任總統職務或代理總統兩年以上者，不得當選擔任總統職務超過一次。但本條不適用於在國會提出本條時正在擔任總統職務的任何人；也不妨礙在本條開始生效時正在擔任總統職務或代行總統職務的任何人，在此屆任期屆滿前繼續擔任總統就職務或代行總統職務。

第二款： 本條除非在國會將其提交各州之日起七年以內，由四分之三州議會批准為憲法修正案，否則不發生效力。

第二十三條修正案（一九六一年）

第一款： 合眾國政府所在地的特區，應依國會規定方式選派：
一定數目的總統和副總統選舉人，特區如同州一樣，其選舉人的數目等次它有權在國會擁有的參議員和眾議員人數的總和，但決不得超過人口最少之州的選舉人數目。他們是各州所選派的選舉人以外另行增添的選舉人，但為選舉總統和副總統目的，應被視為一個州選派的選舉人；他們應在特區集會，履行第十二條修正案所規定的職責。

第二款： 國會有權以適當立法實施本條。

第二十四條修正案（一九六四年）

合眾國公民在總統或副總統、總統或副總統選舉人、或國會參議員或眾議員的任何預選或其他選舉中的選舉權，不得因未交納任何人頭稅或其它稅而被合眾國或任何一州加以否定或剝奪。

第二十五條修正案（一九六七年）

第一款： 如遇總統免職、死亡或辭職時，副總統成為總統。

第二款： 當副總統職位出缺時，總統應提名一名副總統，在國會全院均以過半數票批准後就職。

第三款： 當總統向參議院臨時議長和眾議院議長提交書面聲明，聲稱他不能夠履行其職務的權力和責任時，在他再向他們提交一份內容相反的書面聲明前，此種權力和責任應由副總統以代總統身份履行。

第四款： 當副總統和行政各部或國會一類的其他機構的多數長官，依法律規定向參議院臨時議長和眾議院議長提交書面聲明，聲稱不能夠履行總統職務的權利和責任時，副總統應立即以代總統身份承受總統職務的權力和責任。此後，當總統向參議院臨時議長和眾議院議長提交書面聲明，聲稱喪失能力的情況並不存在時，他應恢復總統職務的權力和責任，除非副總統和行政各部或國會一類的其他機構的多數長官依法在四天內向參議院臨時議長和眾議院議長提交書面聲明，聲稱總統不能夠履行其職務的權力和責任。在此種情況下，國會應對此問題做出決定；如國會正在休會期間，應為此目的在四十八小時內召集會議。如國會在收到後一書面聲明後的二十一天以內，或如適逢休會期間，在國會按照要求召集會議以後的二十一天以內，以兩院的三分之二多數票決定總統不能夠履行其職務的權力和責任時，副總統應繼續代理總統職務；否則總統應恢復其職務的權力和責任。

第二十六條修正案（一九七一年）

第一款： 已滿十八歲和十八歲以上的合眾國公民的選舉權，不得因為年齡關係而被合眾國或任何一州加以否定或剝奪。

第二款： 國會有權以適當法實施本條。

第二十七條修正案（一九九二年）

新一屆眾議員選出之前，任何有關改變參議員和眾議員的任職報酬的法律，均不得生效。

William Cushing
OPINION IN THE CASE OF
QUOCK WALKER VS. NATHANIEL JENNISON

威廉．庫欣
對奎克．沃克控訴納撒尼爾．詹尼森案的判決理由



(William Cushing 威廉．庫欣)

獨立戰爭結束兩年後的一七八三年，麻薩諸塞州的一個法庭審理了一宗並不嚴重的毆打案件，該案件後來產生了廣泛的影響。被指控毆打沃克的詹尼森為自己的行動辯護，說沃克是他的奴隸。首席大法官庫欣的判決理由標誌著美國新思潮的影響，它有效地終止了麻薩諸塞州的奴隸制度。該案是這個新興國家提倡和發揚自由過程中的一項重大事件，這個過程——就廢除奴隸制度而言——一直延續到南北戰結束。

.....奴隸制的原則以及基督徒有權永遠奴役非洲人，並像對待牛馬一樣，隨意使用和出售他們，這些一直為各北美殖民地法律所容許(這是事實)，但並未明確制定為法律條文。這一直是一種慣例，其來源可追溯到歐洲一些國家的習俗和英國政府為了貿易和財富而制定的關於美洲殖民地的法規。然而在這個問題上，不管過去盛行什麼觀念，或別人的行動對我們起了何種潛移默化的作用，如今在美國

人中產生了一種不同的思想，這種思想更贊成天賦人權和上帝賦於人類(不論其膚色、鼻部形狀和面貌)對自由的本能的渴望。在此基礎上，本州人民莊嚴宣佈遵守的憲法載明：所有的人都是生來自由和平等的；人人都享有由法律所保護的自由以及生命和財產的權利。簡言之，它是跟那種天生就是奴隸的思想完全不相容的。有鑑於此，我認為，奴隸制的思想與我們自己的行為和憲法相悖；對於一個有理性的人來說，除非他因犯罪而被剝奪自由，或者他自願或簽約放棄自由，否則決無終生當奴隸之理.....因此裁決有罪。

James Madison

FEDERALIST PAPER NO.10

詹姆斯·麥迪遜

《聯邦主義者文集》第十號



(American Memory Collection, Library of Congress)

為了起草憲法以代替不能令人滿意的邦聯條款而召開的全國會議，其進程在憲法草案完成前一直是保密的。當這項擬議中的新的根本法提交各州批准時，引起一場持續兩年多的全國性大辯論，使各州公民情緒高昂。在這次全國性的大辯論中，詹姆斯·麥迪遜、亞歷山大·漢密爾頓和約翰·傑伊這三位參加全國會議的代表於一七八七年十月至一七八八年四月間用筆名在紐約報紙上發表了一系列信件。這八十五封力主批准憲法草案的信件統稱為(聯邦主義者文集)。或許在這些論文中，最著名的是詹姆斯·麥迪遜所寫的第十號文件：《旨在抑制派別之爭的聯邦的規模和類型》在這篇文章中，麥迪遜探討了在一個民主政府裏相互對抗的利益集團的表現，以及如何通過共和國的創建使聯邦憲法的條款有助次消除國內「派別之爭」。

一個結構完善的聯邦所具有的許多優點中，沒有那一項能比下述優點更值得正確地加以發展的了，那就是，它能使派別鬥爭的暴力趨於消滅和得到控制。

所謂的派別，我的理解是：部分公民，無論在整體中屬於多數還是少數，在共同的慾望或利益的推動下聯合行動，但卻與其他公民的權利或這個社會的長遠和整體利益背道而馳。防止派別的危害有兩個辦法：一是清除其根源，二是控制其影響。

清除派別的根源也有兩種辦法：一是取締派別賴以生存的自由，二是使每個公民具有相同的見解、慾望和利益。第一個辦法比疾病更可怕，這樣說最確切了。自由之對於派別正如同空氣之對於火苗，少了他火苗就會立即熄滅。但是自由是政治生活必不可少的，如果由於自由培植了派別，就要廢除自由，那是愚蠢的，這與由於空氣使火具有破壞力量，便希望除去動物賴以生存的空氣一樣愚蠢。

如果說第一個辦法是不明智的，那麼第二個辦法就是不切實際的。只要人的理智仍會犯錯，而且有表達的自由，就會形成不同的見解。只要他的理智和自愛之間仍保持聯繫，他的見解和慾望就會互相影響，而前者往往是後者的依據。對財產的所有權，源於人們才能的差異，這種差異必然成為無法跨越的障礙，妨礙人們具有一致的利益。保護人的才能是政府的首要任務。人們賺錢斂財的才能不同，也不相等，因而保護這種才能的直接後果是人們佔有不同程度和種類的財產。由於這些後果對各個產業主的情緒和見解所起的影響，使社會分成了代表不同利益的集團和黨派。

因而在人的本性中埋下了派別的根源。我們可以看到，它們到處起作用，而且在文明社會的不同環境裏，其所起作用的程度也各不相同。人們對宗教、政府和其它許多問題的不同見解(無論是推測的或實際的)所表現的激烈情緒，對那些野心勃勃、沽名釣譽、爭權奪利的各種領袖人物的依附，或對其他形形色色的人的巴結(這些人的財富已引起人們的興趣)，都已經促使人類社會分成各個派別，煽起派別間的仇視，使其更熱衷於互相煩擾，互相壓制，而不是為了共同的利益攜手合作。這種已成為人類嗜好的互相敵視是如此強烈，以致於在沒有實際原因的情況之下，一些極其微不足道的想像出來的差異，就足以煽起他們之間的敵對

情緒，並導致極為激烈的衝突。但是產生派別的最普遍和長期的根源是各種各樣的和不平均的財富分配。那些擁有財產和沒有財產的人在社會上形成了截然不同的勢力。那些是債權人，那些是債務人，也同樣分得清清楚楚。文明國家內，由於需要而產生了地產、製造業、商業、金融和其它方面的利益集團，並把他們分成不同情緒和觀點支配的不同階級。現代立法的主要任務就是對這些互相干擾的利益加以調節，因而使政府的日常必要工作中包含了黨爭的因素。

任何人都不能充當法官來裁決自己的事情，因為他的利益必然影響他的判斷，從而可能有損他的廉正。根據同樣的、毋須更深一層的理由，一群人不適於在同一時候既是法官又是當事人；但是大部分最重要的立法 儘管確實不涉及個人權益，而只涉及廣大公民的權益，卻無非是一堆司法裁決而已，此外它們還能是什麼呢。那些屬於不同階層的議員們除了身為他們所裁決的事項的鼓吹者和當事人之外，又能是什麼呢。有沒有草擬過一項有關私人債務的法律。這是涉及債權人為一方，債務人為另一方的問題。法官對當事雙方照不偏不倚。現在當事人本身是法官，而且必須是法官；而為數最多的一方，即最有勢力的一派必定可望取勝。應否通過對外國製造商的限制來鼓勵發展本地工業。這種鼓勵又能達到什麼程度。對這些問題，土地所有者和製造商將會作出不同的決定，而且雙方很可能都無視公正原則和公眾利益。對不同類型的財產分攤賦稅似乎需要一項非常公正的法令；然而，或許還沒有一項法律條文能夠像現有的法令那樣，賦予佔優勢一方以更大的機會和誘惑來踐踏公正的準則了。他們迫使處於劣勢一方負擔的每一文錢，就是他們自己腰包裹省下的一文錢。

有人說，開明的政治家將能夠調節這些對抗的利益並使其服從公眾利益，這是不可能的。開明的政治家並非永遠處於領導地位。在許多情況下，在進行這種調節時不考慮那些間接和長遠的因素是不可能的。但間接和長遠的因素很難勝過當前的利益。一方為了當前利益可能漠視一方的權利或整個社會的利益。

我們得出的結論是：產生派別的**根源**是不能消除的，只能通過控制其**影響**來減輕其危害。

如果一個派別是由少數派組成的，可以運用共和制原則來緩和這個派別帶來的危害，即由多數派通過正常的投票擊敗另一派的惡念。派別活動能夠妨礙政府工作，能夠引起社會騷動，但是它不能在憲法掩護下製造暴力。如果一個派別佔有多數，多數派便可利用民選政府的形武，為著它的占支配地位的慾望或利益，而犧牲公眾的利益和其他公民的權利。因此，如何保障公眾利益和個人權利不受多數派的損害，而同時又維護民選政府的精神和形式，成了我們探討的主要目的。……

應通過什麼辦法來達到這個目的呢。很明顯，只有在下列兩個辦法中取其一：防止多數派同時具備同一的慾望和利益，或者利用他們的人數和當地局勢使同時具有這種慾望和利益的多數派不能夠協調和實施其欺壓計劃。我們將明白，如果聽任衝動和機會同時出現，就無法靠道義和宗教力量來進行充分的控制。沒有看到道義或宗教精神制約過這些人的非正義和暴力行為，而這樣的人越多，道義和宗教精神的制約力量就越弱；換句話說，越需要這種力量，便越找不到這種力量。

根據這個觀點，或許可以得出這樣的結論，純粹的民主是無法防止派別的危害的。我所說的純粹民主，是指人數不多的社會裏，公民都集合起來參加管理政府。在幾乎所有情況下，多數人都感到有共同慾望和利益；政府本身的形式也可以帶來溝通和協調；但犧牲弱方或不合心意的人的現象卻無法制止。因此，這樣的民主實際上只是動亂和競爭的場所，它無法保障個人的安全或財產權。這樣的民主一般說來都短命，在壽終正寢之前必有暴亂。支持這類政府的政治理論家作了錯誤假段，認為只要人民在政治權利方面享受真正的平等，他們就會在財產、見解和慾望方面達到完全平等和協調一致。

實行代表制政府的共和政體開創了新的前景，並可望提供我們所尋求的節制派別危害的途徑。讓我們研究一下它在哪些方面有別於純粹的民主，我們便合理解這種途徑的性質和成立聯邦所必能產生的效果。

民主和共和政體的兩個主要區別是：第一、共和政體是由群眾選出少數公民組成政府；第二、共和政體可隨著公民人數的增加和國家疆界的延伸而不斷擴大。

第一個區別的作用是：一方面，公眾的意見經過一個由選舉產生的公民團體的歸納提煉而更全面了，因為這些人具有最能理解自己國家的真正利益的才智，他們

的愛國精神和正義感使他們絕不輕易屈從暫時的和局部的利益。在這種民選代表制下，可能會出現這樣的情況：人民的代表發表的公眾意見將比公眾自己在為此而召集的會議上發表的意見更符合公眾的利益。但在另一方面，也可能產生適得其反的作用。有些懷有派性、地區性偏見或別有用心的人可能通過陰謀詭計、賄賂或其它辦法在選舉中取勝，然後背叛人民的利益。隨之而產生的問題是：為了使民選政府能切實保證公眾的利益，共和國的管轄範圍究竟是小一點好，還是大一點好呢。很清楚，我認為大一點好.....

.....共和政體可以比民主政體容納更多的公民和領域。正是由於這種情況，派別聯合在前種政體內要比在後種政體內威脅較小。社會越小，互相對立的、代表某種利益的黨派可能也少一些；對立的黨派和利害矛盾越少，在同一黨派裡出現多數派的情況就更普遍。組成多數派的人數越少以及這些人所屬的範圍越小，他們就更易於配合起來，實施一派壓迫另一派的計畫。疆域擴大了，不同的黨派和利益也就增多，因而多數派越不大可能懷著共同的目的去侵犯其他公民的權益。如果確實存在這樣的共同目的，那些有共同目的的人將更難於發現自己的力量並彼此配合行動。除了別的障礙外，我們可以這樣說，一旦意識到存在不公正和不光彩的圖謀，那些需要協同配合的人員之間的互不信任，往往成為互相溝通的障礙，這樣的人越多，互不信任感越強烈。

因此，事情很清楚，在控制派別的影響上，共和制比民主制優越，而大共和國比小共和國具有更大的優越性，聯邦比組成聯邦的各州也具有更大的優越性。這種優越性是否在於採用了代表制，而這些代表的開明觀點和高尚情操使他們克服了地區性偏見和不公正的圖謀呢。不能否認，聯邦的代表制極可能具備這些必要的優點。這種優越性是否還在於黨派的數量增多，安全程度也就越大，而不致產生一派在數量上超過並壓制其它各派的情況呢。聯邦內部黨派數量增多，安全程度也同樣增加了。最後是否可以認為，優越性在於不公正的和既得利益的多數派在策劃和實現某項陰謀時將會遇到更多的困難呢。這又是聯邦的規模所體現的最為明顯的優越性。

黨派領袖的影響力可以在自己的州里燃起火焰，但是不可能將大火燒到別的州里去。一個教派組織可能在聯邦某處變質成為一個政治派別。但是散佈在聯邦各處

的形形色色教派，卻必能確保全國教會免受來自那個教派的威脅。人們對於諸如發行紙幣，廢除債務，平均分配財產或者實行其它不當或險惡的計劃的強烈願望，較易在聯邦的某個州傳播開來，而不易在整個聯邦蔓延。同樣，一種歪風邪氣更易敗壞某個市鎮或地區，而不易敗壞整個州。

所以我們看到，聯邦的規模和完善的結構是治理共和政府最易產生的弊病的良方。作為共和制政體的擁護者，我們感到愉快和驕傲，為此我們必須以同樣的熱情來愛護聯邦主義者的精神並支持他們的主張。

普布利厄斯

George Washington
FAREWELL ADDRESS

喬治·華盛頓
告別詞



喬治·華盛頓是美國獨立戰爭時期的武裝部隊總司令，並任 一七八七年制憲會議主席，經一致推選，出任新國家第一任總統，並於一七九二年再度當選連任。毫無疑問，華盛頓本來可以終身擔任總統，因為沒有別人比他更受人民敬仰與尊重了。但是，他認為擔任兩屆總統已經足夠，他從第二任總統職位退休時，準備了這篇告別辭，於一七九六年九月十七日向美國人民發佈。告別辭對黨爭與派系傾軋的警告；對外國影響或捲入國外糾紛的警告；在公共事務方面對道

德與忠誠精神的呼籲，都是忠告與誠言，對美國歷史影響深遠，實非華盛頓自己始料所及。

各位朋友和同胞：

我們重新選舉一位公民來主持美國政府的行政工作，已為期不遠。此時此刻，大家必須運用思想來考慮這一重任付託給誰。因此，我覺得我現在應當向大家聲明，尤其因為這樣做有助於使公眾意見獲得更為明確的表達，那就是我已下定決心，謝絕將我列為候選人……

關於我最初負起這個艱巨職責時的感想，我已經在適當的場合說過了。現在辭掉這一職責時，我要說的僅僅是，我已誠心誠意地為這個政府的組織和行政，貢獻了我這個判斷力不足的人的最大力量。就任之初，我並非不知我的能力薄弱，而且我自己的經歷更使我缺乏自信，這在別人看來，恐怕更是如此。年事日增，使我越來越認為，退休是必要的，而且是會受歡迎的。我確信，如果有任何情況促使我的服務具有特別價值，那種情況也只是暫時的；所以我相信，按照我的選擇並經慎重考慮，我應當退出政壇，而且，愛國心也容許我這樣做，這是我引以為慰的……

講到這裡，我似乎應當結束講話。但我對你們幸福的關切，雖於九泉之下也難以割捨。由於關切，自然對威脅你們幸福的危險憂心忡忡。這種心情，促使我在今天這樣的場合，提出一些看法供你們嚴肅思考，並建議你們經常重溫。這是我深思熟慮和仔細觀察的結論，而且在我看來，對整個民族的永久幸福有著十分重要的意義……

你們的心弦與自由息息相扣，因此用不著我來增強或堅定你們對自由的熱愛。

政府的統一，使大家結成一個民族，現在這種統一也為你們所珍視。這是理所當然的，因為你們真正的獨立，彷彿一座大廈，而政府的統一，乃是這座大廈的主要柱石；它支持你們國內的安定，國外的和平；支持你們的安全，你們的繁榮，以及你們如此重視的真正自由。然而不難預見，曾有某些力量試圖削弱大家心裡對於這種真理的信念，這些力量的起因不一，來源各異，但均將煞費苦心，千方

百計地產生作用；其所以如此，乃因統一是你們政治堡壘中一個重點，內外敵人的炮火，會最持續不斷地和加緊地(雖然常是秘密地與陰險地)進行轟擊。因此，最重要的乃是大家應當正確估計這個民族團結對於集體和個人幸福所具有的重大價值；大家應當對它抱著誠摯的、經常的和堅定不移的忠心；你們在思想和言語中要習慣於把它當作大家政治安全和繁榮的保障；要小心翼翼地守護它。如果有人提到這種信念在某種情況下可以拋棄，即使那只是猜想，也不應當表示支持。如果有人企圖使我國的一部分脫離其餘部分，或想削弱現在聯繫各部分的神經紐帶，在其最初出現時，就應當嚴加指責。

對於此點，你們有種種理由加以同情和關懷。既然你們因出生或歸化而成為同一國家的公民，這個國家就有權集中你們的情感。美國人這個名稱來自你們的國民身份，它是屬於你們的；這個名號，一定會經常提高你們愛國的光榮感，遠勝任何地方性的名稱。在你們之間，除了極細微的差別外，有相同的宗教、禮儀、習俗與政治原則。你們曾為同一目標而共同奮鬥，並且共同獲得勝利。你們所得到的獨立和自由，乃是你們群策群力，同甘苦，共患難的成果。

儘管這些理由是多麼強烈地激發了你們的感情，但終究遠不及那些對你們有更直接利害關係的理由。全國各地都可以看到強烈的願望，要求精心維護和保持聯邦制。

北方在與受同一政府的平等法律保護的南方自由交往中，發現南方的產品為航海業和商業提供了極其豐富的資源，為製造業提供了十分寶貴的原料。與此相同，南方在與北方交往時，也從北方所起的作用中獲益不淺，農業得到了發展，商業得到了擴大。南方將部分北方海員轉入自己的航道，使南方的航運業興旺了起來。儘管南方在各方面都對全國航運業的繁榮和發展有所貢獻，但它期望得到海上力量的保護，目前它的海上力量相對說來太薄弱了。東部在與西部進行類似的交往中，發現西部是東部自國外輸入商品和在國內製造的商品的重要通道，而這個通道將隨著內地水陸交通的不斷改善而日趨重要。西部則從東部得到發展和改善生活所必不可少的物資供應；也許更重要的是，西部要確保其產品出口的必要渠道，必須靠聯邦的大西洋一側的勢力、影響和未來的海上力量，而這需要把西部看做一個國家，有著不可分割的利害關係。西部如要靠其它任何方式來保護這種重要

的優越地位，無論是單靠自己一方的力量，或是靠與外國建立背叛原則和不正常的關係，從本質上來看都是不牢靠的。

由此可見，我國各部分都從聯合一致中感覺到直接的和特殊的好處，而把所有各部分聯合在一起，人們會從手段和力量之大規模結合中，找到更大力量和更多資源，在抵禦外患方面將相應地更為安全，而外國對它們和平的破壞也會減少。具有無可估量的價值的是，聯合一致必然會防止它們自身之間發生戰爭。這種戰爭不斷地折磨著相互鄰接的國家，因為沒有同一的政府把它們連成一氣。這種戰事，僅由於它們彼此之間的互相競爭，即可發生，如果與外國有同盟、依附和陰謀串通的關係，則更會進一步激發和加劇這種對抗。因此，同樣地，它們可以避免過分發展軍事力量，這種軍事力量，在任何形式的政府之下，都是對自由不利的，而對共和國的自由，則應視為尤具敬意。就這個意義而言，應把你們的聯合一致看作是你們自由的支柱，如果你們珍惜其中一個，也就應當保存另一個.....

你們是否懷疑一個共同的政府能夠管轄這麼大的範圍.把這個問題留待經驗來解決吧。對付這樣一個問題單純聽信猜測是錯誤的。在這種情況下，非常值得進行一次公平和全面的實驗。要求全國各地組成聯邦的願望是如此強烈和明顯，因此，在實踐尚未表明聯邦制行不通時，試圖在任何方面削弱聯邦紐帶的人，我們總是有理由懷疑他們的愛國心的。

在研究那些可能擾亂我們聯邦的種種原因時，使人想到一件至關重要的事，那就是以地域差別——北方與南方、大西洋與西部——為根據來建立各種黨派；因為那些心懷不軌的人可能力圖借此造成一種信念，以為地方間真的存在著利益和觀點的差異。一個黨派想在某些地區贏得影響力而採取的策略之一，是歪曲其它地區的觀點和目標。這種歪曲引起的妒忌和不滿，是防不勝防的；使那些本應親如兄弟的人變得互不相容.....

為了使你們的聯合保持效力和持久，一個代表全體的政府是不可少的。各地區結成聯盟，不論怎樣嚴密，都不能充分代替這樣的政府。這種聯盟一定會經歷古往今來所有聯盟的遭遇，即背約和中斷。由於明白這個重要的事實，所以大家把最初的文件加以改進，通過了一部勝過從前的政府憲法，以期密切聯合，更有效地

管理大家的共同事務。這個政府，是我們自己選擇的，不曾受人影響，不曾受人威脅，是經過全盤研究和縝密考慮而建立的，它的原則和它的權力的分配，是完全自由的，它把安全和力量結合起來，而其本身則包含著修正其自身的規定。這樣一個政府有充分理由要求你們的信任和支持。尊重它的權力，服從它的法律，遵守它的措施，這些都是真正自由的基本準則所構成的義務。我們政府體制的基礎，乃是人民有權制定和變更他們政府的憲法。

可是憲法在經全民採取明確和正式的行動加以修改以前，任何人對之都負有神聖的義務。人民有建立政府的權力與權利，這一觀念乃是以每人有責任服從所建立的政府為前提的.....

要保存你們的政府，要永久維持你們現在的幸福狀態，你們不僅不應支持那些不時發生的跟公認的政府權力相敵對的行為，而且對那種要改革政府原則的風氣，即使其藉口似若有理，亦應予以謹慎的抵制。他們進攻的方法之一，可能是採取改變憲法的形式，以損害這種體制的活力，從而把不能直接推翻的東西，暗中加以破壞。在你們可能被邀參與的所有變革中，你們應當記住，要確定政府的真正性質，正如確定人類其它體制一樣，時間和習慣至少是同樣重要的；應當記住，要檢驗一國現存政體的真正趨勢，經驗是最可靠的標準，應當記住，僅憑假設和意見便輕易變更，將因假設和意見之無窮變化而招致無窮的變更，還要特別記住，在我們這樣遼闊的國度裡，要想有效地管理大家的共同利益，一個活力充沛的、並且能充分保障自由的政府是必不可少 的。在這樣一個權力得到適當分配和調節的政府裡，自由本身將會從中找到它最可靠的保護者。如果一個政府力量過弱，經不住朋黨派系之爭，不能使社會每一分子守法，和能維持全體人民安全而平靜地享受其人身和財產權利，那麼，這個政府只是徒有虛名而已。

我已經提醒你們，在美國存在著黨派分立的危險，並特別提到按地域差別來分立黨派的危險。現在讓我從更全面的角度，以最嚴肅的態度概略地告誡你們警惕黨派思想的惡劣影響。

不幸的是，這種思想與我們的本性是不可分割的，並紮根於人類腦海裡最強烈的慾望之中。它以各種不同的形式存在於所有政府機構裡，儘管多少受到抑制、控

制或約束。但那些常見的黨派思想的形式，往往是最令人討厭的，並且確實是政府最危險的敵人.....

它往往干擾公眾會議的進行，並削弱行政管理能力。它在民眾中引起無根據的猜忌和莫須有的驚恐；挑撥派對立；有時還引起騷動和叛亂。它為外國影響和腐蝕打開方便之門。外國影響和腐蝕可以輕易地通過派系傾向的渠道深入到政府機構中來。這樣，一個國家的政策和意志就會受到另一個國家政策和意志的影響。

有一種意見，認為自由國家中的政黨，是對政府施政的有效牽制，有助於發揚自由精神。在某種限度內，這大概是對的；在君主制的政府下，人民基於愛國心，對於政黨精神即使不加袒護，亦會頗為寬容。但在民主性質的純屬選任的政府下，這種精神是不應予以鼓勵的。從其自然趨勢看來，可以肯定，在每一種有益的目標上，總是不乏這種精神的。但這種精神常有趨於過度的危險，因此應當用輿論的力量使之減輕及緩和。它是一團火，我們不要熄滅它，但要一致警惕，以防它火焰大發，變成不是供人取暖，而是貽害於人。

還有一項同樣重要的事，就是一個自由國家的思想習慣，應當做到使那些負責行政的人保持警惕，把各自的權力局限於憲法規定的範圍內，在行使一個部門的權力時，應避免侵犯另一個部門的權限。這種越權精神傾向於把所有各部門的權力集中於某一部門，因而造成一種真正的專制主義，姑不論其政府的形式如何.....如果民意認為，憲法上的權限之分配或修改，在某方面是不對的，我們應當照憲法所規定的辦法予以修改。但我們不可用篡權的方式予以更改；因為這種方法，可能在某一件事上是有效的手段，但自由政府也常會被這種手段毀滅。所以使用這種方法，有時雖然可以得到局部的或一時的好處，但此例一開，一定抵不過它所引起的永久性危害的。

在導致昌明政治的各種精神意識和風俗習慣中，宗教和道德是不可缺少的支柱。一個竭力破壞人類幸福的偉大支柱——人類與公民職責的最堅強支柱——的人，卻妄想別人讚他愛國，必然是白費心機的。政治家應當同虔誠的人一樣，尊敬和愛護宗教與道德。宗教與道德同個人福利以及公共福利的關係，即使寫一本書也說不完。我們只要簡單地問，如果宗教責任感**不存在**於法院賴以調查事件的宣誓

中，那麼，哪能談得上財產、名譽和生命的安全呢.而且我們也不可耽於幻想，以為道德可不靠宗教而維持下去。高尚的教育，對於特殊構造的心靈，儘管可能有所影響，但根據理智和經驗，不容許我們期望，在排除宗教原則的情況下，道德觀念仍能普遍存在。

有一句話大體上是不錯的，那就是：道德是民意所歸的政府所必需的原動力。這條準則可或多或少地適用於每一種類型的自由政府。凡是自由政府的忠實朋友，對於足以動搖它組織基礎的企圖，誰能熟視無睹呢.因此，請大家把普遍傳播知識的機構當作最重要的目標來加以充實提高。政府組織給輿論以力量，輿論也應相應地表現得更有見地，這是很重要的。

我們應當珍視國家的財力，因為這是力量和安全的極為重要的泉源。保存財力的辦法之一是盡量少動用它，並維護和平以避免意外開支；但也要記住，為了防患於未然而及時撥款，往往可以避免支付更大的款項來消弭災禍。同樣，我們要避免債台高築，為此，不僅要節約開支，而且在和平時期還要盡力去償還不可避免的戰爭所帶來的債務，不要將我們自己應該承受的負擔無情地留給後代.....

我們要對所有國家遵守信約和正義，同所有國家促進和平與和睦。宗教和道德要求我們這樣做。難道明智的政策不於一樣要求這樣做嗎.如果我們能夠成為一個總是遵奉崇高的正義和仁愛精神的民族，為人類樹立高尚而嶄新的典範，那我們便不愧為一個自由的、開明的，而且會在不久的將來變得偉大的國家。如果我們始終如一地堅持這種方針，可能會損失一些暫時的利益，但是誰會懷疑，隨著時間的推移和事物的變遷，收穫將遠遠超過損失呢.難道蒼天沒有將一個民族的永久幸福和它的品德聯繫在一起嗎.至少，每一種使人性變得崇高的情操都甘願接受這種考驗的。萬一考驗失敗，這是否由人的惡行造成的呢.

在實行這種方針時，最要緊的，乃是不要對某些國家抱著永久而固執的厭惡心理，而對另一些國家則熱愛不已；應當對所有國家都培養公正而友善的感情。一個國家，如果習於其它國家惡此喜彼，這個國家便會在某種程度上淪為奴隸；或為敵意的奴隸，或為友情的奴隸，隨便哪一種都足以將它引離自己的責任和自己的利

益。一國對於另一國心存厭惡，兩國便更易於彼此侮辱和互相傷害，更易於因小故而記恨，並且在發生偶然或細瑣的爭執時，也易於變得驕狂不羈和難以理喻。

一國對他國懷著熱烈的喜愛，也一樣能產生種種弊端。由於對所喜愛的國家抱同情，遂幻想彼此有共同的利益，實則所謂共同利益僅是想像的，而非真實的；再者，把它國的仇恨也灌注給自己，結果當它國與別國發生爭執或戰爭，自己也會在沒有充分原因和理由的情況下陷身其中。此外，還會把不給與它國的特權給與所喜愛的國家；於是，這個作出讓步的國家，便會蒙受雙重損害，一是無端損失本身應當保留的利益，一是激起未曾得到這種利益的國家的嫉妒、惡感和報復心理；這給那些有野心的、腐化的或受蒙蔽的公民(他們投靠自己所喜愛的國家)提供了方便，使他們在背叛或犧牲自己國家的利益時不但不遭人憎恨，有時甚至還受到歡迎，並把由於野心、腐化或糊塗而卑鄙愚蠢地屈服的人粉飾成有正直的責任感、順乎民意、或是熱心公益而值得讚揚的人.....

一個自由民族應當經常警覺，提防外國勢力的陰謀詭計(同胞們，我懇求你們相信我)，因為歷史和經驗證明，外國勢力乃是共和政府最致命的敵人之一。不過這種提防，要想做到有效，必須不偏不倚，否則會成為我們所要擺脫的勢力的工具，而不是抵禦那種勢力的工事。對某國過度偏愛，對另外一個過度偏惡，會使受到這種影響的國家只看到一方面的危險，卻掩蓋甚至縱容另一方所施的詭計。常我們所喜歡的那個國家的爪牙和受他們蒙蔽的人，利用人民的讚賞和信任，誘騙人民放棄本身的利益時，那些可能抵制該國詭計的真正愛國志士，反而極易成為懷疑與憎惡的對象。

我們處理外國事務的最重要原則，就是在與它們發展商務關係時，儘量避免涉及政治。我們已訂的條約，必須忠實履行。但以此為限，不再增加。

歐洲有一套基本利益，它對於我們毫無或甚少關係。歐洲經常發生爭執，其原因基本上與我們毫不相干。所以，如果我們捲進歐洲事務，與他們的政治興衰人為地聯繫在一起，或與他們友好而結成同盟，或與他們敵對而發生衝突，都是不明智的。

我國獨處一方，遠離它國，這種地理位置允許並促使我們奉行一條不同的政策路線。如果我們在一個稱職的政府領導下保持團結，在不久的將來，我們就可以不怕外來干擾造成的物質破壞；我們就可以採取一種姿態，使我們在任何時候決心保持中立時，都可得到它國嚴正的尊重；好戰國家不能從我們這裡獲得好處時，也不敢輕易冒險向我們挑戰；我們可以在正義的指引下依照自己的利益，在和戰問題上作出抉擇。

我們為什麼要摒棄這種特殊環境帶來的優越條件呢.為什麼要放棄我們自己的立場而站到外國的立場上去呢.為什麼要把我們的命運同歐洲任何一部分的命運交織一起，以致把我們的和平與繁榮，陷入歐洲的野心、競爭、利益關係、古怪念頭，或反覆無常的羅網之中呢.

我們真正的政策，乃是避免同任何外國訂立永久的同盟，我的意思是我們現在可自由處理這種問題；但請不要誤會，以為我贊成不履行現有的條約。我認為，誠實是最好的政策，這句格言不僅適用於私事，亦通用於公務。所以我再重複說一句，那些條約應按其原意加以履行。但我覺得延長那些條約是不必要，也是不明智的。

我們應當經常警惕，建立適量的軍隊以保持可觀的防禦姿態，這樣，在非常緊急時期中，我們才可以安全地依靠暫時性的同盟。

無論就政策而言，就人道而言，就利害而言，我們都應當跟一切國家保持和睦相處與自由來往。但是甚至我們的商業政策也應當採取平等和公平的立易，即不向它國要求特權或特惠，亦不給與它國以特權或特惠；一切要順事物之自然而行；要用溫和的手段擴展商業途徑並作多種經營，絕不強求；與有此意向的國家訂立有關交往的習用條例，俾使貿易有穩定的方向，我國商人的權利得以明確，政府對他們的扶助得以實現，這種條例應為現時情勢和彼此意見所容許的最合理的條例，但也只是暫時的，得根據經驗與情勢隨時予以廢棄或改變；須時時緊記，一國向它國索求無私的恩惠是愚蠢的；要記住，為了得到這種性質的恩惠，它必須付出它的一部分獨立為代價；要記住，接受此類恩惠，會使本身處於這樣的境地：自己已為那微小的恩惠出同等的代價，但仍被譴責為忘恩負義，認為付得不夠。

期待或指望國與國之間有真正的恩惠，實乃最嚴重的錯誤。這是一種幻想，而經驗必可將其治癒，正直的自尊心必然會將其擯棄.....

雖然在檢討本人任期內施政時，我未發覺有故意的錯誤，但是我很明白我的缺點，並不以為我沒有犯過很多錯誤。不管這些錯誤是什麼，我懇切地祈求上帝免除或減輕這些錯誤所可能產生的惡果。而且我也將懷著一種希望，願我的國家永遠寬恕這些錯誤；我秉持正直的熱忱，獻身為國家服務，已經四十五年，希望我因為能力薄弱而犯的過失，會隨著我不久以後長眠地下而湮沒無聞。

我在這方面和在其它方面一樣，均須仰賴祖國的仁慈，我熱愛祖國，並受到愛國之情的激勵，這種感情，對於一個視祖國為自己及歷代祖先的故土的人來說，是很自然的。因此，我以歡欣的期待心情，指望在我切盼實現的退休之後，我將與我的同胞們愉快地分享自由政府下完善的法律的溫暖——這是我一直衷心嚮往的目標，並且我相信，這也是我們相互關懷，共同努力和赴湯蹈火的優厚報酬。

喬治.華盛頓

Thomas Jefferson
FIRST INAUGURAL ADDRESS

湯瑪斯．傑佛遜
首任總統就職演講詞



(American Memory Collection, Library of Congress)

湯馬斯·傑佛遜是《獨立宣言》、《維吉尼亞宗教自由法令》、一七八四年與一七八五年西部土地法，以及其它大批官方文獻的起草人，他一度擔任維吉尼亞州州長、駐法大使、國務卿以及美國副總統，並於一八〇〇年當選為美國總統。傑佛遜是所有鼓吹民主信仰的美國人之中辯才最健的一位，他把崇高的理想與廣泛的實際情況結合在一起：他是一位學者、科學家、建築師、民主黨創始人，同時也是注重實際的政治家。一八〇〇年的選舉是美國第四次總統選舉，也是第一次由兩黨積極競選總統職位，傑佛遜是新政黨的代表，擊敗了代表聯邦主義者的美國第二任總統亞當斯。那次競選的激烈，以及第一次使權力從一個黨轉移至另一個黨的事實，成為這篇演詞中強調民主協調與合作的背景。他在一八〇一年三月四日發表的首任就職演講詞，是闡述民主哲學的經典之作，哲理與文采相得益彰，堪稱不朽之作。

我們經歷了一段時期的爭辯，當時，大家熱烈討論，競相奔走；初見的人，由於不慣於自由思考，不慣於把所想的說出來或寫出來，看見那種情形，可能相顧失色；但現在這已由全國的民意予以決定，而且根據憲法的規定加以公佈了，大家當然會在法律的意旨之下，妥為安排，並且一致團結為共同利益進行共同的努力。大家也會記住一項神聖的原則，即多數人的意願，雖然在任何情形下都應採用，但那種意願必須合理，才能站得住腳；而且少數人也有同等權利，必須受平等的法律保護，如果加以侵犯，便是壓制。

因此，我們應當一心一意團結起來。我們在相處中應恢復和睦與友愛，因為沒有它們，自由，甚至生活本身，都將成為沒有生氣的事物。我們還應思量，我們已經把那種使得人類流血甚多和受苦甚久的宗教上的偏執性，摒棄於國土之外，如果我們又鼓勵政治上的偏執性，而其專橫與邪惡，以及所造成的酷烈而血腥的迫害，堪與宗教所導致的相匹敵，那麼，我們的進步便有限得很了。

當舊世界經歷痛苦和激變時，當盛怒的人感覺痛楚，想經由流血與屠殺找尋他們喪失已久的自由時，那滾滾浪濤甚至波及遙遠而和平的此岸；而各人對此事的感覺與恐懼的程度各不相同，對有關安全措施的意見也發生紛歧，那是不足為奇的。但是，意見的差異並不就是原則的差異。我們遵守同一原則的弟兄們，曾被加以各種不同的稱號。我們都是共和派，我們都是聯邦派。如果我們當中有人想解散

這一聯邦，或者想改變它的共和體制，我們也不會干擾他們，這樣做就為安全樹立了標誌，表明只要理智能夠自由地進行對抗，即使是錯誤亦是容許存在的。

我當然知道有些誠實的人擔心共和政府不能強大有力，恐怕這個政府不夠力量；但是一個誠實的愛國者，當這個世界寄以最美好希望的政府正在成功地進行試驗之時，僅因一種理論上的和虛幻的疑懼，就以為這個政府可能不足以自存，因而放棄這個一直使得我們自由和安全的政府嗎。我相信不會。相反的，我相信這個政府是世界上最強的政府，我相信在這個政府之下，無論何人，一經法律召喚，就會飛奔而來響應法律的要求，而且會對付侵犯公共秩序的行為，如同處理自己的私事一樣。有時人們說，人們自己管自己，是不可靠的。那麼，讓別人去管理他們就能變得可靠嗎。或者我們曾否見過以國王身份出現的天使來管理人們嗎。這個問題讓歷史來答覆吧。

因此，我們應當秉著勇氣和信心，繼續維持我們自己那種聯邦的與共和的原則，擁護聯邦和代議制政府。我們由於自然環境和大洋的阻隔，倖免於全球四分之一地區那種毀滅性的浩劫；我們品格高尚、不能容忍別人的墮落；我們天賜良土，足以容納千世萬代的子孫；我們有一種觀念，認為在發揮我們自己的才能上，在取得我們自己勤勞之所得上，在贏得我們同胞之尊敬與信賴上（這不是出自門第，而是來自我們的行為和他們的體會），都有同等的權利；我們有善良敦厚的宗教，雖然派別不同，可是所有教派都誨人以正直、信實、節制、感恩和仁愛；我們承認和崇拜主宰一切的上帝，上帝所行之道證明其樂見人類現世的幸福和死後更大的幸福——我們有了這些恩賜，還需要什麼才能使我們成為幸福的和欣欣向榮的民族呢。各位同胞：我們還需要一樣，那就是一個明智和節儉的政府，它防止人們彼此相殘，讓人們自由地從事他們自己的工作和不斷進步，而且不奪取人們勤勞之所得。這就是一個良好政府的要旨，也是為我們獲致完滿幸福所必需的。

各位同胞，我就要開始執行職責，這種職責包含你們所珍視的一切，因此，我覺得你們應當瞭解，什麼是我所認為的我們政府的基本原則，以及構成我們施政方針的種種要素。我打算儘量簡略地加以陳述，只講一般原則，而不講其全部範疇。要給予人人以平等和公正的待遇，不問其地位或宗教上或政治上的信仰；與所有

國家和平相處，相互通商，並保持誠摯的友誼，但不耽於跟任何國家結盟；維護各州政府一切權利，使各州成為處理我們內政最合適的行政機構，和抵制反共和趨勢的最有力的屏障；根據憲法保持全國政府的全部活力，作為對內和平及對外安全的最後堡壘；注意維護人民的選舉權，因獨立戰爭時留下的弊端沒有和平的補救辦法，人民選舉權乃是對那些弊端的一種溫和而安全的矯正手段；絕對服從多數的決定，這是共和政體的主要原則，若非如此，便只好訴諸武力，而這就是專制的主要原則和直接起源；維持紀律嚴明的民兵，作為和平時期和戰爭初期最好的依仗，以待正式軍隊的接替；實行文權高於軍權；節省政府開支，減輕勞動人民負擔；如實清償我們的債務，審慎地維護公眾的信心；促進農業，並鼓勵商業扶助農業；傳佈知識並以公眾理智為據譴責一切弊端；保障宗教自由及出版自由，並以人身保護令和公平選出之陪審團進行審判來保障人身自由。在獨立戰爭和革新的時期，這些原則成了在我們前面照耀、指引我們前進步伐的星座。我們聖哲的智慧，我們英雄的鮮血，都曾奉獻出來實現這些原則。它們應當是我們政治信念的綱領，公民教育的課本，測驗我們所信託者的工作試金石；如果偶因一時的錯誤或驚惶而背棄了這些原則，我們應當趕快回頭，重行走上這條通往和平、自由和安全的唯一大道。

各位同胞：我現在來到你們所指派給我的崗位上。根據我擔任較低職位時所得到的經驗，我已經看出這是所有職務中最艱巨的一種任務，因此，我相信，一個德薄才疏的人，當其卸任時，甚少能夠如就任時那樣深受眾望。我不敢希冀大家給我最高的信任，如同大家過去給與我們第一位和最偉大的革命元勛那樣，因為他的卓越功績使得他最為全國所愛戴，他的令名將載入史冊最光輝的一頁；我僅要求大家給我適當的信任，使我在依法辦理你們大家的事務時，能夠堅定和奏效。由於判斷有偏差，我將來難免會常犯錯誤。當我做得對的時候，那些不是站在統觀全局的立場觀察問題的人，也會認為是錯誤。如果我自己有錯誤，決不會是有意犯的，我會請求大家寬容；對於別人的錯誤，那種如從全局觀察便不會犯的錯誤，我請求大家支持我去糾正它們。從投票的結果看來，大家對我嘉獎有加，使我對過去甚感欣慰。今後我所關心的，是要使事先賜我好評的各位，保持那種好

評，對於其他各位，則要在我的權限以內為他們盡力，以博得他們的支持，同時還要為所有同胞的幸福與自由而努力。

今後我當仰仗各位的好意，盡忠職守，只要大家感到在能力範圍以內可以作更好的選擇時，我便準備退休。惟願主宰宇宙命運的神，領導我們，使得我們的計議盡善盡美，並使它們結出豐碩的成果，讓大家共享和平與繁榮。

James Monroe

THE MONROE DOCTRINE

詹姆斯·門羅

門羅主義



門羅主義是國際關係上第一個旗幟鮮明的美國的主義，概要地宣佈了新世界對舊世界的分離。門羅主義形成的近因，是俄國要求攫取北美大陸西北沿岸地區，以及拉丁美洲國家爭取獨立的鬥爭。門羅總統抓住了這兩個問題所提供的機會，宣佈不能再把西半球視為歐洲征服或殖民的目標。大約二十二年之後，鮑克總統重申這些原則並且加以詳盡闡釋。經年累月，門羅主義不再是單方面強調的原則，它逐步為其它國家所接受。下文摘自門羅總統一八二三年十二月二日致國會的第七次年度咨文。

作為涉及美國權利與利益的一項原則，中、南、北美洲，由於它們業已實現並保持自由和獨立的地位，今後不得再被歐洲任何國家視作未來殖民的目標。現在已是維護這一原則的恰當時刻了.....

地球上那一部分地區(歐洲)與我們交往頻繁，而且是我們的原籍所在地，我們對那裡發生的事件，一直以不安與關懷的心情注視著。

美國的公民對於大西洋彼岸的人民，懷著最友好的心情，希望他們自由和安樂。歐洲各國為它們本身的事而從事的歷次戰爭，我們從來沒有參加；如果參加，便與我們的國策不符。唯有當我們的權利受到侵犯或受到嚴重威脅時，我們才對受到的損害忿懣不平，或準備自衛。但對於本半球的事，我們必然與之有較直接的關係，其原因肯定為一切明白公正人士所共見。各盟國的政治制度在這一方面與美洲的政治制度根本不同。這種區別的根源存在於各個政府之內。我們全國一致擁護和保衛我們自己的政治制度，這個制度是在流了大量鮮血，耗了大量的財富後才建立起來的，而它的成長，有賴於那些最有見識的公民的智慧，而且在這種政治制度之下，我們享受了史無前例的幸福。

我們是開誠佈公的，並且鑑於我們同那些國家間存在著友好關係，因此我們宣告；如果它們企圖把它們的制度擴展到這個半球的任何區域來，我們便把它看作是危及我們的和平與安全。對任何歐洲國家現有的殖民地或屬地，我們不曾干涉過，而且也不會干涉。但是，有些政府已經宣佈獨立並且維護其獨立，而我們基於偉大的動機和公正的原則，已予以承認；如果歐洲任何國家，為了進行壓迫而干涉它們，或用其它方法控制它們的命運，那麼，我們就認為這是對美國不友好的表現。

當這些新政府和西班牙進行戰爭期間，我們在承認它們時就宣告中立；對於這項原則，我們一直堅守，將來如果情勢不變，也會堅守，但如情勢改變，屆時經由我國政府當局的判斷，為了它們安全的需要，美國方面亦將作相應的改變。

西班牙和葡萄牙近來的事件，說明歐洲尚未安定。這一重要事宜，最有力地證明盟國曾想根據它們所稱心的原則，用武力干涉西班牙的內政。根據該類原則，這種干涉可以進行到何種程度呢。這一問題，凡是政府性質與之不同的一切獨立國家，即使隔離很遠，都甚為關切，尤以美國為最。

當地球上那個區域長年為戰爭所困擾的初期，我們對於歐洲的政策即已制定，至今仍然不變，那就是：不干涉歐洲任何一國的內政；承認事實上的政府為合法政

府；同該政府培植友好關係，並用坦誠、堅定和果斷的政策來保持那種關係；對於任何國家的正當要求，都予以滿足，對於任何危害，則絕不屈服。但是關於中、南、北美洲，情況是明顯地截然不同的。各盟國如果要把它們的政治制度擴展到中、南、北美洲的任何一部分區域，而不危及我們的和平幸福，那是不可能的；而且任何人也不會相信，我們南方的弟兄們，如果聽其自行處理，它們會自動採用歐洲的那種政治制度。因此，我們對於這種干涉，不論其採取何種方式，都不能視若無睹。如果我們比較西班牙和那些新政府的力量與資源以及相互間的距離，西班牙顯然是不能降服它們的。美國的既定政策是對它們不加干涉，希望其它國家亦採取同樣的政策...

附：鮑克總統一八四五年十二月二日

致國會的首次年度咨文摘錄。

鮑克總統這份咨文的重要性僅次於最初提出的門羅主義。咨文為門羅主義的歷史開闢了一個新紀元，並且與鮑克對奧瑞岡和德克薩斯的政策有密切關係。

.....由於我們向以前尚未佔用地區的拓殖迅速擴展，由於我們聯邦中新州的增加，由於自由原則的推廣，以及由於我們國家的日趨強大，以致引起歐洲列強的注意，而且近來其中有些國家主張在本洲實行「勢力均衡」主義，以抑制我們的進展。美國真誠希望與一切國家保持互相諒解的良好關係，但不能默許歐洲對北美洲進行任何干涉，如有這種干涉，決不顧艱危，挺身抗拒。

我國政府從不干涉別國政府間的關係，這是美國人民和一切國家所共見的。我們從來沒有參加它們的戰爭或它們的同盟；我們沒有用征服的方法去奪取它們的領土；我們沒有置身於它們的內部鬥爭；而且我們既然相信我們自己的政體是最好的，但從不用陰謀、外交或武力，以圖將這種體制傳播到其它地方。我們應當要求本洲亦同樣不受歐洲的干涉。

美洲的國家，同歐洲各國一樣，是自主的、獨立的國家。美洲國家同樣有權宣戰、媾和或管理內政，而不受外國的干涉。因此，美國人民對於歐洲列強干涉本洲各國的獨立行動的企圖，不能視若無睹。美洲的政府體制和歐洲的完全不同。歐洲各國的統治者互相猜忌，唯恐其中任何一國強於其它各國，因此，它們亟欲建立

它們所謂的「勢力均衡」。不能容許把這種主張應用到北美洲，尤其是應用到美國。

我國必須永遠維護一項原則，即惟有本洲人民有權決定自己的命運。如果其中任何一個獨立國家，提議同我們的聯邦合併，這個問題，只有它們和我們才能決定，而不容任何外國介入。歐洲列強若以為這種合併可能影響它們想在本洲建立的「勢力均衡」，因而加以干涉和阻止，我們是決不會同意的。二十多年以前，這個原則已由我的一位前任在他致國會的年度咨文裡明白地向全世界宣佈，即：

「中、南、北美洲，由於它們業已實現並保持自由和獨立的地位，今後不得再被歐洲任何國家視作未來殖民的目標。」今後如有任何歐洲國家企圖在北美洲建立任何新的殖民地，我們將更堅決有力地實施這項原則。在現存的世界情勢下，當前正是重申及肯定門羅總統公開宣佈的原則的適當時機，並表明我衷心贊成這項原則所體現的智慧和正確政策。重申這項原則，特別是對北美洲而言，在今天不過是宣佈一項歐洲任何國家不應蓄意反對的政策。每一歐洲國家的現存權利都應受到尊重，但同樣基於我們的安全和利益，我們法律的有效保證，照常擴展到我們全部領土範圍；而且我們還應當向全世界明白宣佈我們的既定政策，即我們絕不會同意今後在北美洲任何地區設置或建立歐洲的殖民地或領地.....

Daniel Webster

SECOND REPLY TO ROBERT HAYNE

但尼爾．威伯斯特

再答羅伯．海恩



一八三〇年，在美國國會的參議院中，麻薩諸塞州的但尼爾·威伯斯特和南卡羅來納州的羅伯·海恩之間展開了一次大辯論。海恩堅稱，憲法所建立的諸州聯邦，只是各獨立州之間的一個契約，各州如果願意的話，可以合法地退出聯邦。一八三〇年一月二十六日，威伯斯特反駁道，憲法是由美國人民頒佈與制訂的，憲法法規把各州結合成一個永久性的聯邦，各州不能合法地退出。威伯斯特在這篇解釋憲法的演詞中，在滔滔不絕主張團結的呼籲中，表達了新民族主義，並意圖肅清各州有權脫離聯邦或廢止聯邦法律的整套理論。

.....這一點把我們引向探究這個政府的起源及其權力的來源。政府是誰的代理人。政府是由州議會創造的，還是由人民創造的。如果美國政府是州政府的代理者，則各州自然可以控制政府，只要各州能在控制政府的方式上意見一致；如果政府是人民的代理者，則只有人們能夠控制、約束、改變或改革政府。很明顯，這位高貴的紳士所主張的理論，使他不得不認為此一聯邦政府不僅是諸州的產物，而且是每個州各自的產物，因此每一州可以自我授權，以斷定聯邦政府的行為是否在其職權範圍以內。它是二十四個具有不同意願與不同目標的主人的僕役，但它又必須服從所有主人。這一謬論(因為它看來只能是這個水準)出自對此政府的由來及其真正性質的一種錯誤觀念。閣下，它是人民的憲法，人民的政府，為人民而設，被人民所立，對人民負責。

美國人民曾宣佈憲法是最高法律。我們要麼承認這個立論，要麼否定它的權威。只要各州主權不為此最高法律所影響，各州毫無問題是至高無上的。但是作為一個政體而言，州議會不管如何至高無上，總不能高過人民。只要是人民授權聯邦政府，則這一授權毫無問題是有效的。政府為人民所有，非為州政府所有。我們都是這同一最高權力，亦即人民的代理人。聯邦政府與州政府都自同一源泉獲得其權力。在其彼此的關係中，沒有一方可以說是居首位的；雖然一方是明確的與有限的，另一方是一般的是對方權限以外的。聯邦政府只具有那些可以被證明係由人民授予的權力，除此之外別無其它權力。其它所有權力都屬於各州政府或人民自己。人民既然在聯邦憲法中表明意願，對州主權加以限制，則我們必須承認，在該限度內，州主權是有效地受到控制的。我並不主張州主權被控制的程度應該或必須進一步擴大。

我在上面所提到的那種看法，主張州主權只為其本身的「公正感」所控制——那就是說，州主權根本沒受到控制，因為一個按自己感覺行事的人並沒有受到法律管轄。但是，不管人們認為此事應該怎樣，事實是美國人民已決定對州主權加以限制」。當然，有些人希望州主權不受約束；但憲法卻作了不同的規定。舉例而言，宣戰是主權的運用，但憲法卻明定任何州不得宣戰。鑄造貨幣是主權的另一種運用，但州卻不能自由造幣。再者，憲法說，自主州的主權不能高到可以締約的程度。我們必須承認，這些禁止是對南卡羅來納州以及其它各州主權的限制，而這些限制並非來自「其本身的公正感」。因此，前面所提到的那種意見是無視憲法中最明顯的規定的。閣下，我現在必須請問，各個州的這種假定的權利是從何而來的。它們從哪裏獲得這種干預聯邦法律的權力。閣下，在我看來，這位可敬的先生所持的意見，完全是一種建立在此政府的淵源及其賴以確立的基礎的誤解之上的觀點。我認為這是一個由人民建立起來的民眾政府；管理這個政府的那些人對人民負責；政府本身就像人民希望它的那樣，有能力對自己進行修正和調整。它與各州的政府一樣，得到人民真正由衷的擁護。它的建立是為了一個目的；而各州政府的建立卻是為了另一個目的。它擁有它自己的權力；而各州政府也擁有它們自己的權力。各州政府並未得到授權阻撓國會法律的行使，就像國會也並未得到授權阻撓各州法律的行使一樣.....

閣下，於是人民建立了這個政府。他們給了這個政府一部憲法，而在這部憲法中，他們又列出了授予這個政府的各項權力。他們使它成為一個受限制的政府。他們界定了它的權限。他們限定它只能行使授予它的權力，而且他們宣佈其它一切權力仍然屬於各個州或人民自己。然而。閣下，他們並不到此為止。如果他們在這兒就停了下來，那麼他們就只完成了他們的一半任務。任何定義都不可能定得那麼明確，以至能避免產生疑問的可能性；任何限制也都不可能定得那麼精確，以至能排除一切不確定性。那麼將由誰來對人民的授權作出解釋呢。當人們認為人民沒有把自己的意志闡述明確時，將由誰來解釋他們的意志呢。他們把決定這個政府的權力的最後權利授予了誰呢。閣下，他們已經以最圓滿的方式解決了這一切問題。他們把這個權利交給了這個政府本身，交給了這個政府的適當的部門。

閣下，制定和通過這一整部憲法的主要目的和主要意圖，在於要建立這樣一個政府，即它的行動無需通過各州，也不依賴於州的意見和州的決定。在聯邦時期，人民已嘗夠了那種類型的政府的滋味。在那種制度下，立法行動，法律對個人的施用，完全由各州決定。國會只能提出建議；在各州通過和批准國會的行動之前，國會的行動沒有任何約束力。現在我們仍然處於那種狀況嗎。難道我們依然聽憑州的決定和州的解釋來擺佈我們嗎。閣下，如果我們仍舊是那樣，那麼我們維護憲法的企圖就將全屬徒勞，而我們卻正是根據這部憲法來坐在這兒開會的。

但是，閣下，就在憲法中，人民明智地規定了恰當的方式與裁決手段來解決有關憲法的各種問題。憲法包括賦予國會權力與限制這些權力的規定，也包括禁止州權的規定。因此，對確立與確定有關這些授權、限制與禁律的解釋具有最後管轄權的某種權威必須存在。憲法本身已指明、制訂與建立了那種權威。憲法是怎樣完成這一偉大而重要的目標的呢。閣下，憲法用的方法是明定：「本憲法及依本憲法所制定之合眾國法律皆為全國之最高法律。任何一州憲法或法律中的任何內容與之牴觸時，均不得有違這一規定。」...

閣下，這是第一個偉大的步驟。通過這一步驟，宣佈了合眾國的憲法與法律是至高無上的。這是人民所表現的意志。任何州的法律如果與憲法或依據憲法所制定的合眾國各項法律發生衝突都歸無效。但是這一衝突問題由誰來裁決呢。最後向誰去上訴呢。閣下，憲法本身對此也有決定，它宣稱：「司法權適用的範圍，應包括在本憲法和合眾國法律之下所發生的一切案件。」這兩項規定解決了全部問題。它們實際上是拱門的拱頂石！有了這

兩項規定，它就是一個政府；沒有這兩項規定，它就是一個聯邦。依據這兩項明確的規定，國會在其第一次會議上，於有關司法的法令中，確立了充分貫徹這兩項規定以及把所有憲法權力問題都交由最高法院最後裁決的方式。閣下，於是它就成為一個政府。於是它也就有了自我保障的手段；如果沒有這一點，那麼它現在完全可能仍然處在過去的狀態之中。

.....我們按這位可敬的先生的說法談下去，這類理論簡直走到了革命的極端。它們和任何政府的和平施政都格格不入。它們直接導致分裂與民變；因而在這類原理論剛冒頭的時候，在首次發現有體面的人們主張這類理論並且居然已經言之成

套的時候，我就奮起公開反對所有這類理論。閣下，我得聲明，到目前為止，在我的一生中，我一直毫不懈怠地注視著整個國家的繁榮與聲譽，並致力於維護我們這個聯邦。我們國內的安全和國外的利益和尊嚴，靠的就是這個聯邦。我們對我們的國家感到最自豪的東西主要有賴於這個聯邦——唯有經過艱苦的鍛鍊以養成我們嚴明的懿行美德，我們才得以建立這個聯邦。混亂的金融、蕭條的商業和瀕於崩潰的信用使我們有必要建立聯邦，這也就是我們這個聯邦的由來。在它的良好影響下，這些關係重大的利益立即復甦，好像從死亡中甦醒過來一樣，以全新的生命力躍然而起。建立聯邦之後的每一年裡，有關聯邦的功效和好處的新證據都在湧現著。而且儘管我們的領土越來越擴大，我們的人口分佈得也越來越廣闊，但它們卻並未超越聯邦的保護或恩澤。對我們每一個人來說，聯邦是我們民族、社會和個人的幸福取之不盡的泉源。

閣下，我沒有讓我的眼光超越聯邦去觀察深幽的暗角裏可能隱藏著什麼。我沒有冷靜地衡量當那些把我們結合在一起的紐帶斷裂時，保持自由的機會有多大。我不慣於把自己掛在分裂的懸崖峭壁上，看看是否能用我短淺的目光來測知下面深淵的深度；我也不認為這樣的人在有關這個政府的事務中會是一個可靠的諮詢人，如果他的思想不是集中於考慮如何最有效地維護聯邦，而只考慮當聯邦瓦解與破裂時，人民所能容忍的境遇將會如何。

當聯邦繼續存在時，在我們的面前，為我們與我們子孫展現了一片高瞻遠矚、令人歡欣鼓舞的前景。我以此為滿足，不打算透視這層簾幕。願上帝佑我，至少在我活著的時候，那一簾幕不要升起。願上帝佑我，永遠不要使我看到幕後是什麼景色。當我轉移我的目光對天空中的太陽看最後一眼時，但願不要讓我看到它正照耀在曾一度光輝燦爛的聯邦的不光彩的碎片上；照耀在分裂、失和與交戰的各州上；照耀在因內爭而四分五裂，或可能為兄弟相爭所流的血浸透的土地上！讓他們的微弱而低徊的最後一瞥，看到這個共和國輝煌燦爛的國旗，它現已聞名全球，受到敬重，並仍然高高在前，它的武器與戰利品仍閃耀著原有的光輝，沒有一條條紋被擦掉或被沾污，也沒有一顆星黯然失色，它所帶著的箴言不是「這一切何所值。」這類可憐的問題，也不是「自由第一，聯邦其次」這類虛幻愚蠢的字眼；我看到的是，當它在海上與陸上，在晴空的每一陣風中飄揚時，它把那閃

耀著生命之光的字所寫的，在其寬廣的褶痕中發著光輝的，以及每一個真正的美國人所珍惜的另一種情感傳播到全球各地——無論現在或永遠的將來，自由均與聯邦合為一體，永不分割！

Andrew Jackson

PROCLAMATION TO THE PEOPLE OF SOUTH CAROLINA

安德魯·傑克遜

對南卡羅來納人民的公告



美國對進口貨物徵收關稅以「保護」美國的製造商已有數年。這一措施引起南卡羅來納州的不滿，它的經濟主要依靠農業生產。一八三二年七月的徵稅制度使南卡羅來納州議會大為忿怒，因而召開一次大會來決定如何應付。同年十一月，大會通過了一項拒絕執行的法令，宣佈該項關稅法在南卡羅來納境內無效，並要求所有的州官員宣誓效忠本州與該法令。該法令並禁止任何法官受理任何非難該法令的案件。一八三二年十二月十日，安德魯·傑克遜總統針對此一違憲的行為發表了一篇有紀念意義的公告。在這個公告中他檢討了有關州權的整個問題。一八三三年的折衷徵稅制度避免了聯邦政府與一個州之間攤牌的危機，但是拒絕執行國會法令與脫離聯邦理論卻繼續困擾美國。

.....該項(拒絕執行的)法令，不是根據一項不能廢止的權利，以抗拒明顯違憲和無法容忍的法案，而是根據一種奇怪的理論，認為任何一州不但可以宣佈國會的一項法案無效，並可禁止其執行；認為他們可以這樣做而不違背聯邦憲法；認為該憲法的真正意義是准許一個州保持它在聯邦內的地位，只須遵守該州認為合憲的法律，此外，不受任何其它法律的約束。他們又說，要證明取消某項法律的行

為正確無誤，該法律必須是明顯地違反聯邦憲法的；但是授權抗拒這類法律，再加上有權不受約束地決定什麼樣的法律具備這類性質，顯然是授權抗拒所有法律。因為，根據理論，既然無上訴可言，則各州所提出的理由，不管好壞，一定可以行得通的.....

我們的社會契約以明確的語句宣佈，合眾國的法律、憲法，以及依據該憲法締結的條約是全國的最高法律；為更加慎重起見，它又指出：「每個州的法官都應受全國最高法律的約束，任何一州的憲法或法律中的任何內容與之牴觸時，均不得有違這一規定。」同時我們可以無懼別人的反駁而斷言：若不具備這樣的條款，聯邦政府根本不可能存在。讓我們看一看有關事態的後果。如果南卡羅來納州認為關稅法違憲，因而它有權利阻止它們在查爾斯頓港實施，那麼，在任何其它港口徵收關稅時，人們也都可以明確地以憲法為根據加以抵制；結果任何地方都無關稅可收，因為對所有的進口稅都必須是一視同仁的。只要法律的合法性問題要由各州自己來確定，那麼，所謂違憲的法律不成其為法律，也就毫無意義。因為每一項法律在執行中損害到地方的利益時，都有可能被認為、甚至肯定地會被解釋為違憲的法律，而這正如上邊提到的，目前尚無上訴可言.....

如果說，州對聯邦法律具有否決權的理論本身就可以證明它是不切實際的，荒謬的，那麼，我們的憲法史也將提供大量的證據，證明如果這種否決權當初被提出來作為我們政府的一個特徵，人們也會激於義憤而予以拒絕的。

我們現行的憲法已經制定了.....但是如果這種致命的理論得勢的話，它就會成為一紙空文。這部憲法是為了實現在其導言中明確宣佈的重大目標而制定的，而這些重大的目標則是以美國人民的名義和根據美國人民的授權提出來的；人民的代表擬定了憲法，並由人民的代表大會批准了憲法。在這些目標中最重要的一個，也即放在首位並為其它目標所依據者——是要「建立更完善的聯邦。」那麼，倘若沒有一項明確的條款賦予合眾國憲法和法律以超乎各州憲法和法律之上的最高權力的話，是否可以想像：集合我們國家的賢明之士制定憲法，旨在建立一個比邦聯「更完善的聯邦」，用一種政府的形式來代替邦聯，但這種政府竟然只能依賴州或州的掌權派別的局部利益或黨派精神才能生存。任何一個具有樸實無華的理解力的人，一旦聽到這樣的問題都會毫不猶豫地作出回答：我們要保持聯

邦。唯有故弄玄虛、居心叵測的人，在追求不切實際的空論時，才會編造出一種旨在毀滅聯邦的答案。

因此我認為，一個州僭取權力以否定聯邦的某項法律，乃是與聯邦之存在相違背的，是與憲法的內容明顯地互相牴觸的，是憲法精神所不容許的，是與憲法所根據的每一原則不符合的，而且對憲法的偉大目標具有破壞作用。

在綜述這一主導原則後，再讓我們回顧一下南卡羅來納州的法令是如何具體應用這個原則的。

該法令前言所提出的辯解理由是：它認為儘管這些令人厭惡的法律自稱是旨在增加稅收，但實際上的真實意圖卻是為了保護製造商的利益，而它認為此種目的是違憲的；它還認為這些法律執行時不能一視同仁；它又認為依據這些法律徵收的稅款超過了政府的實際需要；而且，所得之稅款最後卻要用於憲法所未經許可的目的.....

沒有任何東西比容忍這種論調更為危險的了，那就是：若國會議員們懷著某種違憲意圖來贊同根據憲法權力而制定的某項法律，則該項法律應被視為無效。問題是如何去探知該項意圖.由誰去進行調查瞭解.有多少次，邪惡的意圖只是一種虛假的誘惑.有多少次，這種意圖被花言巧語所掩蓋.又有多少次，這種意圖或動機根本隱而不宣.容忍這種論調，就會給各州一種毫無限制的決定權，每一條法律都可能在這種藉口下被廢止。一個州就可以廢止一條被它認為違憲的法律，即使這種荒謬而危險的論調可以得到容忍，它也不適用於目前這件事。

該法令提出反對的第二個理由是：這些法律執行時未能一視同仁。其實，對於每一項已通過或可予通過的法律都可以這樣反對的。憑著人類的智慧，迄今尚未能制訂出一種實施起來完全平等的稅收制度。如果一項法律在執行中由於未能一視同仁而使其本身變成違憲，如果所有此類法律都因該原理由而可由任何一州加以廢除，則聯邦憲法的確一點也不值我們去維護。到目前為止，我們一直依賴它作為我們聯邦的永久紐帶。我們一直把它當作是全國集體智慧的巨著而加以接受。在與國外或國內敵人發生衝突的危急時期，我們信賴它作為我們安全的最後依靠。我們以聖潔敬畏的心情仰賴它作為我們自由的保障，並以崇敬的全部莊嚴來

互相保證，用我們現在的生命與財富以及對未來幸福的希望 作為支持，對它加以保護。

各個州在它們分別批准合眾國法律時，既沒有想過它們可以保留對聯邦法律的否定權，也沒有想過它們可以通過含蓄的形式來行使這種權利。請查閱一下它們歷次議會的討論紀錄，請查閱一下那些最起勁反對聯邦權威的代表們的發言，再請查閱一下所提出來的各種修正案，就會發現他們都是無聲無息的——沒說過一句話，沒進行過一次表決，也沒提出過一個動議去修改聯邦法律明確地駕凌各州法律之上的至高權力，或者表明(如現在某些人所主張的)要採取含蓄的形式去推翻這種至高無上的權力.....

該法令反對這些法律的最後兩個理由是：依據這些法律徵收的稅款超過了政府需要，而且所得之稅款將用於違憲的目的..... 該法令最後一個反對理由跟它前面的那項理由一樣，其特點是未卜先知，它竟可告訴你們關稅之所得將用於違憲的目的。如果這方面的確實性可以肯定下來，那麼，更合乎情理的反對意見應該是針對有關稅款使用辦法的法律，而肯定不應該是針對徵收關稅的法律.....

現在，有一項聯邦法律，甚至連假托違憲的藉口都沒有，就被單獨一個州以投票人的微弱多數所廢除。現在，聯邦憲法的一項條文又被同一當局正式廢止了。

根據這樣的說明與推論，該法令不但確定其有權廢除它所不滿的法律，並以如有任何施行這些法律的企圖，便馬上退出聯邦為威脅，來強制執行該法令。

這一退出權是從聯邦憲法的性質中引伸出來的，他們說聯邦憲法是主權州之間的契約，這些州保有全部主權，因此至高無上；他們說因為他們制訂該契約，因此當他們認為其它州違反它時，他們可以將之撕毀。這個推論雖是錯誤的，但是它卻贏得各州的自尊心，並得到一些心懷偏見而不自覺的擁護者，他們因未曾仔細研究我們政府的性質而沒有發現這種做法的根本錯誤.....

合眾國家法建立了一個政府而非一個聯盟；無論它是通過各州間訂立的契約或其它方式而建立，其性質仍然是一樣的。這是一個政府，代表了全國人民，它直接向每一個人民行使權力，並非向各州行使權力——各州仍保留其所未曾交出的權

力。但每一州既明確地交出很多權力跟其它諸州共同組織一個統一的國家，則從該時起，便不能擁有任何退出的權利，因為這種退出並非破壞一個聯盟而是摧毀一個國家的統一；對統一的任何損害不止是隨違約而來的破壞，並且也是對整個聯邦的觸犯。若說任何州可以隨意退出聯邦，那就是說合眾國不是一個國家；因為矢口認為一個國家的任何部分可解除其與其它部分的關係因而損害或毀滅該國，卻並不構成任何罪行，那實是無稽之談。退出聯邦，像其它革命性行動一樣可，因其所受的嚴重迫害而在道德上站得住腳；但是稱它為憲法權利，則是混淆憲法條文的涵義；而且把它視作憲法權利，必犯嚴重錯誤，要不然，就是為了欺騙那些願意取得某種權利但在發動革命前或在因失效而判刑前有所猶豫的人。

據稱，因為聯邦是通過一種契約組成的，參與該契約的各方在覺得自己遭受迫害時，可以退出聯邦。但是正因為它是一個契約，它們便不能退出。契約是一種協議或具有約束力的義務。根據其條款，它可能有制裁或懲罰違約行為的規定，也可能沒有。如契約沒有制裁的規定，則破壞契約時，除了道德上有罪，不會有其他後果；如果它具有制裁的規定，則違約將遭受明定的或默許的懲罰。一般說來，獨立國家之間的聯盟除道德制裁之外，別無其它制裁；即使它有懲罰的規定，因為沒有共同的上級，也難以實施。相反，一個政府常具有制裁權力，不管是明定的或默許的；而在我們這種情況下，明定及默許兼而有之，因為這是必要的。使用武力破壞一國政府是犯法，不管憲法性契約是以何種方式形成的，根據自衛法律，該政府有權通過法令來懲罰侵犯者，除非該項權力被合乎憲法精神的法案所限制、約束或收回。在我們的制度中，雖在叛國罪案件中該權力受到限制，但憲法明確授權政府制定一切必要的法律以使其權力生效，根據此一授權，我們曾制訂條例懲罰阻撓執行法律的行為.....

具有最良好意圖與最合理見解的人在解釋憲法某些部分上可能發生歧見；但在憲法的其它部分上，經過不帶偏見的思考，是不會含混不清的。擅自退出的權利即屬此一性質。正如我們已看到的那樣，退出權是根據那種所謂完整的州主權，以及各州據此主權所結成的一個稱之為憲法的契約，因為那是它們制訂的，所以它們也有權退出。這兩種意見都錯了，用來佐證這兩種意見的若干論點事先已經料到.....把我們的憲法說成僅是一個聯盟並不夠，還要費力證明它是一個契約(就某

種意義而言是對的)，然後辯稱，因為聯盟是一個契約，因此國與國之間的任何契約必是一個聯盟，而每一個主權國家都有從此種約束中退出的權力。但我們曾說明，在這種意義下，各州從不是獨立自主的，即使它們是獨立自主的，即使憲法是由契約所形成，任何一個州也無權解除其義務。

禁止退出的理由是這樣明顯，因此只要向它們略加解釋就夠了。聯邦是為所有各州的利益而組成的。它是由通過相互捨棄些利益與意見而產生的。那些捨棄的東西可以回收嗎。那些慷慨放棄其西部土地所有權的州能收回其讓與嗎。內陸諸州的居民願意繳納大西洋或墨西哥沿岸諸州為自身利益而擅行向他們徵收的關稅嗎。難道會有在一個州的港口不徵稅而在另一州的港口徵收重稅的情形。沒有一個人相信，單獨一個州具有任何權力，可以將其它各州牽入這些事情以及其它無數違犯莊嚴契約的邪惡行為中。每一個人必須瞭解，其它各州為了自衛必將冒一切危險進行反抗的.....

那麼，我們就要面臨這種局面：聯邦的單獨一個州裏占微弱多數的公民，選出代表參加州的代表大會；代表大會則通過一項法令，宣佈合眾國所有稅收法律必須廢止，否則，它就不再作聯邦的成員。該州州長並向州議會提議，要招募軍隊俾使脫離聯邦的行動得以實施，而且他還可授權以州的名義發給商船結關出港證明。雖然迄今還沒有發生暴力行動反對這些法律，但是這樣一種事態卻實在使人們時刻為之憂心忡忡。本公告的目的在於要聲明：在法律已經授予我的權力、或國會的明智之士為使我執行法律而即將提出並付託於我的其它這類權力範圍內，我不僅將履行憲法賦予我的「負責使法律切實執行」的職責；同時我也要提醒那些受蒙蔽而反對這些法律的南卡羅來納州的公民們，他們由於服從他們州代表大會那項非法的、分裂性的法令而將遭致禍害；此外我還要勸那些拒絕支持該法令的人們，要下定決心捍衛他們國家的憲法和法律；而且我還要向所有人指出，這個州的善良的人民已被引入危險的境地，他們在別人慫恿下所走的道路，是一條會使一個州遭受毀滅和恥辱的道路，而他們是一向願意支持該州的權利的.....

合眾國的同胞們，罪孽深重的分裂所造成的威脅，那些一度受人尊敬而現在卻鼓吹分裂的人的名字，以及為支持分裂而進行的軍事部署，都在提醒我們，我們的事業正面臨著一場危機；而這實是我們史無前例的繁榮能否持續、我們在政治上

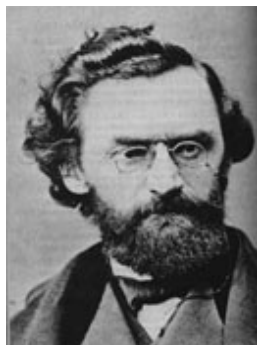
能否生存、甚至一切自由政體能否立足之所寄。這種局面不僅需要我自由地：全面地和明確地說明我的意圖，而且還要說明我的行動原則：同時由於有一個州要求承認他們廢止聯邦法律和甚至任意退出聯邦的權利，因而，坦率地闡明我對我們政府的起源和形式的看法，闡明我對創立我們政府的憲法所持的意見，似乎是合乎時宜的。前面我已經從憲法和法律角度對於我的職責談了自己的看法，對於這些看法的正確性，我充滿信心；現在，我以同樣的信心，依靠你們的全力支持，來堅決執行法律，並利用一切憲法手段維護我們的聯邦，只要可能，我將來採取適度而堅決的措施來防止訴諸武力。但是，如果上蒼的意志要將其遠古時代由於兄弟殘殺而降於人類的災禍重新降臨我們的國土，那麼，但願這種災禍不是由於合眾國的冒犯行徑而招致的.....

Carl Schurz

LIBERTY AND EQUAL RIGHTS

卡爾·舒茨

自由與平等權利



卡爾·舒茨(1829—1906)青年時代參加了一八四八年的德國革命，失敗後於一八五二年以難民身份來到美國。他在美國政界十分活躍，加入了新成立的共和黨，支持該黨的廢奴立場，並且長期擔任報紙編輯，是一位知名人士。(他曾經擔任美國駐西班牙大使、聯邦軍的將軍、參議員和內政部長等職務。)一八五九年在麻薩諸塞州競選參議員時，他發表了以下的演說。那次選舉有兩個突出的問題，一個是全國性的，另一個是地方性的；即全國對奴隸制問題的辯論，地方上關於推遲給予新加入美國籍的公民以選舉權的建議。舒茨有力地支持了下列觀點：不僅奴隸受奴隸制之害，奴隸主和全國其它方面也受其害；政府一旦企圖在有限的領域內壓制自由，就會不可避免地擴大其壓迫的範圍；政治權利不能用一個集團或者一個階級所獨有。

幾天前，我站在你們州議會大廈的頂樓小閣裡，生平第一次俯瞰這座莊嚴的城市(波士頓)和周圍的鄉村。四周的街道和山山水水引起我對往事的回憶。這是一段全人類都感到親切的歷史，一種自豪感從我胸中油然而起，因此我對自己說，我也是個美國公民。那裡是朋克山；那裡不遠處是查爾斯頓、萊剋星頓和道切斯特高地；那只是港口，是傾倒英國茶葉入海的地方；那裡長著一棵古老的自由樹；那裡是約翰·漢考克的寓所；那裡是富蘭克林的誕生地.....此時此刻，光輝的往事不斷浮現在我的腦際，我也想談談我的往昔.....

.....我第一次聽說美國還是在童年時代，在當時的想像中，那裏的土地一部分被挺拔的樹木覆蓋，一部分是開滿鮮花的原野，一望無際。源遠流長的江河縱橫交錯，寬闊的湖泊星羅棋布。在那塊土地上，人人可以按照自己最好的意願去幹，那裡誰都不會貧困，因為人人都是自由的。

後來，我長大到能看書時，便得到介紹這個國家及其歷史的書籍，而我那想像的圖像也增添了現實的色彩，我便運用腦筋思考：人一旦享有充分的自由，會是怎麼樣或變成怎麼樣。若干年以後，我長大成人，我不再埋頭閱讀學校的課本，而開始觀察這個動盪和囂喧的世界。人類戰鬥的號聲震盪了我的耳膜，激動了我的心胸。我看到我的祖國掙扎著企圖砸碎身上的鎖鏈，我聽到爭取自由的普遍呼聲震耳欲聾響徹雲霄。經過一場英勇的搏鬥，祖國的大地浸透了千萬個志士的鮮血，我目睹我的國家最後又遭鎮壓，鎮壓它的不單是一支強大的軍隊，還有多少世紀以來凌駕我們頭上的習俗、制度、觀念和偏見的重負。一時的熱情，無論多麼崇高，都無法摧毀這一切。於是我盼望有一種年輕的人民，一種能為人的理想天性無限發展去開闢道路的新穎制度，以此來安撫那幾乎消沉的心。我接著本能地把目光轉向大西洋彼岸。在我的想像中，美國和美國方式似乎是所有真正維護人性的人最後希望之所在。

.....當我們想到人類有能力獲得自由和管理自己時，這難道是不切實際的幻想嗎。我們奮鬥不已，我們時刻準備犧牲，難道只是為一個幽靈還只是為了一種胡思亂想的產物嗎。受壓制的人類大聲地向世界提出這個問題，並指望從這個國家得到答案。

我是作為它的鼓吹者在對你們講話。我認為美國方式是改革時代的傑出代表，是人性尊嚴的偉大捍衛者，是受苦人類最後希望的主要寄托。我要講講這個國家和人民的理想使命.....

先生們，「人人生而自由和平等，並被賦予若干不可剝奪的權利」，我希望《獨立宣言》中的這句名言銘刻在共和國領土內每一根門柱上。革命元勳們從這個原則出發，提出爭取獨立的要求；他們遵循這個原則，建立了國家體制；而整個結構應該是這種思想的生動體現。這項原則包含了我們政治生存的綱領。這是最進

步的同時也是最保守的原則。說它最進步，因為它把人類大家庭最卑賤的成員從惡化的處境中拯救出來，並以平等的人類尊嚴那種令人振奮的意識激勵他們；說它最保守，則因它把個人的權利當成共同的事業.....一個人的權利受到侵犯必然引起所有其他人起而捍衛，他們在捍衛自己權利的同時也捍衛了他的權利；這時，也只有這時，所有人的權利才不會被政府當局所剝奪。

要我指出偏離這一原則的後果嗎.請看蓄奴各州。那裡有一個階級的人被剝奪了天賦權利。但是在那個特殊的社會結構中，這還算不上唯一可悲的特徵；同樣可悲的是另一個階級的人奴役著前者。有奴隸是糟糕的，但是幾乎更糟糕的是那裡還有奴隸主。奴隸主不是自由人嗎？不是的，先生們！他們的新聞自由在哪裡.他們的言論自由在哪裏.他們當中有誰膽敢公開鼓吹一些與統治制度不嚴格一致的原則.他們多談共和制政府，他們闊論民主，但是奴隸制度和奴隸主統治的暴虐風氣像毒汁般浸透了他們的整個政治生命。他們害怕自由，唯恐自由的精神感染他人。蓄奴制奴役了奴隸也奴役了奴隸主。這一切的根源是什麼呢.原因在於你們不可能在否定社會上一個階級享受充分天賦權利之時，又不致使自己的自由受到限制。如果你們想自由，道路只有一條：保證你們所有的鄰居享有充分的同等自由。此外別無他法.....

缺乏自己管理自己的經驗的人不適宜實行自治，他們必須首先在上級當局的統治下接受教育，這都是世界上鼓吹專制主義者的慣常托詞。與此同時，鼓吹專制主義者從未給予他們任何機會來獲得自治的經驗，唯恐他們突然具備行使自治的能力。針對這種狡詐的詭辯，共和國的元勳們提出了崇高的理論：自由便是學習自由的最好學校；自治無從學習，僅靠實踐。先生們，這是真正的美國思想，這是貨真價實的美國方式，對此我要衷心讚揚.....

至於宗教狂熱，壓制使它興旺，迫害使它扎根，排斥使它強盛，可是一遇真正民主，它就不堪一擊。它可能陶醉於短暫的頹廢感情或奸詐的陰謀中；但它會自行滅亡，因為它的肺不適應呼吸自由的空氣。正像海裡的鯊魚，把它拖上岸來，這個怪物可能會張牙舞爪，搖晃那有力的尾巴，露出可怕的尖齒，嚇唬膽小的人，但是讓它安安靜靜地死去，它就會死的。但即使在那時跟它搏鬥，它最後的掙扎也會給你那魯莽的企圖以致命痛擊。對付狂熱主義，真正的民主手中有著不可抗拒的武器，那就是容忍。容忍並不將狂熱打翻在地，只是詳靜而溫和地解除它的武裝。若是以狂熱的方式對付狂熱，你就會使它故態復萌，依然如舊.....

我已經提請各位注意蓄奴制的專制傾向。我無須再加詳述，我不必描述南部奴隸制度是怎樣影響甚至敗壞各自由州的政治生活，不必描述他們是怎樣利用那可惡的法令，企圖迫使我們，包括你們和我本人，加入捕捉奴隸的行列，而那條法令與處理外僑和叛亂法相比，真是有過之而無不及，至今仍使我們的法令全數蒙受恥辱；也不必描述那個執政黨如何為專制勢力的利益費盡心機，對於踐踏真誠信念，歪曲憲法條例，侵犯天賦權利，背棄基本原則，從來都不縮手。我毫不遲疑地預言，如果聽任蓄奴制的理論任意傳播，從而壓倒與其勢均力敵的真正民主的傾向，那麼，過不了多久，維護統治利益的法律和措施就會把美國這個共和國壓垮，美國這個名字將列入那份可悲地記載人類厄運殘夢的編目冊中。

但是禍害不僅來自那方面，還來自那些開始時不顯眼但一經發展卻十分可怕的事情。每當人們糾正短暫的弊病時，卻會對基本原則熟視無睹，這種傾向就是其中之一。

那些經歷了最嚴酷的鬥爭而贏得自由的國家，對於一般自治實踐中必然產生的小小麻煩和暫時的困難卻如此動輒難忍，這不是很奇怪的嗎。權力會被濫用，但仍然是不可剝奪的，對於這一點，它們又是多麼輕易地置諸腦後。歐洲曾多次嘗試

建立民主制度，有些起初已獲成功，人們爭得了自由，但是與自由相聯的弊病和麻煩隨之而來。那個社會的統治階級為了消除弊病便限制自由，他們確確實實消除了弊病，但同時也取消了自由。你們聽到那兒的自由政府侈談保證和調節新聞自由；為了防止有人濫用新聞自由，他們採取了一些措施，起先顯然沒有害處，最終卻變成嚴厲的新聞檢查制度。假如我們承認人類行使自治的權利，同時又限制選舉權，以保證票箱的純潔，那樣難道會更好嗎？ ...

一些政黨和知名人士普遍習慣於採用權宜之計，為了局部和暫時的成功而犧牲原則。這是對我們制度安全的另一威脅，可能也是最難抵禦的威脅。先生們，我在這裡發出嚴正的呼籲，喚醒那些反對人類奴役的人士的良心；與他們並肩戰鬥，我是引以為榮的。

你們痛恨君主統治的權術。你們為了防止它在這塊共和國的土地上滋生，會不惜捨棄財富和生命。但是我要告訴你們，為了權宜之計而拋棄原則的政黨統治，其危險性、災難性、侵略性和專制性與君主統治相比，是毫不遜色的。不要存有幻想，以為只要是經選舉產生的政府便是公正和自由的。一個執政黨，無論它的綱領多麼主張自由，一旦不是採用投票的方式而是運用打擊的手段來壓倒反對派，那麼正義和平等權利就壽終正寢了.....

大家還記得，堪薩斯邊境的暴徒們把自由州的選民從投票站驅趕出來並且禁止他們參加選舉，激起了北部各州的聲討。這種憤慨是正義的，這不僅因為這些被脅迫的人是自由州的公民，是自由的朋友，也因為他們被剝奪了投票權利，更因為那地方的政府不是憑平等權利而是靠暴力建立起來的。先生們，任何時候自由的政黨如果運用它們在地方上的優勢採取壓服而不是說服的手段對付反對派，他們與堪薩斯的暴徒就是一丘之貉，雖然比起左輪手槍和獵刀，立法機構頒布法令可能是較為溫和的武器。他們也許會取得地方上的某些小成就，或許會得到某些微

薄的暫時利益，但是他們帶入我們政治生活的一整套行動會逐漸破壞我們共和國這座大廈賴以建立的地基。

以那些困擾我們的各種危險和困難而論，最可怕的莫過於那個叫做作「觀點不同互相排斥」的醜惡的怪物。我是個廢奴者，在麻薩諸塞州和南卡羅來納州，都有權闡述我的觀點。我的鄰居贊成蓄奴，對此我表示遺憾，但是我鄭重地承認，他在南卡羅來納州跟在麻薩諸塞州一樣，都有權表達他的看法。你說我在南卡羅來納州發表我的觀點時會遭到圍攻。先生們，這就是南卡羅來納州和麻薩諸塞州的不同之處。這就是廢奴者和蓄奴者的區別，因為前者是自由人，後者本身也是奴隸。

眼前的問題將會過去。奴隸制問題會獲得解決，自由終究會取勝。其它問題上的分歧還會造成這個國家政黨的分裂。在反對奴隸的鬥爭中，如果我們拋棄了賴以和平解決新分歧的堅實基礎——平等權利，那麼會出現什麼結果呢。——

你們一旦用暴力取代權利，特權取代平等，權術取代原則，並以此作為政策的主要動力，那麼就沒有力量制止這股潮流。新的弊病需要矯正，新的麻煩需要解決，新的可能出現的威脅需要剷除，新的同樣艱巨的目標需要助其實現；你們侵犯了反對派的天賦之權，這將為今後政黨相互傾軋樹立求之不得的先例。執政黨一旦明知故犯，漠視平等權利的原則，那麼每當基本原則處於存亡關頭時，他們就會習慣於只顧自己的利益。那些把我們引入這條路的人就像掌握變蟒法術的巫師。他變出一條大蟒後，卻忘了再將它毀掉的咒語，結果大蟒緊緊纏住巫師，這個可憐的人竟被自己變出來的怪物憋死了……

在這面〔美國〕國旗下，任何文明人類的語言都可以使用，各種信仰都受到保護，每一種權利都神聖不可侵犯。在那裡，西方社會的每一個成員都昂首挺立，對偉大的事業充滿熱情，相互信任，自尊自敬，從阿勒格尼山脈西麓延伸到落磯山脈的光榮的谷地上，飄揚著這面旗幟.....旗幟上寫的並不是「反對民主黨把一夥新的政客塞入政府」，因為投機家這樣吶喊，還沒有打動我們的心弦。旗幟上寫的也絕不是「限制奴隸和限制選舉權」，我懇求你們相信我的話，這樣寫就標誌著失效，自作自受、無法避免和丟臉的失敗。旗幟上寫著的是：自由和平等權利，像空氣一樣為人類所共有——自由和平等權利，統一而不可分割！」

我們高舉這面旗幟挺立在世界前列。旗幟上只寫那些字，沒有別的，這樣我們就必然勝利。先生們，我們旨在實現美國賴以生存的偉大的世界主義理想；我們旨在履行真正美國方式這一偉大使命；我們旨在回答被蹂躪人類的迫切問題：「人類有能力獲得自由並且自己管理自己嗎。答覆是令人鼓舞的：「當然有！人就是享有自由和權利的人。」它震撼著舊世界專制君主們的耳膜；它向被壓迫的人們宣告，他們是被狡詐的手段所統治的；它以撫慰和新的信念振奮著那些沮喪的朋友。

這是真正的美國方式，它偉大的心胸擁抱著全人類。我們在這面旗幟下前進，讓全世界步我們的後塵吧。

Abraham Lincoln

FIRST INAUGURAL ADDRESS

亞伯拉罕·林肯

首任總統就職演講詞



(American Memory Collection, Library of Congress)

一八六一年三月四日當亞伯拉罕·林肯就任總統時，已有七個南方州退出聯邦，其他四個南方州則宣佈它們將反對聯邦政府壓迫各州的任何企圖。其時距離內戰只有一個月。在他第一任就職演講詞中，林肯總統重申他對憲法的看法，他認為聯邦比諸州的歷史更久，諸州之間的契約具有約束力並且不能取消。

.....分裂聯邦，以前這還只是一種威脅，現在卻已變成令人深為惶恐不安的行為。

考慮到一般法律和我們的憲法，我認為這些州所組成的聯邦乃是永久的。在所有國家政府的基本大法中，對於永久性一事即使沒有明文規定，也是不言而喻的。我們可以肯定地說，沒有一個正式的政府曾經在其組織法中，設立有關該法終止效力的條款。只要我們繼續執行國家憲法中所有明文規定，這個聯邦就會永久存在——除非採取這部大法本身所沒有規定的某種行動，我們是不可能摧毀聯邦的。

再說，即使合眾國不是一個正式政府，而僅是各州之間一種契約性的組合，那麼，作為一份契約，難道它就可以由少於全體訂約人的一些人，平平靜靜地予以取締嗎？契約的某個參加者可以違犯它——或者說是破壞它；但若要廢除它，難道不需要強過全體訂約人才能合法地做到這一點嗎？

從這些普通原理再往下推，我們發現，就法律觀點而言，聯邦是永久性的，這一論斷已由聯邦本身的歷史予以證實了。聯邦比憲法要早得多。事實上它是根據一七七四年的聯合條款組成的。一七七六年的獨立宣言使它臻於成熟，並得以繼續存在下去。一七七八年的邦聯條款使它進一步成熟，那時所有十三個州均宣誓

明志，保證聯邦的永存。最後，在一七八七年，宣佈制定憲法之目的，其一便是「組成一個更完善的聯邦」。

如果只要一州或一部分的州就可合法地把聯邦毀掉，那麼，這一聯邦反而不如制憲以前完善了，因為它喪失了永久性這一要素。

從這些觀點出發，任何州均不得僅由自己動議，即可合法脫離聯邦；具有這種效果的決議和法令，在法律上是無效的；對於任何一州或數州境內反抗美國政府的暴動，這依具體情況來確定其為叛亂還是革命。

因為，從憲法與法律觀點來看，我認為聯邦是不可分裂的；我將盡我所能，務使聯邦法律在所有各州得到忠實貫徹，這是憲法本身所明確責成於我的。我認為這樣做僅是我本身的一種責任；而且我將在可行的範圍內履行這項責任，除非我的合法主人，即美國人民，制止使用這些必要的手段，或者通過某種權威性方式，作出相反的指示。我相信這不會被視作一種要挾，它只是聯邦所明確宣佈的目標，即它要依照憲法保衛和維繫自身……

據說在這個或那個地區裏，有一些人千方百計地企圖摧毀聯邦，甚至不惜利用一切藉口非達此目的不可。對此，我不加肯定也並不否認。但若事情果真如此，對這幫人我是不屑置詞的。可是，對於那些真正熱愛聯邦的人們，我難道能夠緘默不言嗎。

這會毀滅我國的國家組織，連同它的一切利益、全部歷史和所有希望；在觸及如此嚴重的問題以前，讓我們把我們這樣做的真實意圖弄清楚，這難道不是明智的嗎。如果你們要規避的災難可能實際上並不存在，在這種情況下，你們難道還要鋌而走險嗎。如果你們即將涉足的災難，比之你們親身經受而想盡力逃避的一切災難更為深重，難道你們還甘冒風險沿著錯誤的道路走下去直到不堪設想的地步嗎。

如果憲法規定的一切權利能夠得到維護，則人人都會以身在聯邦而感到滿足的。那麼，憲法裡明文規定的權利究竟有哪一項真的被否定了。我認為沒有。令人欣慰的是，人們的想法皆同，無人敢冒天下之大不韙而如此做。要是你能夠的話，

請舉一例以證明憲法明文規定的條款確曾遭到褻瀆。倘若多數人只憑其多數來褫奪少數人的憲法上明文規定的任何權利，那麼，從道德觀點上說，這也許足以證明革命是必要的一一如果這種權利是極端重要的話，那就更可以肯定地說明這一點。不過，事實並非如此。少數派和個人的重要權利在憲法中都一一列出，其形式包括正面肯定或反面否定，或是給予保障，或則懸為歷禁；總之，全部清清楚楚地明確規定，對此也從未有擔任何爭議。但是，迄今還不曾有過一部根本大法，對於一切實際行政管理中可能出現的任何問題都有專門條款來規範；沒有先知可以預見會發生什麼，也沒有任何繁簡合度的文件所包含和闡述的條款足以應付一切可能發生的問題。聯邦和州政府要交出逃亡的奴隸嗎。憲法沒有明文規定。國會可以在領地裡禁止奴隸制度嗎。憲法沒有明文規定。國會必須在領地裡維護奴隸制度嗎。憲法也沒有明文規定。

就是從這類問題中觸發出我們一切有關憲法的爭論，我們不妨把爭論者區分為多數派和少數派。如果少數派不願意支持政府，那麼多數派必須支持，否則政府就無法生存下去。其它的替代辦法是沒有的；要使政府繼續存在下去，必須得有一方的支持。

在這種情況下，如果有一個少數派放棄支持政府而執意脫離聯邦，那麼他們便開創了先例，這必然也將導致他們內部的分裂並且葬送他們；，因為每當他們內部的多數派拒受少數派的控制時，少數派就又会脫離他們。舉例來說，正如目前聯邦中的一些州宣佈脫離聯邦那樣，一兩年後南部新聯邦中的一部分難道就不會蠻橫地再行脫離嗎？一切醉心於分裂的人們目前所接受的正是這種思想。

這些州組織新的聯邦，在它們之間難道真的具有完全一致的利益，足以使彼此和睦共處並避免重新分裂嗎。

雖然，脫離聯邦一事的核心觀念正是無政府狀態的實質所在。一個多數派，被憲法的強制力和規範所約束，並能隨著公共輿論和輿情的審慎變化而順變，才是自由人民唯一真正的治理者。誰否認它，誰就必然走向無政府或專制。一致同意是不可能的；少數人的統治，作為一項永久性的措施，是完全不能接受的；因此，如果否認多數原則，剩下來的僅有某種形式的無政府狀態或專制而已.....

我國有一部分人相信奴隸制度是對的，應當予以延續，而另外一部分則相信它是錯的，不應予以延續。這是唯一的實質性爭執。憲法中關於逃亡奴隸的條款，和取締國外奴隸貿易的法律，在一個人民的道德意識並不完全支持其法律的社會裡，恐怕已經像任何法律一樣貫徹實施了。大多數人民對於這兩項法律所施加的枯燥無味的法律義務是遵守的，少數人則對它們加以破壞，這個，我承認是無法完全糾正的；而在南北分裂以後，這兩種情況將比以前更趨極端。現在沒有徹底取締的國外奴隸貿易，最終會在一方區域內不受限制地復活起來；而在另一方，對於逃亡奴隸，現在不過交出一部分，而將來會完全不交出的。

從地理環境上說，我們是無法分離的。我們不能把南北兩區從彼此的位置上挪開，也不能在它們中間建起無法逾越的城牆。夫妻可以離婚，以後彼此不相見，亦無法找到；但是我國的不同區域不能這樣做。它們不得不面面相對，而彼此的來往，不管是友好或敵對的，一定會繼續下去.....

我們這個國家，聯同它的所有機構，都屬於在這塊土地上居住的人民。任何時候，他們對現政體感到厭倦，即可行使他們的憲法權利予以修改，或者運用革命的權利加以割裂或推翻。對於許多傑出和愛國的公民渴望修改國家憲法這一事實，我決不能漠然無視。儘管我沒有提出修改憲法的具體建議，但我毫不含糊地承認人民對這一問題的正常權利，他們可以按照憲法本身規定的任何一種模式行使這種權利，而在目前的形勢下，我應該支持人民擁有修改憲法的合理機會而不應加以反對.....

為什麼不能堅定相信人民最終的裁決.在這個世界上，難道還有更好的或能與此相匹的希望嗎.在我們目前的分歧中，難道雙方都沒有信心認為自己是站在正確的一邊. 如果代表永恆真理和正義的全能上帝站在你們北方一邊或者站在你們南方一邊，那麼，經過美國人民這個大法庭的裁決後，真理和正義定將普照天下.....

各位心懷不滿的同胞，內戰這一重大問題，不繫於我的手裏，而繫於你們的手裡。政府不會攻擊你們。只要你們不當侵略者，你們便不會面臨戰鬥。你們沒有對天發誓要毀滅政府，但是我卻將作出最嚴肅的誓言，要「保存、保護和保衛」它。

我真不願結束我的講詞。我們不是敵人，而是朋友。我們一定不要成讎敵。我們友情的紐帶，或會因情緒激動而繃緊，但決不可折斷。那種不可思議的回憶之弦，從每個戰場和愛國志士的墳墓，伸展到這片遼闊土地上每一顆充滿活力的心房和家庭，它一經我們本性中的善念再度(而且一定會)加以撥動，終將重新奏出響亮的聯邦之曲的。

Abraham Lincoln

The Emancipation Proclamation

亞伯拉罕·林肯

解放奴隸公告



一八六一年四月內戰爆發，而早在一八六二年七月二十二日，林肯總統就已向其內閣宣讀歷史上著名的解放奴隸公告的初稿。其實，國務卿西沃德建議在取得一次軍事勝利之前不應發佈該項公告。九月，聯邦軍隊在安提坦的勝利給予林肯所期望的機會，九月二十二日他又向內閣宣讀公告的另一草稿。在略加修改之後，該稿就被發佈，這只是一個初告；正式的解放奴隸公告是在一八六三年一月一日向全世界宣佈的。

我，亞伯拉罕·林肯，合眾國總統，今依憲法授予的權力，在現今武裝反叛政府時期，擔任合眾國政府陸海軍總司令：作為剿滅該叛亂而採取的適當和必要的軍事措施，特於今天，一八六三年一月一日，即上述初告頒布一百天後，在符合本人意旨的情況下，指明那些今日正在背叛合眾國的州和州內之區域及人民如後：

阿堪薩斯、得克薩斯、路易斯安那(除聖貝納德、拍拉開明斯、傑佛遜、聖約翰、聖查爾斯、聖詹姆斯、阿森松、阿森姆松、特雷本、拉福煦、聖瑪麗、聖馬丁、

及奧爾良諸城鎮教區以及新奧爾良市外)、密西西比、阿拉巴馬、佛羅里達、喬治亞、南卡羅來納、北卡羅來納及維吉尼亞(除定名為西維吉尼亞之四十八個縣及伯克利、阿康馬克、北安普頓、伊麗沙白市、約克、安妮公主市、諾福克、其中包括諾福克及樸次茅斯兩市)，對於上述各地以外的區域，本公告不發生效用，猶如還未頒布一樣。

有鑒於上述權力及宗旨，我命令並宣佈，在上述各州及區域，所有被視作奴隸的人立獲自由並於以後永保自由；合眾國政府包括陸海軍當局將承認和維護他們的自由。

我同時在此囑咐上述獲得自由的人們，除非為了必要的自衛應當避免使用任何暴力；並勸告他們在任何可能情況下，為了合理的工資而忠誠地從事工作。

我特此宣告並希周知，凡條件適合者被吸收為合眾國的武裝部隊，參與守衛堡壘、據點、兵站和其它地點，並於上述部隊各類船艦上服役。

我們大家確信這是一個正義的行動，它出於軍事必要並為憲法所認可，我請求人類對之詳加審鑒，上帝為之賜福。

Abraham Lincoln
The Gettysburg Address

亞伯拉罕·林肯
蓋茨堡演講詞



偉大的蓋茨堡戰役於一八六三年七月在這個賓夕法尼亞小鎮的街上及其周圍地區持續了三天之久，此次戰役是內戰的轉捩點。國會決定把這一片曾有許多英勇戰士犧牲生命的戰場建為國家公墓。林肯總統親自從華盛頓前來為此墓地舉行揭幕禮。他在一八六三年十一月十九日所發表的獻詞雖然很短，但卻是所有闡釋民主信念的最雄辯動人的演詞之一。

八十七年以前，我們的祖先在這大陸上建立了一個新的國家，它孕育於自由，並且獻身給一種理念，即所有人都是生來平等的。

當前，我們正在從事一次偉大的內戰，我們在考驗，究竟這個國家，或任何一個有這種主張和這種信仰的國家，是否能長久存在。我們在那次戰爭的一個偉大的戰場上集合。我們來到這裡，奉獻那個戰場上的一部分土地，作為在此地為那個國家的生存而犧牲了自己生命的人永久眠息之所。我們這樣做，是十分合情合理的。

可是，就更深一層意義而言，我們是無從奉獻這片土地的一一 無從使它成為聖地一一也不可能把它變為人們景仰之所。那些在這裡戰鬥的勇士，活著的和死去的，已使這塊土地神聖化了，遠非我們的菲薄能力所能左右。世人會不大注意，更不會長久記得我們在此地所說的話，然而他們將永遠忘不了這些人在這裡所做的事。相反，我們活著的人應該獻身於那些曾在此作戰的人們所英勇推動而尚未完成的工作。我們應該在此獻身於我們面前所留存的偉大工作一一由於他們的光榮犧牲，我們要更堅定地致力於他們曾作最後全部貢獻的那個事業一一我們在此立志誓願，不能讓他們白白死去一一要使這個國家在上帝庇佑之下，得到新生的自由一一要使那民有、民治、民享的政府不致從地球上消失。

Abraham Lincoln
Second Inaugural Address

亞伯拉罕·林肯
連任總統就職演講詞



(American Memory Collection, Library of Congress)

一八六四年當林肯再度當選連任總統職位時，美國仍為內戰所分裂。當時戰爭的結果仍不能確定，而林肯的再度當選，成為北方人民決心作戰到底爭取最後勝利的一個令人振奮的表現。一八六五年三月四日當林肯宣誓就職時，局勢清楚顯示北方即將戰勝，戰爭行將結束。在這篇就職演講詞中，林肯致力於討論戰後美國人民將面臨的重大課題。林肯希望避免一切過錯與懲罰的問題。當他準備實施這項政策時，一個刺客的槍彈葬送了他的崇高理想。

各位同胞：在這第二次的宣誓就職典禮中，不像第一次就職的時候那樣需要發表長篇演說。在那個時候，對於當時所要進行的事業多少作一詳細的說明，似乎是適當的。現在四年任期已滿，在這段戰爭期間的每個重要時刻和階段中——這個戰爭至今仍為舉國所關懷，還且佔用了國家大部分力量——都經常發佈文告，所以現在很少有什麼新的發展可以奉告。我們的軍事進展，是一切其它問題的關鍵所在，各界人士對此情形是跟我一樣熟悉的，而我相信進展的情況，可以使我們全體人民有理由感到滿意和鼓舞。既然可以對將來寄予極大的希望，那麼我們也就用不著在這一方面作什麼預言了。

四年前在與此同一場合裡，所有的人都焦慮地注意一場即將來臨的內戰。大家害怕它，想盡了方法去避免它。當時我正在這裏作就職演說，竭盡全力想不用戰爭方法而能保存聯邦，然而本城的反叛分子的代理人卻沒法不用戰爭而破壞聯邦——他們力圖瓦解聯邦，並以談判的方法來分割聯邦。雙方都聲稱反對戰爭，可是有一方寧願打仗而不願讓國家生存，另一方則寧可接受這場戰爭，而不願國家滅亡，於是戰爭就來臨了。

我們全國人口的八分之一是黑奴，他們並非遍佈整個聯邦，而是局部地分佈於南方。這些奴隸構成了一種特殊而重大的權益。大家知道這種權益可說是這場戰爭的原因。為了加強、保持及擴大這種權益，反叛分子會不惜以戰爭來分裂聯邦，而政府只不過要限制這種權益所在地區的擴張。當初，任何一方都沒有想到這場戰爭會發展到目前那麼大的範圍，持續那麼長的時間。也沒有料到衝突的原因會隨衝突本身的終止而終止，甚至會在衝突本身終止以前而終止。雙方都在尋求一個較輕易的勝利，都沒有期望獲致帶根本性的和驚人的結果。雙方念誦同樣的聖經，祈禱於同一個上帝，甚至於每一方都求助同一上帝的援助以反對另一方，人們竟敢求助於上帝，來奪取他人以血汗得來的麵包，這看來是很奇怪的。可是我們不要判斷人家，免得別人判斷我們。我們雙方的祈禱都不能夠如願，而且斷沒全部如願以償。上蒼自有他自己的目標。由於罪惡而世界受苦難，因為罪惡總是要來的；然而那個作惡的人，要受苦難」假使我們以為美國的奴隸制度是這種罪惡之一，而這些罪惡按上帝的意志在所不免，但既經持續了他所指定的一段時間，他現在便要消除這些罪惡；假使我們認為上帝把這場慘烈的戰爭加在南北雙方的頭上，作為對那些招致罪惡的人的責罰，難道我們可以認為這件事有悖於虔奉上帝的信徒們所歸諸上帝的那些聖德嗎。我們天真地希望著，我們熱忱地祈禱著，希望這戰爭的重罰可以很快地過去。可是，假使上帝要讓戰爭再繼續下去，直到二百五十年來奴隸無償勞動所積聚的財富化為烏有，並像三千年前所說的那樣，等到鞭笞所流的每一滴血，被刀劍之下所流的每一滴血所抵消，那麼我們仍然只能說，「主的裁判是完全正確而且公道的。」

我們對任何人都不懷惡意，我們對任何人都抱好感，上帝讓我們看到正確的事，我們就堅定地信那正確的事，讓我們繼續奮鬥，以完成我們正在進行的工作，去治療國家的創傷，去照顧艱苦作戰的志士和他的孤兒遺孀，儘力實現並維護在我們自己之間和我國與各國之間的公正和持久的和平。

Theodore Roosevelt

THE CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES

錫奧多．羅斯福

自然資源的保護



錫奧杜.羅斯福總統(1858-1919)是一個熱衷戶戶外生活的人，而在他的全部政策中，保護美國自然資源的政策具有最持久的意義。在他致國會的第一篇咨文中，宣稱美國人民所面臨的最重要內政問題是森林與水源問題。在他的任期內，他成功地保留美國本土幾達六千萬公頃的林地與在阿拉斯加的三千四百萬公頃的礦區。除此之外，他還通過演說、行動與召開資源保護會議促使全國注意保護自然資源，從而使之成為一個全國性的問題。下面是他於一九〇七年十二月三日第七次致國會咨文的摘錄。

.....保護及適當利用我們的自然資源是一個根本問題，我們的國民生活中，幾乎其它每一個問題都以它為基礎.....作為一個國家，我們不但享受著目前的高度繁榮，而且如果能正確對待這一繁榮的話，它足以保證未來的成功，沒有任何國家能與之相比。這個國家抱遠見會得到豐厚的報償，這是顯而易見的。我們必須未雨綢繆，必須瞭解一個事宜，浪費與破壞我們的資源，損耗與榨盡地力而不善加利用以增其效益，其結果終將損害我們子孫應享的繁榮，而這種繁榮是我們原應將之擴大與發展以留傳給他們的。

最近數年來，政府通過若干機構促使我們的人民遠瞻未來，還以有計劃有秩序地開發我們的資源來代替對眼前利益的胡爭亂奪。我們巨大的河流系統應發展為全國性的水上大道.....從五大湖到密西西比河河口應該開掘一條深水道，並從那裡另闢深水道通向東西兩面。這樣一條深水道實際上將把我們的海岸伸展到我們國家的心胸地帶。它將為我國人民帶來無可估量的利益.....

靠近東部與南部海岸的內陸水道也應該同樣加以發展。除此之外，發展我們的水道還牽涉到許多水利問題。所有這些問題均應視作同一個總方案的組成部分。作

為改進運河的一個附帶措施，政府所修的水壩應加以利用以生產大量動力；因為未被利用的美國水力的每年總值或許超過我們每年全部礦產的總值。作為沿密西西比河開闢深水道的一個附帶措施，政府應該順著整個密西西比河下游建築防洪堤，這些防洪堤，再加上對上游水流的控制，將一勞永逸地完全解決洪水對極其肥沃的三角洲地區的威脅.....

灌溉應比現在更廣泛地加以發展.....聯邦政府認清對水道與水力的利用，林業，灌溉及對受洪水威脅地區的開懇都是同一問題的相互依存部分，應認真致力於此一任務。農墾局為我國西半部地區的灌溉提供更大機會的工作，比幾乎所有其它行動都更重要。與農墾局有關的一項政府日常目標，就是利用公地的水源為最大多數人謀取最大的福利；換言之，即在公地上安置永久性的居民，為他們自己及其子孫利用與發展這片土地.....

為了保護那些按當前方法尚不能耕作而只能用以提供牧草的大批公有牧地，立法.....是必要的。.....隨著在西部定居的人日多，牧地越來越放牧過度。其中大部分已不能再有效使用，除非用籬笆圈起來，因為圈地是約束遊牧牛羊的牧主的唯一辦法，這些牛羊到處游食，使牧地嚴重遭殃，陷於荒蕪.....

為私人放牧而圈占公地的不法行為必須加以阻止，但是造成此一現象是事出有因的，這方面的需求必須予以解決。

聯邦政府應視當地需要。通過許可或租借，取得對牧地的控制。這種控制可以保證合法圈地的巨大利益，同時也可以鼓勵與保障在那些地方定居與開拓.....政府應該只把土地所有權授給真正的定居者，而不授給那些只想營利而無意建立家園的人。

我們的主要目標是為那些自行種植與收割草料的小牧場主取得權利並保護其利益。如容許竊占公地，不管是用什麼方式，在長時期內受害最重的將是這些小牧場主，而他們卻是定居者與建立家園的人。

樂觀是一種好品質，但加過分樂觀就成為愚蠢。我們喜歡說我國的資源取之不盡用之不竭，但情況並非如此。國家的礦藏如煤、鐵、石油、天然氣等等是不能自

行再生的，因此最後必將枯竭。目前我們浪費礦物資源，將使我們的後裔比在正常情形下提前一兩代就感到資源枯竭。然而，其它某些形式的浪費是可以完全防止的——譬如，由衝蝕所造成的土壤流失是目前正在美國發生的所有浪費中最危險的一種，但土壤的流失極易防止，因此目前土地肥沃的巨大損失是完全不必要的。

森林的保護或再植是防止這種損失最重要的手段之一.....目前每年木材的消耗量是每年生長量的三倍：如消耗量與生長量繼續不變的話，我們的全部林木實際上將在下一代用罄.....我們應該掌握所有可以掌握的阿帕拉契亞與懷特山區的林地以供國家之用。這些土地因其為國家財富，顯然應屬國家所有，正如由那些地區流經許多州而到達海洋的河流一樣.....

Woodrow Wilson
FIRST INAUGURAL ADDRESS

伍德魯．威爾遜
首任總統就職演講詞



在美國總統的競選運動中，伍德魯．威爾遜——其實他是新澤西州的州長——堅稱特殊利益集團在政府行政上的影響力過分強大，並認為政府「並沒有由普通人民所治理」。他就職之後決心推行一項徹底的國內改革計劃。一九一三年三月四日他的第一任就職演講詞重新肯定他在競選運動期間所宣佈的「新自由」哲學，並主張政府在管理經濟方面發揮更大的作用。在威爾遜當政期間，美國政府才開始制訂福利政策，這些政策後來成了美國國民政策中最為人熟知的特徵。威爾遜的就職演講詞是有關美國民主信條最值得注意的聲明之一；就其雄

辯動人而言，足可與傑佛遜總統的第一任就職演講詞與林肯總統的第二任就職演講詞相提並論。

.....對於我們所熟知的並開始悄悄滲入我們思想與生活習慣中的某些古老事物，當我們後來用清醒的新眼光批判地進行觀察時，其形態改變了；偽裝剝掉之後，顯得陌生而邪惡。對於一些新的東西，當我們坦率地進行觀察並意圖瞭解其真正性質時，它們便呈現出我們久已相信與熟知的事物的形態，表現為我們自己所信仰的東西。對我們自己生活的新看法使我們感到歡欣鼓舞。

我們發現，人生在許多方面是非常偉大的。就物質而言——在財富的數量，在能量的多樣性與範圍，在由個人的天才與集體的無窮創業精神所策劃建立起來的工業等方面——它的偉大是無可比擬的。在道德力量方面，它也是偉大的，非常偉大。

全世界沒有其它任何地方能夠像我們國家那樣：氣質崇高的男女在改正錯誤、減輕痛苦並使弱者重獲力量與希望的努力中，以如此鮮明的方式表現出同情、提攜以及忠告這類美德的力量。此外，我們建立了一個偉大的政府體制，它長期以來在許多方面成了那些力圖將自由建立在經得住偶變、風暴與意外的基礎上的人們的楷模。我們的生活包含每一種偉大的東西，而且所包含的每一種東西都非常豐富。

但是惡與善俱來，鈍金常被侵蝕。隨財富接踵而來的是不可原諒的浪費。我們曾浪費了一大部分我們本來可加以利用的東西，我們也沒有停下來著手維護大自然的非凡恩賜，我們那些不屑於謹慎、揮霍無度但卻具有令人稱羨的辦事效率的企業天才，會變得毫無價值與一籌莫展。我們對我們的工業成就感到驕傲，但至今我們還沒有停下來深思熟慮地計算一下人類所付出的代價，這代價是生命之火熄滅，是負擔過重和精疲力竭。男女老少

付出體力上和精神上的驚人代價，而這種沉重的負擔多少年來一直無情地壓在他們頭上。至今我們雖沒有聽到呻吟和悲嘆，但是我們生活中莊嚴感人的深沉的聲音，卻正從通常進行鬥爭的熟悉場所，從我們的礦場、工廠和每一個家庭傳來。伴隨著這個偉大的政治體制，同時存在著許多隱藏很深、不可外揚的事物，我們

對此延宕太久，而沒有及時用正直無畏的眼光來對之進行探究和仔細檢查。我們所熱愛的這個偉大的政治體制，在過多地被用來為私人的和自私的目的服務，而利用這個政治體制的那些人則早已把人民拋諸腦後。

最後我們終於得到一個有關我們整個生活的觀念。我們既看到好的又看到壞的，既看到墮落腐敗的一面又看到健全蓬勃的一面。根據這樣的看法我們處理新事物。我們的責任是清洗、重審、修改與糾正邪惡的而不傷害良好的，把我們共同生活中的每段過程都加以淨化和人道化，而不是削弱它或感情用事。當我們急於求成、急於攀登高峰之際，就會出現一些粗魯、無情和冷酷的事物。我們的想法一直是「讓每個人照顧自己，也讓每一代人照顧自己。」但是我們建立起來的龐大機器，卻使除了掌握操縱桿的人以外的任何人都不可能有機會來照顧自己。我們並未忘卻我們的道德觀。我們也記得很清楚，我們曾基於正義和公正的準則制定過一項政策，這項政策就是要像對最有權勢的人一樣為最微不足道的小人物服務，而且我們是懷著自豪的心情銘記這項政策的。但是我們卻掉以輕心，同時也過分急於攀登高峰。

現在我們可以清醒地再想一想。粗率疏忽已在我們眼前消失。我們已決心根據我們當初傲然樹立起來並一直留存於我們心目中的準則，來重新調整我們國家生活的每個過程。我們的工作是一種復原工作。

我們已分條詳述應該加以改革的事物，下面是其中重要的幾項：一種使我們在世界貿易中不能起應有作用的關稅，它破壞正當稅收原則，並使聯邦政府成為私人利益的溫馴工具；一種以五十年前政府出售公債的需要為基礎，並完全為集中現金與限制信用而制訂的銀行與貨幣制度；一種工業制度，就其全部作用——包括金融與行政方面的作用在內——而論，只把資本放在首位，束縛勞工自由與限制勞工機會，並且一味濫用國家資源而不加以保護或設法使之再生；一系列農業活動，它們還未達到大企業經營所具有的效率，未取得通過科學技術之直接應用於農田所應該得到的服務，或未取得最適合其實際需要的信貸便利條件；未經發展的水路，未經開墾的荒地，無人照顧並因缺乏種植計劃與前景而迅速消失的森林，每個礦區裡無人料理的廢堆。其它國家也許沒有像我們一樣研究最有效的生

產手段，但是我們從來沒有研究成本與節約，而不論作為工業的組織者、政治家或個人，我們都是應該這樣做的。

我們也從來沒有研究與改進政府為人民服務的措施，以保障國家的健全、人民與其後裔的健康以及他們在生存競爭中的權利。這不是一種感情上的責任。政府的穩固基礎是正義而非憐憫。這些都是跟正義有關的事。面對他們所不能改變、控制或獨力應付的工業與社會進程的後果，如果人民及其後裔的生命與活力得不到保護，就不可能有平等或機會，而這正是國家正義的第一要素。社會必須注意不能讓它自己破壞或削弱或損害其本身的組成部分。法律的首要責任是使其所服務的社會健全。衛生法、純潔食品法，以及決定個人所知力決定的勞動條件的法律，都是正義與法律效能的根本部分。

這是一些我們應該做的事，此乃對財富與個人權利的老一套但卻永不能忽略的基本保障，但也不可對其它事情置之不理。這是新時代的崇高事業：把與我們國家生活有關的每一樣東西，都置於每個人良心與正義觀的火焰的光輝中。從黨派立場來進行此事是難以想像的；在對事實蒙昧無知的情形下盲目輕率地進行此事，也是不可想像的。我們將從事恢復工作而非破壞。我們將依其實際狀況與其可變革性來處理我們的經濟制度，而不是如果我們有一張乾淨的白紙可寫就把它寫成什麼樣；我們將以那些懷疑其本身智慧而尋求他人意見與知識的人們的精神，而不以膚淺的自滿或連自己都不知道去向的那種旅遊時的興奮心情，一步一步地改善我們的經濟制度。公正，只有公正，才永遠是我們的座右銘。

但它不是那種冷漠熱情的科學程序。我們的國家已被深深地激發起來了，它被嚴肅的熱情所激發，它由於看到錯誤、意識到理想的喪失，以及看到那不斷墮落並轉變為邪惡工具的政府而被激發起來。面對這個權利與機會的新時代，我們的感情，就如來自上帝面前的一陣風一樣掠過我們的心弦，在上帝的面前，公正與憐憫得到調和，法官與兄弟合而為一。我們知道我們的工作不僅是政治工作，而且也是一項任務，它將徹底考察我們能否瞭解我們的時代以及我們人民的需要，我們是否真是他們的代言人或闡釋者，我們是否有純潔的心胸去瞭解並有正直的意志去選擇我們崇高的行動方針。

今天不是一個勝利的日子；這是一個獻身的日子。集合在這裡的不是黨派力量，而是人類的力量。人民的心等待我們；人們的生命安危未定；人們的希望要求我們說明我們將作些什麼。誰將實踐這一偉大的信託，誰敢不嘗試。我號召所有正直的人，所有愛國的人，所有高瞻遠矚的人站到我這一邊來。上帝助我，我不會使他們失望，只要他們對我提供建議與支持！

Woodrow Wilson
The Fourteen Points

伍德魯·威爾遜
十四點計劃



在這篇於一九一八年一月八日，當第一次世界大戰快結束時，對國會所發表的著名演說中，威爾遜總統提出十四點，認為這是促進世界和平的「唯一可行」的計劃。隨後，這十四點被採用作為和平談判的基礎。這個有關戰爭目的之聲明所以成為必要，是由於協約國在確定其戰爭目的時意見不能一致，也由於俄國向德國求和。十四點計劃的根據是調查小組為總統準備的一份報告——調查小組是由豪斯上校所組織的專門研究協約國與美國政策的一個委員會。

.....我們的願望和宗旨是這樣的：和平的締造過程一經開始便要絕對公開進行，嗣後不得容許任何類型的秘密默契。征服和擴張的日子已經過去了；締結那些僅有利於個別政府，但在某些預想不到的時刻卻會顛覆世界和平的秘密條約的日子，也已過去了。現在每個思想不再留戀過去時代的關心公共事務的人，都清楚看到了這一令人快慰的事實，這就使每一個宗旨符合正義和世界和平的國家，有可能於現在或其它時刻公開申明其心目中的目標。

我們參加這次戰爭，是因為正義受到侵犯，這使我們感到痛心，除非它們獲得糾正而且保證不再在世界上出現，否則我國人民的生活便不可能維持下去。因此，我們在這次戰爭中所要求的，絕不僅是和我們本身有關的東西。我們所要求的，就是要使世界適合人類生存和安居樂業；尤其要使它成為一個這樣的世界：所有愛好和平的國家那些像我們一樣希望依照自己的方式生活，決定自己的制度的國家，能夠獲得正義的保證，並得到世界上其他民族的公平待遇而不致遭受暴力和損人利己的侵略。事實上，全世界各民族都是這一事業的共事者，同時，以我們本身而論，我們看得十分清楚，除非正義施及他人，否則正義也不能獨施予我。

因此，世界和平的方案，就是我們的方案；而依我們所見，這方案，這唯一可行的方案，應是這樣的：

1. 公開和平條約，以公開的方式締結，嗣後國際間不得有任何類型的秘密默契，外交必須始終在眾目睽睽之下坦誠進行。
2. 各國領海以外的海洋上應有絕對的航行自由，在和平時及戰時均然，只有為執行國際公約而採取國際行動時才可以封海洋的一部分或全部。
3. 應盡最大可能，消除所有同意接受和平及協同維持和平國家之間的經濟障礙，並建立平等的貿易條件。
4. 應採取充分保證措施，使各國軍備減至符合國內保安所的最低限度。
5. 關於各國對殖民地的權益的要求，應進行自由、開明和對公正的協調，並基於對下述原則的嚴格遵守：在決定關於主的一切問題時，當地居民的利益，應與管治權待決的政府的正當要求，獲得同等的重視。
6. 撤退在俄羅斯領土內的所有軍隊，解決所有關於俄國的題，該解決方案應取得世界其它國家最良好和最自由的合作，俾使俄國獲得不受牽制和干擾的機會，獨立地決定她本身的政治發展和國策，並保證她在自己選擇的制度下，獲得自由國家社會的誠摯歡迎；除歡迎之外，並給予她可能需要和希望獲得的各種協助。俄國的姊妹國家在未來數月期間的態度，將考驗出她們是有善意；是否對於俄國的需要有所瞭解，並把這種需要與她們本身的利害區別開來；是否有明智而無私的同情心。

7. 全世界應同意，在比利時的佔領軍必須撤退，其領土必須恢復，不得企圖限制她應與其它自由國家同樣享有的主權。其它任何一種行動均不能起這樣的作用，因此唯有這樣做才能使世界各國對於它們為了協調彼此關係而建立和確定的法律，恢復信心。如果沒有此項治療創傷的行動，國際法的整個體系與效力，將永遠受損。
8. 法國全部領土應獲自由，被侵佔的法國地區應歸還，同時，一八七一年普魯士在阿爾薩斯—洛林問題上對法國的錯誤行徑，已使世界和平受到幾乎五十年的干擾，自應予以糾正，俾能為了全體利益而再度確保和平。
9. 意大利的疆界，必須依照明晰可辨的民族界線予以重新調整。
10. 對於奧匈帝國統治下各民族，我們願見他們的國際地位獲得保證和確定，並對其發展自治給予最大程度的自由機會。
11. 羅馬尼亞、塞爾維亞以及門的內哥羅的佔領軍應撤退；被佔領的土地應歸還；應給予塞爾維亞自由安全的出海通道；而巴爾幹若干國家的相互關係，應按照歷史上已經確立的有關政治歸屬和民族界限的原則，通過友好協商加以決定；同時，對於若乾巴爾幹國家的政治及經濟獨立和領土完整，亦應給予國際保障。
12. 對於當前奧斯曼帝國的土耳其本土，應保證其有穩固的主權，但對現在土耳其人統治下的其他民族，則應保證他們有確實安全的生活，和絕對不受干擾的發展自治的機會；同時，達達尼爾海峽應在國際保證之下永遠開放，成為世界列國船隻和商務的自由通路。
13. 應建立一個獨立的波蘭國，它的領域包括所有無可置疑的波蘭人所居住的領土，並應保證她獲得自由安全的出海通道，而她的政治及經濟獨立和領土完整，則應由國際公約予以保證。
14. 必需根據專門公約成立一個普遍性的國際聯合組織，目的在於使大小各國同樣獲得政治獨立和領土完整的相互保證。就這些從根本上糾正錯誤和伸張公理的措施而言，我們覺得自己是所有聯合一致反對帝國主義者的各國政府及人民親密的合作者。我們在利害關係和目標上是分不開也拆不散的。我們應並肩合作到底。

為了這些安排與協定我們願意戰鬥到底，直至實現這些目標：但是這只是因為我們希望正義戰勝，以及期望一個公正穩固的和平，這一和平只有消弭挑起戰爭的主要因素才可獲得(但這個計劃沒有消弭這些因素)。我們並不嫉妒德國的偉大，本計劃也沒有任何內容有損於德國的偉大。我們不嫉妒曾使德國的歷史非常光輝可羨的那些在學術或和平事業上的成就或榮譽。我們不願傷害德國，或以任何方式遏制德國的合法影響或權力。我們不願意用武力或敵對性的貿易措施來對付德國，如果她願意在合乎正義和法律以及公平交易的公約中與我們及世界上其它愛好和平的國家聯合一致的話。我們希望德國在全世界——我們現在所生存的新世界——的國家中佔一平等席位，而不是統治地位。

我們也不會肆意建議德國改變或修改她的制度。但我們必須坦白指出，對我們而言，在與德國進行任何理智的交涉時，必要的先決條件是我們須知道她的代言人在跟我們講話時是為誰發言，是代表德意志帝國議會的多數發言，還是代表軍人集團與擁護帝國專制統治的人們發言。我們現在所陳述的條款是如此具體，自然不容再有任何懷疑或爭論之餘地。在我所概述的整個方案裡，貫穿著一個鮮明的原則。這就是公正對待所有人民和一切民族，確認他們不論強弱均有權在彼此平等的條件之上，享受自由和安全的生活的公平原則。除非這一原則成為國際正義的基礎，否則國際正義的任何部分均不可能站得住腳。合眾國人民絕不可能依據其它原則而行動；他們為了維護這個原則，願意奉獻出他們的生命、榮譽和所擁有的一切。這個最高的道德考驗，爭取人類自由的最後最有決定性的戰爭已經來臨了，他們準備把自己的力量、自己最崇高的目標、自己的堅貞和虔誠，付諸考驗。

Franklin D. Roosevelt

The Four Freedoms

富蘭克林·羅斯福

四大自由



在一九四一年一月六日致國會的咨文中，富蘭克林.羅斯福總統要求國會根據租借法案，把必要的武器裝備提供給那些總統認為其防禦對美國利益至關重要的國家。由於戰爭逼近，他宣佈了四項「人類的基本自由」這項宣佈，被認為是關於美國人民準備為之奮鬥的原則的最簡要聲明。

.....世界大戰在一九一四年驟然爆發的時候，這場戰爭對我們美國本身的前途似乎僅有輕微的威脅。但是，隨著時間的推移，美國人民開始體會到各民主國家的淪陷對我們美國的民主制度會意味著什麼。

我們無須過分強調凡爾賽和約的缺陷。我們也無須反覆談論各民主國家處理世界性破壞問題的失效。我們應該記住，一九一九年的和約與早在慕尼黑會議以前就開始的「和解」（**facification**）相比，其不公正的程度要小得多；而在那力圖向世界各大洲擴展的暴政新秩序下，這種「和解」仍在延續著。美國人民堅定不移地反對那種暴政。

每一個現實主義者都知道，民主的生活方式目前正在世界各地遭到直接的進攻——或者是武力的進攻，或者是秘密散佈的惡毒宣傳的進攻。散佈這種宣傳的是那些企圖在仍然維持著和平的國家中破壞團結挑起不和的人。十六個月來，這種進攻已在數目驚人的一批大小獨立國家中毀掉了整個民主生活的方式。進攻者仍在步步進逼，威脅著大大小小的其它國家。

.....作為你們的總統，執行憲法加諸於我的「向國會報導聯邦情況」的責任，我認為必須向你們報告，我們國家和我們民主政治的前途與安全，已經和遠離我們國境的許多事件不可抗拒地牽連在一起了。

以武力保衛民主生存的戰爭，現正在四大洲英勇地進行。倘若這場保衛戰失敗，所有在歐洲、亞洲、非洲和澳洲的人口和一切資源，均將為征服者所控制。這些人口和資源合計起來，遠超過整個西半球的全部人口和資源的總數——超過很多倍.....

任何現實的美國人都不能期望從一個獨裁者的和平中獲得國際上的寬容，或真正獨立的恢復，或世界性裁軍，或言論自由，或宗教信仰自由，或者甚至公平的貿易。這樣的和平決不會給我們或者我們的鄰國帶來任何安全。「那些寧願放棄基本自由以求一時安全的人；既不該享有自由，也不該得到安全。」.....

我最近曾指出，現代戰爭可以多麼迅速地將武器攻擊帶到我們的身旁，如果獨裁國家打贏這場戰爭，我們就必須預計到這種攻擊的到來.....

當務之急是，我們的行動和我們的政策都應首先針對(幾乎是專門針對)如何對付這種來自國外的危險，因為我們所有的國內問題現在都已成為這一逼近眉睫的問題的一個部分。正如在國內事務上，我們的國策是以尊重國門以內所有同胞的權利和尊嚴的基礎，在外交事務上，我們的國策也以尊重所有大小國家的權利與尊嚴為依歸。道德的公正原則最後將會並且也必然會獲得勝利。

我們的國策是：

第一，在明確表達公眾意願以及排除黨派偏見的情況下，我們致力於全面的國防。

第二，在明確表達公眾意願以及排除黨派偏見的情況下，我們決定對於任何地方反抗侵略致使戰火沒有燃到我們西半球來的所有英勇民族，予以全力支持。我們用這種支持，來表示我們對民主事業必勝的決心；我們要加強我國本身的防禦和安全。

第三，在明確表達公眾意願以及排除黨派偏見的情況下，我們決定聲明，道德的基本原則和我們對本身安全的考慮，將永不容許我們默認由侵略者所支配和「和解」主義者所讚許的和平。我們知道，持久和平是不能以他人的自由為代價買來的.....

新情況不斷為我們的安全帶來新的需要。我將要求國會大量增加新的撥款並授權繼續進行我們已開始的工作。

我也要求本屆國會授予足夠的權力與經費，以便製造多種多樣的額外軍需品與戰爭裝備，供給那些現已與侵略國實際作戰的國家。

我們最有效和最直接的任務，是充當他們和我們自己的兵工廠。他們不需人力，他們所需的是價值以十億美元計的防衛武器。用不了多久，他們將無力用現款償付這些防禦武器。我們不能也不會只因為他們無力償付我們知道他們必須擁有的武器，便告訴他們必須投降。

我不會建議由我們貸款給他們，再由他們用該款支付購買武器的費用——一種需用現金償還的貸款。

我建議由我們設法使那些國家繼續從美國取得作戰物資，並使他們的定單與我們自己的計劃配合起來。一旦時刻到來，他們的幾乎全部軍用物資都會有利於我們自己的防衛。

根據富有經驗的陸海軍權威的建議，並且考慮到什麼是最有利於我們自身安全，我們可以自由地決定應該在國內保留多少，應該運給我們的外國朋友多少。他們堅定英勇抗敵，使我們贏得時間為我們自己的防衛作準備。

讓我們對民主國家申明：「我們美國人極為關懷你們保衛自由的戰爭。我們正使用我們的實力、我們的資源和我們的組織力量，使你們有能力恢復和維繫一個自由的世界。我們會給你們送來數量日增的艦艇、飛機、坦克和大炮。這是我們的目標，也是我們的誓言。」為了實現這個目標，我們不會因獨裁者的威脅而退縮不前，這些人認為我們對那些膽敢抵抗他們侵略的民主國家進行支援，是違犯國際公法，是戰爭行為……

未來幾代美國人的幸福，可能要看我們如何有效而迅速地使我們的支援產生影響而定。沒有人知道，我們要面對的緊急處境是屬於怎樣一種性質。在國家命脈臨危的時候，國家的雙手絕對不能受縛。我們全體都必須準備為那種和戰爭本身一

樣嚴重的非常時期的要求，作出犧牲。任何阻礙迅速而有效地進行防衛準備的事，都必須為國家的需要讓路.....

如同人們並非單靠麵包生活一樣，他們也並非單靠武器來作戰。那些堅守我們防禦工事的人以及在他們後面建立防禦工事的人必須具有耐力和勇氣，而所有這些均來自對他們正在保衛的生活方式所抱的不可動搖的信念。我們所號召的偉大行動，是不可能以忽視所有值得奮鬥的東西為基礎的。

美國民主生活的保持是與個人利害攸關的，舉國上下，對於促使人民明白這一點而做的種種事情，都非常滿意，並且從中汲取了巨大力量。那些事情使我們人民的氣質堅強起來，重建了他們的信心，也加強了他們對大家準備保衛的各種制度的忠誠。當然，現在並非停止考慮各種社會和經濟問題的時候，這些問題都是社會革命的根本原因，而這種革命則是今天世界的一個主要因素。

一個健全鞏固的民主政治的基礎並不神秘。我們人民對政治和經濟制度所抱的基本期望十分簡單。它們是：給青年和其他人以均等機會；給能工作的人以工作；給需要保障的人以保障；終止少數人享有的特權；保護所有人的公民自由權；在生活水平更普遍和不斷提高的情況下，享受科學進步的成果。

在我們這個混亂和極端複雜的現代世界中，這些是決不應忽視的簡單而基本的事項。我們的各種經濟和政治體制的內在和持久的力量，取決於它們滿足這些期望的程度。

有不少與我們社會經濟有關的事項，需要立即改善。例如：我們應當使更多的公民得到老年退休金和失業保險的保障。我們應當擴大那種使人們得到充分醫療照顧的機會。我們應當製訂一套更好的制度，使那些應當並需要獲得有薪職業的人們能夠就業。

我曾經號召大家作個人的犧牲。我已得到保證，幾乎每個美國人都心甘情願響應我這個號召.....

在我們力求安定的未來的歲月裡，我們期待一個建立在四項人類基本自由之上的世界。

第一是在全世界任何地方發表言論和表達意見的自由。

第二是在全世界任何地方，人人有以自己的方式來崇拜上帝的自由。

第三是不虞匱乏的自由——這種自由，就世界範圍來講，就是一種經濟上的融洽關係，它將保證全世界每一個國家的居民都過健全的、和平時期的生活。

第四是免除恐懼的自由——這種自由，就世界範圍來講，就是世界性的裁減軍備，要以一種徹底的方法把它裁減到這樣的程度：務使世界上沒有一個國家有能力向全世界任何地區的任何鄰國進行武力侵略。

這並不是對一個渺茫的黃金時代的憧憬，而是我們這個時代和我們這一代人可以實現的一種世界的堅實基礎，這種世界，和獨裁者想用炸彈爆炸來製造的所謂「新秩序」的暴政，是截然相反的。

對於他們那個新秩序，我們是以一種偉大的觀念——道德秩序來與之相對抗的。一個優越的社會，是可以同樣毫無畏懼地面對各種征服世界和在國外製造革命的陰謀的。

自美國有史以來，我們一直在從事改革——一種永久性的和平革命——一種連續不斷而靜悄悄地適應環境變化的革命——並不需要任何集中營或萬人塚。我們所追求的世界秩序，是自由國家間的合作，以及在友好、文明的社會裡共同努力。

這個國家，已把它的命運交到它千百萬自由男女的手裡，腦裡和心裡；把它對於自由的信仰交由上帝指引。自由意味著在任何地方人權都是至高無上的。凡是為了取得或保持這種權利而鬥爭的人，我們都予以支持。我們的力量來自我們的目標一致。

為了實現這一崇高的觀念，我們是不獲全勝絕不休止的。

The Atlantic Charter

大西洋憲章



一九四一年八月十四日，美國參加第二次世界大戰之前幾個月，在紐芬蘭阿根西亞灣美國巡洋艦奧克斯塔號與英國戰艦威爾斯王子號上，富蘭克林·羅斯福總統與英國首相溫斯頓·邱吉爾舉行了幾次受人注目的會談後，宣揚了這個有關共同目標與原則的聲明。

美利堅合眾國總統和代表聯合王國的首相邱吉爾，經過會商，覺得把他們兩個國家政策上若干共同原則，(對更好的未來世界的希望即以此為基礎)在此時向世界宣佈，是適合的。

第一、他們兩個國家不尋求任何領土的或其它方面的擴張；

第二、他們不希望看見發生任何與有關人民自由表達的意志不相符合的領土變更；

第三、他們尊重所有民族選擇他們願意生活於其下的政府形式之權利；他們希望看到曾經被武力剝奪其主權及自治權的民族，重新獲得主權與自治；

第四、他們要在尊重他們現有的義務之下，努力促使所有國家，不管大小，戰勝者或戰敗者，都有機會在同等條件下，為了實現它們經濟的繁榮，參加世界貿易和獲得世界的原料；

第五、他們希望促成所有國家在經濟領域內最充分的合作，以促進所有國家的勞動水平、經濟進步和社會保障；

第六、在納粹暴政最後消滅之後，他們希望建立和平，使所有國家能夠在它們境界內安然自存，並保障所有地方的所有人在免於恐懼和不虞匱乏的自由中，安度他們的一生；

第七、這樣的和平將使所有人能夠在公海上不受阻礙地自由航行；

第八、他們相信，世界上所有國家，為了現實的和精神上的理由，必須放棄使用武力。如果那些在國境外從事或可能以侵略相威脅的國家繼續使用陸海空武器裝備，則未來的和平將無法維持；所以他們相信，在一個更普遍和更持久的全面安全體系建立之前，解除這些國家的武裝是必要的。同樣，他們會協助和鼓勵一切其它可行的措施，來減輕愛好和平的人民在軍備上的沉重負擔。

富蘭克林.羅斯福

溫斯頓.邱吉爾

Harry Truman

The Truman Doctrine

哈瑞．杜魯門

杜魯門主義



這是哈瑞.杜魯門總統一九四七年三月十二日致國會的咨文，關於發表該咨文的直接背景，已在文中得到闡明。美國支持自由國家抵禦「極權政體」的觀念，被普遍地認為是美國外交政策上的一個新的急劇轉變，其對全世界的影響相當

於一八二三年宣佈西半球不再受歐洲殖民主義支配的羅門主義。蘇聯認為杜魯門主義是美國方面對蘇聯控制地區與蘇俄擴張的一個公開威脅。

今天全世界面臨的局勢之嚴重，促使我不得不出席國會的兩院聯席會議。這裡將談到我國的外交政策和國家安全的問題。

我這想請你們考慮和決定現今情勢中的一個局面，它是跟土耳其和希臘有關的。

美國業已接到希臘政府有關財政和經濟援助的緊急要求.....

今天希臘這個國家的生存，受到共產黨領導的數千武裝人員恐怖活動的威脅，他們在很多地點，特別是沿著希臘北部邊境，對抗政府的管轄.....

希臘如果要成為一個自立自尊的民主國家，必須要有援助。而美國必須給予這種援助。我們已經給予希臘某種救濟和經援，可是還不夠。民主希臘沒有別的國家可以求助了。也沒有別的國家願意並能夠為民主希臘政府提供所需要的支持.....

希臘的鄰邦——土耳其，也值得我們關注。土耳其將來要成為一個獨立的和經濟上健全的國家，這一前途，對於全世界愛好自由的各民族來說，其重要性顯然不亞於希臘的前途.....

土耳其在戰後，曾向英國和美國要求更多的財政援助，目的在推行維持它的國家完整所必需的現代化規劃。土耳其的國家完整，對於中東秩序的維持，是必不可少的.....

正如希臘的情形一樣，如果土耳其要得到它所需的援助，就得由美國供給它。我們是能夠提供那種援助的唯一國家.....

美國外交政策的主要目標之一，就是要造成一種局勢，俾使我們和其它國家都能塑造出一種免於威脅的生活方式。在對德國和日本作戰中，這是一個基本問題。我們的勝利乃是戰勝那些想把其意志和生活方式強加在別國頭上的國家。

為了保障各國和平發展，不受威脅，美國力主建立聯合國。聯合國的建立，在於使它的所有會員國都能享有永久的自由和獨立。除非我們願意幫助各自由民族維

護他們的自由制度和國家完整，對抗把極權政制強加於他們的那些侵略行動，否則我們將無從實現我們的各項目標。通過直接或間接的侵略強加在自由民族頭上的極權政制，破壞了國際和平的基礎，因而也破壞了美國的安全，這是顯而易見的。

世界上許多國家的人民近來在違反其意願的情況下，被迫接受極權政制。美國政府曾經屢次提出抗議，抗議在波蘭、羅馬尼亞和保加利亞使用壓力和威脅，因為這違犯了雅爾達協定。我還須指出，許多別的國家，也有相似的發展。

在世界歷史的現階段，幾乎每一個民族都必須在兩種生活方式之中選擇其一。這種選擇大都不是自由的選擇。

一種生活方式是基於多數人的意志，其特點為自由制度，代議制政府，自由選舉，個人自由之保障，言論與信仰之自由，免於政治壓迫。

第二種生活方式基於強加予多數人頭上的少數人意志。它所依靠的是恐怖和壓迫，操縱下的報紙和廣播，內定的選舉和對個人自由之壓制。

我相信，美國的政策必須是支持各自由民族，他們抵抗著企圖征服他們的掌握武裝的少數人或外來的壓力。

我相信，我們必須幫助自由民族通過他們自己的方式來安排自己的命運。

我相信，我們的幫助主要是通過經濟和財政的支援，這對於經濟安定和有秩序的政治進程來說，是必要的。

世界不是靜止的，而現狀也不是神聖不可侵犯的。可是我們不能聽任用諸如脅迫一類方法，或政治滲透一類詭計，違反聯合國憲章來改變現狀。美國幫助自由和獨立的民族去維護他們的自由，將有助於聯合國憲章的原則發揮作用。

我們只須看著地圖，就明白希臘這個國家的生存和完整，從範圍遠為廣大的局面看來，是非常重要的。如果希臘陷於掌握武裝的少數人控制下，對它的鄰國土耳其，就會有直接和嚴重的影響。混亂和騷動就可能遍佈整個中東。

況且，歐洲有些國家的人民，一方面在治療戰時的瘡痍，一方面排除萬難，努力奮鬥，維護他們的自由和獨立，如果獨立的希臘一旦消滅，對這些國家也會有嚴重的影響。

如果這些在非常不利的情勢下奮鬥已久的國家，居然失去他們為之付出重大感性的勝利成果，那真是難以言喻的悲劇。自由制度的崩潰和獨立的喪失，不僅對於他們，而且對於全世界，都是一場災難。那些正在竭力維護自由和獨立的毗鄰民族，很快就會為之氣餒，還可能陷於失敗。

如果我們在這個關係重大的時期不去幫助希臘和土耳其，其影響不僅殃及西方，而且遠及東方。我們必須採取立即的和果斷的行動.....

極權政制的種子，是靠悲慘和匱乏滋養發育的。它們在貧窮和動亂的災難土地上蔓延滋長。當一個民族對於較好生活的希望絕滅之後，這類種子便會長大成株。我們一定要使那種希望存在下去。全世界的自由人民期待我們支持他們維護自由。

如果我們在起領導作用方面遲疑不決，我們可能危及世界和平——而且一定會危及本國的繁榮昌盛。.....

Harry Truman

The Point Four Program

哈瑞．杜魯門

第四點計劃



一九四九年一月，杜魯門總統在就職典禮上，宣佈了指導戰後美國對外政策的四項重要原則。支持聯合國，戰後歐洲經濟復興計劃(馬歇爾計劃)，援助自由世界抵禦侵略(體現於北大西洋公約組織的建立)是前三點計劃。第四項對外政策的倡議——第四點計劃——旨在「執行一項利用美國先進的科學和發達的工業來改進和發展不發達地區的新的果敢的計劃。」同年六月二十四日，杜魯門在致國會的特別咨文中對這計劃的概念作了詳盡的闡述(見下文)。第四點計劃所開創的一系列對外援助計劃，一直延續到今天。特別咨文之所以值得注意，在於它集中闡述了下列有持久價值的觀點：世界各國都被新的抱負所推動；政治上的自由須以經濟發展為基礎；發展必須通過聯合國及其附屬機構、美國政府以及私人企業和公司之間的合作來進行。

為了使美國協同其它國家幫助經濟不發達地區的人民提高生活水平，我提議通過立法授權執行一項內容廣泛的技術援助計劃，以及另一項鼓勵私人投資幫助上述地區經濟發展的實驗性計劃。在呼籲美國私人企業、志願組織以及政府不斷加緊努力，以改善世界欠發達地區經濟狀況的事業中，這些措施是必要的初步行動。

非洲、近東、遠東經濟不發達地區以及中南美某些地區，千百萬人赤貧如洗，缺少就業機會，成為當今世界最嚴重的挑戰之一。儘管這些地區的人民長期處於不利的經濟和社會條件下，但近幾十年來他們已經奮發和覺醒。工業文明的傳播，現代行政管理思想逐步深入人心以及兩次世界大戰的影響，改變了他們的生活和觀點。他們迫切希望在世界大家庭中發揮更大的作用。

所有這些地區面臨著一個共同的問題，它們必須為人民的民主抱負打下一個堅實的經濟基礎。沒有這樣的經濟基礎，它們就無從滿足當今世界對這些地區人民所激起的種種希望。倘若他們遭到挫折，希望破滅，就會轉而追求那些鼓吹通過專制取得發展的異端邪說。

落後地區人民的大覺醒是美國的福音。這不僅反映在為人類自由的事業中將有較強的新興國家與我們同舟共濟，也使我國經濟的進一步鞏固和發展有了希望。

長期以來，我國同許多經濟不發達地區保持著貿易和商業關係。今天，在許多方面，我們迫切需要它們的勞動成果和自然資源。如果這些國家的生產力以及購買

力得到提高，那麼我國的工農業會獲得好處。我們的經歷表明，我國與高度發達國家之間的貿易遠超過了與生活水準低、工業落後國家間的貿易。提高欠發達地區的產量和國民收入也就是促進國經濟的穩定.....

此外，這些地區的發展還將加強聯合國和世界和平的結構。聯合國憲章的序言指出，全人類的經濟發展和社會進步是和平的基本保障。遵照憲章第五十六條，我們已經作出保證，或以個別行動，或與其它國家一道，共同為「提高生活水準、充分就業，以及經濟與社會進步發展的條件」而努力。

鑑於上述原因，援助經濟不發達的地區發展經濟已經成為我國對外政策的一個重要組成部分。我曾在就職演說中，概述了幫助這些地區的人民增加生產以達到繁榮和安定的計劃。這項計劃主要靠這些地區的努力，主要靠不發達地區的人民自己去實現。然而要使他們的努力獲得成功，外界的援助是必不可少的。有些時候若無其它國家的初步援助，這些地區的人民便無法著手這項偉大的事業。

所需要的援助可大致分為兩類：第一、經濟發展所需的科學技術和管理等方面的知識，其中不僅包括醫學和教育知識以及衛生、通訊、築路、政府服務等方面的援助和指導，也許更重要的是幫助他們勘探資源和制定長遠經濟發展規劃。

第二大類別是提供建立生產性企業所需的生產設備(機器和裝備)以及財政援助。不發達地區需要資金修建碼頭、港口、道路、通信設備和排灌工程，建立各種公用事業設施以及幾乎整個提煉、加工和製造工業。儘管不發達地區生活水準低，它們還能夠自籌很大一部分資金。但是，相常數量的資金必須從外國籌措。

上述兩種類型的援助是密切地互相關聯的。生產性投資需要技術援助為其打下基礎。反過來，生產性投資又帶來技術援助。然而，按照一般程序，技術性的資源勘探和經濟發展可能性的技術調查必須在大規模資本投資之前進行。而且，在很多有關領域，需要為改造衛生、通訊和教育提供技術援助，以便創造條件使資本投資收到效益。

最近幾年，我國與其它一些國家實施了幾項相對說來是中等規模的技術合作計劃。在教育領域中，我國與別的國家人民之間交流和聯繫的渠道已經打通。一些

聯邦機構(如公共衛生署和農業部)已向其它國家派遣了一定數量的專家。我們還參與聯合國和其專門機構以及其它國際組織的活動，向這些國家傳授有用的技術。

通過這些種類繁多的活動，我們獲得了一些向外國提供技術援助的經驗。目前，我們需要擴大及綜合這些活動，特別把援助不發達國家經濟發展作為中心的内容。

我們可以通過聯合國最有效地提供大部分必要的援助.....

除參加聯合國的這種工作外，美國也可以直接向需要的國家提供大量技術援助。對不發達國家現有資料仔細研究的結果表明，這些國家急需美國培養的動植物病蟲害專家、瘧疾和傷寒防治專家、供水和排水系統專家、冶金和採礦專家以及幾乎各種工業的技術人員。

事實證明，上述各領域的專家已經帶來極大的改進。例如，美國衛生工程人員幫助建造了現代化供水系統，使很多外國地區人民的健康狀況大為增進；美國農業專家對控制牲畜疾病和改良作物提供意見，結果使許多地區的糧食供應量增加。審慎運用現代技術解決當地問題所取得的好處甚多，在此僅略舉一二而已。一項全面的專家援助計劃能收到什麼效益，只能通過這項計劃本身所包含的調查研究措施來揭示。

任何一項援助活動，無論是通過聯合國或其它國際機構，還是由美國直接進行，受益國均須負擔相當一部分費用。

實施技術援助計劃的活動方式從性質上來看是多種多樣的，並須由一些不同的政府部門和私人機構協力進行。我們不僅需要利用國際組織和美國政府的各種資源，也要使用那些長期從事這項工作的私人企業和非營利組織的設備和經驗.....

提供資本幫助建立生產性企業是不發達地區所需的第二種外援項目。國際復興開發銀行和進出口銀行曾向不發達國家提供過一部分資金。隨著這些地區經濟的增

長，我們希望這些機構會提供更多資金。除此之外，也必須鼓勵私人投資機構提供大部分所需要的資金。

鑑於當今世界的困擾局面——國際貿易反常、美元短缺以及戰爭的其它後遺症——大量增加美國資本輸出會遇到很多嚴重的困難。如要我國對外投資的數額達到足以實現這項計劃的各項目標，很可能須要採取一些新的做法.....

由於經濟不發達地區的發展在我國對外政策中佔十分重要的位置，我們應該利用政府資源以促進私人機構為這項目標作出努力。因此，我提議授權美國進出口銀行對美國私人為促進不發達地區經濟發展而投於生產性企業中的資本提供擔保，以對付其投資可能遭遇的風險.....

通過這兩項立法提案——第一項是關於技術援助的，第二項則是鼓勵海外投資——意味著我們這項努力爭取世界和平和經濟穩定的重要計劃，已得到全國的贊同。當然，這些措施僅僅是第一步。我們正從事一項涉及遙遠的未來的大膽嘗試。我們正開始進行一個由私人機構、政府部門和國際組織所推動的逐步擴大的活動。在今後許多年裡，這種活動仍將持續下去。因此我們立刻採取行動就更為重要了。

在當前經濟不發達地區，存在著新的創造力。我們希望有朝一日這些國家會比現在強盛，具有更大的獨立性，而且友誼、通商和共同理想的紐帶將會把它們和我們以及其它國家更緊密地聯結在一起。另一方面，除非我們進行幫助，為這些人民新近的覺醒精神找到卓有成效的發展道路，否則他們就會墜入另一夥抱著敵視人類自由的哲學的人的控制之中，因而延長世界動盪的局面，推遲世界持久和平的實現。

面對這些地區的人民，我們作了諾言，保證他們通過民主的生活方式達到更加美滿的未來。重要的是，我們要盡速行動起來，使他們在日常生活中體會到這項諾言的含義。

Dwight D. Eisenhower

ATOMS FOR PEACE

杜威特．艾森豪
原子能為和平服務



濫用原子能威脅著人類的生存；明智的使用，則將為全人類帶來更美好生活的希望。一九五三年十二月八日，杜威特．艾森豪總統在聯合國發表演說，促請全世界注意把原子能的發展用於建設性目標的巨大潛能。他建議世界各國共同提供原子資源，集中用於對社會有益的目標。於是艾森豪總統鼓舞了全世界的希望：從長期看來，原子能終將增進全體人類的幸福。

我覺得，今天我使用某種意義上全新的語言來講話，是萬不得已的。我戎馬半生，如能選擇，我是絕不願意使用這種語言的。

這種新的語言就是原子戰爭的語言。

原子時代一日千里，世界上每個人對這種與自己休戚相關的事態發展，或多或少都應有所瞭解。很清楚，如果世界各國人民打算理智地探求和平，他們就必須掌握今天客觀世界的重要事實。

我陳述原子能的危險性和威力，必然只能依據美國的情況，因為這是唯一我所能掌握的確鑿事實。當然，我無須向聯合國大會指出，這是全球性的問題，不僅僅是一國的問題。

一九四五年七月十六日，美國爆炸了世界上第一顆原子彈。自一九四五年那一天至今，美利堅合眾國已經進行了四十二次爆炸試驗。

今天原子彈的威力，超過了原子時代初期這種武器威力的二十五倍以上，而氫彈的威力則大體相當於幾百萬噸的 TNT 。

當然，美國貯存的原子武器每天都在增加，今天它的爆炸力已經超過了整個第二次世界大戰期間所有戰區每架飛機和每門大炮投擲或發射的全部炸彈和全部炮彈總爆炸力許多倍。

現在一個空軍作戰單位不論是以水上或是陸地為基地，都能把爆炸力超過整個第二次世界大戰期間落在英國領土上的全部炸彈的破壞性武器投送到任何一個可以達到的目標去。

原子武器在體積和品種上的變化也同樣顯著。原子武器發展如此迅速，在我們各軍種中實際上已經成為常規軍備。在美國，陸海空軍和海軍陸戰隊，都有能力把這種武器投入軍事用途。

但是可怕的原子秘密和恐怖的原子威力，並非我們一國所專有。

首先，我們的朋友和盟邦英國和加拿大擁有這種秘密，它們的天才科學家對我們最初的發現和對原子彈的設計，都曾作出巨大的貢獻。

蘇聯也知道這種秘密。

蘇聯已經告訴我們，這些年來，它已動用大量資源來製造原子武器。在此期間，蘇聯已試爆了一系列的原子裝置，其中至少有一個是熱核反應裝置。

如果說美國一度擁有所謂對原子力量的壟斷，那麼這種壟斷在幾年前已不復存在了。因此，雖然我們起步較早，在數量上累積了巨大優勢，但是今天的現實卻包含著兩個甚至更為重要的事實。

第一，現在幾個國家擁有的知識，最終將為其它國家(可能所有其它國家)所擁有。

第二，即使在武器數量上佔巨大優勢並因而擁有摧毀性的報復能力，這種情況本身並不足以防止突然襲擊所造成的可怕的物質破壞和人員傷亡。

自由世界至少隱約地意識到這些事實，因而理所當然地制訂了一項規模宏大的預警和防衛系統計劃。這項計劃將會加速進行和擴充。

但是，千萬不要以為，在武器和防衛系統上支出巨額經費就夠保證任何國家的城市和公民絕對安全。令人生畏的原子彈算術，是不允許用如此簡易的方式處理的。甚至面對最強大的防衛體系，侵略者擁有為發動突然襲擊所必需的最低有效數量的原子彈，仍然可能向選定的目標投擲相當數量的原子彈以造成駭人聽聞的破壞。

如果美國遭到這樣一次原子進攻，我們的反應將是迅速和堅決的。但是，由我來說美國的防衛力量能使侵略者遭受巨創，由我來說美國的報復能力強大得足以使侵略者的國土成為廢墟，儘管這些都是事實，然而還沒有真正表達出美國的目標希望。

如果我只說到這裡為止，就等於肯定一種絕望的宿命論觀點：兩個原子巨人注定要隔著一個發抖的世界永無休止地相互怒目而視。如果我只說到這裡為止，就等於無可奈何地承認文明很可能遭到毀滅，等於承認經過一代代傳到我們手中的人類寶貴遺產很可能被摧毀，等於承認人類多少年來為擺脫野蠻狀態邁向禮儀、公理和正義而進行的長期奮鬥還得從頭開始。

的確，沒有一個清醒的人會從這樣的廢墟中看到勝利。難道會有人希望歷史把他的名字同人類的倒退和毀滅聯繫在一起嗎。

歷史的片斷偶而刻畫過「大破壞者」的面目，但是整部歷史卻顯示了人類永不停息探求和平以及人類天賦的建設能力。

美國永遠希望與整部歷史而不是與歷史的片斷步驟一致。我的國家想要成為一個建設性的國家，而不是破壞性的國家。它要的是國家之間協商一致而不是戰爭。它希望自己生活在自由之中，並深信其它國家的人民會同樣享有選擇自己生活方式的權利。

因此，我國的宗旨乃是幫助大家從恐怖的黑暗走向光明，並找到一條道路，使各地人們能夠達到他們所思考、所企求、所衷心盼望的和平、幸福和富裕的目標。

我知道，在追求這個目標時，我們切不可缺乏耐心。

我知道，在我們今天這樣分裂的世界中，沒有可能靠一次戲劇性的行動來拯救世界。

我知道，在有朝一日這個世界能夠自顧一番並確實感到全球洋溢著一種互相信任的和平新氣氛之前，我們還必須在漫長的歲月裡採取很多步驟。

但是我知道，最重要的是我們必須開始採取這些步驟，現在就開始。

美國和它的盟邦英國和法國，在過去幾個月裡力圖採取這樣一些步驟。任何人都不能說我們迴避談判桌。

美國、英國和法國早就要求同蘇聯談判分裂的德國的問題，這是有案可查的。

同樣，這三個國家早就要求談判一項奧地利和平條約，這是有案可查的。

聯合國至今仍要求就朝鮮問題進行談判，這也是有案可查的。

最近我們收到蘇聯的照會，它實際上表示同意舉行一次四強會議。並且，這項照會沒有包括早先提出的那些不可接受的先決條件，我們同我們的盟邦英國和法國都為此感到欣慰。

你們已經從我們的百慕達聯合公報中知道，美國、英國和法國立即答應同蘇聯會談。

美國政府對參加這一會談抱有真誠的希望。我們將竭盡全力，使會議取得走向和平的實質性成果，這是我們唯一的目標，也是緩和國際緊張局勢的唯一可行的道路。

我們從來沒有，我們將來也不會提議或建議蘇聯放棄那些理應屬於他們的東西。

我們絕不會說俄國各族人民是敵人，因而拒絕同他們打交道或者同他們建立友好和卓有成效的關係。

相反，我們希望這一即將召開的會議，將開拓同蘇聯的新關係，以便最終導致東西方人民自由往來。自由往來是增進相互瞭解的一個可靠和合乎人情的辦法，而這種相互瞭解是建立信任與和平關係所不可或缺的。

我們尋求建立一個自由歐洲國家的和諧大家庭，以消除正在東德、被佔領的奧地利和東歐各國出現的不滿情緒，使任何一國均不構成對其它國家的威脅更不構成對俄國各族人民的威脅。

為使亞洲擺脫動亂、爭鬥和苦難，我們在尋找向這些國家的人民提供開發自然資源和提高生活水準的和平的機會。

這些決不是空話或者膚淺的見解。因為正是基於這種思想，一些國家最近取得了獨立；這不是通過戰爭而是通過其它國家不附加條件的允諾或者和平談判取得的。這裡有有案可查的記錄，表明西方國家樂於向需要援助的人民和暫時遭受飢饉、乾旱和其它自然災害的人民提供援助。

這些是和平的行動。它們比表示和平意圖的諾言或聲明要更加雄辯有力。

但是，我不希望停留在重申過去的建議或複述過去的行動上。我們的時代十分嚴峻，因此每一條新的和平途徑，不論多麼模糊不清，都應加以探索。

至少有一條新的和平途徑迄今尚有待於充分探索，這就是現在聯合國大會開闢的途徑。

本屆聯合國大會在一九五三年十一月十八日的決議中建議（我在此援引這一決議原文）：「裁軍審議委員會研究成立一個由主要有關國家代表組成的小組委員會的可取性，該小組委員會應通過個別接觸尋求一項可以接受的解決方案……並在一九五四年九月一日以前就此解決辦法向聯合國大會和安全理事會報告。」

美國注意到聯合國大會的建議，立即準備與那些「主要有關的其它國家進行非公開會商，以尋求對原子武器競賽的「可接受的解決方案」，此一競賽不但威脅世界和平也威脅世界存亡。

我們將為這類非公開會晤或外交商談帶來一個新觀念。

美國所追求的不僅是減少或廢除原子物質在軍事上的應用。

僅從士兵手上取走原子武器是不夠的。必須將它交給那些知道如何拆除其軍事裝置並加以改裝以適合和平用途的人。

美國知道，如果原子軍事裝備繼續增加的可怕趨勢能夠扭轉，這個巨大的破壞力量便可以發展為有益於全人類福祉的巨大恩物。

美國知道原子能所產生的和平力量並非未來的夢想。事實證明，那種能力就存在於此地——此時——今日。如果全世界的科學家與工程師有足夠數量的可裂變原料去試驗與發展他們的觀念，這種能力將被迅速地轉到普遍的、有效的與經濟的用途上，誰又能懷疑這一點呢。

為了開始從人民腦海與東西方各國政府中消弭對原子能的恐懼，為了加速這一日的到來，現在就有若干步驟可以採取。

因此，我提出下列建議：

各主要有關政府，在初步節約所容許的限度內，現在就共同開始並不斷從其普通鈾與可裂變原料的儲存中提取一部分向國際原子能機構捐獻。我們預期，這樣一個機構將在聯合國的贊助下建立起來。

捐獻的比例、程序與其它細節，將適當地在我前面所提到的「非公開商談」的範圍內加以討論。

美國是誠心準備進行這些試探的，任何與美國合作的國家，只要同樣誠心誠意，便會發現美國並非一個不講理的或吝嗇的夥伴。

無疑，這個計劃開始時和初期的捐獻數量會很小。但是這項建議有一大優點，就是它可以付諸實施，而不致產生不安與互相猜疑，而這種不安與猜疑原是建立可以完全接受的世界性監督與 控制體系的任何嘗試所會引起的。

原子能機構可負責保管、儲存與保護捐獻出來的可裂變物質及其它原料。我們的科學家將憑其智慧提供特殊安全設施，使這些可裂變原料的儲存不致被突然攫奪。

原子能機構的更重要職責，是制訂可以把這種可裂變原料用於人類和平事業的措施。要動員專家們把原子能應用到農業、醫療以及其它和平活動的需要上。一個特別的目標是為世界上缺乏動力的地區提供大量電能。這樣，捐獻的國家將可貢獻其一部分力量為人類的需要服務，而非為人類的恐懼服務。

美國將不僅願意，而且將感到光榮，能與其它「主要有關」的國家共同研創可以加速原子能和平使用的計劃。

在那些「主要有關」的國家中，蘇聯當然必須是其中的一個。

我準備向美國國會提出任何這一類計劃，而且希望獲得批准，這些計劃將：

第一：鼓勵對可裂變原料的和平時期最有效用途進行全球性調查，並保證他們得到進行所有正當試驗時所需要的原料；

第二：開始減低世界上原子儲存的破壞潛力；

第三：讓所有國家的全體人民看到，在這進步開明的時代，地球上不論是東方強國或西方強國，它們最感興趣的是滿足人類的願望，而不是增加軍備；

第四：開闢一條和平會談的途徑，非至少提出一種新的方法來處理這許多困難問題；如果世界要想擺脫由恐懼所造成的無生氣狀態，要想積極向和平邁進，這些問題必須在非公開或公開會談中加以解決。

面對原子彈的黑暗背景，美國無意僅僅表現力量，也要表現其對和平的渴求與希望。

未來數月將充滿重大的決定。在這個大會內；在全世界各國首都與軍事總部裡；在各地人們的心中，不管他們是統治者還是被統治者；但願所作的決定能引導這個世界擺脫恐懼，走向和平。

為了達成這些重大的決定，美國向你們——因而也向全世界——保證，決心協助擺脫這個可怕的原子困境——全心全意找尋一條道路，使人類奇妙的創造力不致用來消滅人類，而是用來為人類生活作出貢獻。

Earl Warren

**OPINION IN THE CASE OF BROWN VS. BOARD OF EDUCATION OF
TOPEKA**

厄爾．沃倫

對布朗控訴托皮卡教育委員會案的判決理由



南北戰爭之後的幾年裡通過的第十三、十四和十五條憲法修正案保證美國黑人享有公民的基本權利。但是現在將第一次大批入學的黑人孩子集中在隔離學校的做法，實際上使大部分黑人失去了充分參與促進美國經濟和社會發展的機會。一八九六年，最高法院判定，只要為黑人開辦的隔離學校和為白人開辦的學校條件相等，則實行學校種族隔離的做法是允許的。但是在二十世紀五十年代初期，人們對這種「隔離但平等」的原則提出了異議，幾個黑人家長——其中包括堪薩斯州托皮卡的奧利弗．布朗夫婦——提出訴訟，要求當地學校當局允許他們的孩子在專為白人開辦的學校上學。首席大法官厄爾．沃倫在一九五四年就該

案所作的裁決突破了「隔離但平等」的原則，為後來幾十年在種族平等問題上取得實質性的進展奠定了基礎。

.....黑人種族的少年們，通過他們的法律代表尋求法院的幫助，爭取在非隔離的基礎上與白人兒童一樣進入他們社區的公立學校上學。但是由於法律規定或容許種族隔離的做法，他們要求進白人兒童就讀的學校，每次都遭到拒絕。這種種族隔離政策被認為是剝奪了原告根據第十四條修正案享有的受法律平等保護的權利。在審理這些案件時，除了特拉華案外，都是由三位法官組成的聯邦地方法院在審理普萊論辛訴弗格森案時宣佈的「隔離但平等」的原則(一八九六年)拒絕對原告解除那種規定。按照這個原則，只要各種族得到基本上平等的教育設施，即使這些設施是分開的，也應視作得到平等的待遇。在處理特拉華州一案時，特拉華最高法院堅持這個原則，但它卻命令白人學校接納原告入學，原因是這些學校較黑人學校優越。

原告們爭論說，實行種族隔離的公立學校是不「平等」的，也不可能使其「平等」，因此他們被剝奪了享有受法律平等保護的權利。這個問題顯然是很重要的，因此本法院決定審理這個案件。

.....下述調查結果表明，各案涉及的黑人和白人學校，就其校舍建築、課程、教師的資歷和薪金，以及其它「有形」因素而言，已經平等了，或者正逐步趨於平等。因此我們不能僅靠比較案件所涉的黑人和白人學校的這些有形因素來作出決定。我們必須注意到種族隔離本身對公共教育所產生的影響。

在處理這個問題時，我們不能開倒車，退到修正案通過的一八六八年去，也不能退到裁決普萊辛訴弗格森案時的一八九六年去。對於公共教育，我們必須根據其全面發展的情況，及其在當前美國生活中所處的地位來加以考慮。只有這樣，我們才能確定公立學校實行的種族隔離政策是否剝奪了原告享有受法律平等保護的權利。

今天，教育也許是州和地方的一項政府最重要的職責。義務教育法和數額龐大的教育經費都表明，我們認識到教育在我們這個民主社會中的重要性。在履行我們最基本的社會職責時，甚至在軍隊服役，教育都是必要的。教育是良好的公民品

德的真正基礎。今天，它是使孩子們認識到文化的價值準則，為以後的事業訓練做好準備，以及幫助他們正常適應環境的一種主要的手段。現在，能否合理地指望一個得不到教育機會的孩子在他的一生中有所成就，是值得懷疑的。國家已承諾提供這樣的機會，因此它是必須讓所有人都能在平等的基礎上享受的權利。

我們再回到那個問題上來：將公立學校的孩子純粹按種族隔離開來，雖然為他們提供的物質設施和其它「有形」因素可能是平等的，但這是否剝奪了少數民族孩子接受同等教育的機會呢。我們認為，這樣做是剝奪他們接受同等教育的機會的。

在審理斯書特訴佩因特案時.....本院判決，一個實行種族隔離的黑人法律學校，不可能為他們提供平等接受教育的機會；這在很大程度上是根據「那些雖然不能具體估量但卻能提高法律學校水平的種種因素」作出的結論。在審理麥克勞林訴俄克拉何馬州當局一案時，法院提出，送入白人研究生院的黑人應與其他學生一視同仁，當時考慮的也是一些無形的因素，即「...他從事學習以及跟其他學生展開討論和交換意見的能力，概言之，他學好專業的能力。」這樣的因素更加適用於小學和中學的學生。僅因為種族不同就把黑人學生同其他年齡、條件相仿的學生隔離開來。會使他們產生一種以為自己社會地位低下的感覺，這種感覺可能在他們心靈和思想上留下難以醫治的創傷。審理堪薩斯案的法院所作的判決，充分說明了種族隔離對黑人受教育機會的影響，但該法院仍不得不作出不利於黑人原告的判決：

「在公立學校裏，將白人孩子和有色人種的孩子隔離開來的做法，對有色人種的孩子造成了一種有害的影響。由於種族隔離得到法律的認可，這種影響變得更加嚴重；因為種族隔離政策往往被理解為表明黑人低劣。自感影響一個孩子的學習積極性。因此，得到法律認可的種族隔離政策會阻礙黑人孩子在教育和心理上的發展，使他們得不到在不同種族合校的制度下所能得到的一些好處。

不論判決普萊辛訴弗格森案時掌握了多少心理知識，現代法律權威是充分支持這一判決的。普萊辛訴弗格森案的判決措辭中，凡是與此判決相違的，均被否定。

我們得出結論，在公共教育領域裡「隔離但平等」的原則是行不通的。互相隔離的教育設施本身就是不平等的。因此我們裁定，本案原告和提出訴訟而處境與此相似的其他人，由於受所述種族隔離之害，已喪失了第十四條修正案所確認的受法律平等保護的權利...

John F. Kennedy
INAUGURAL ADDRESS

約翰．甘迺迪
就職演講詞

[演講影音檔](#) 🎧



(American Memory Collection, Library of Congress)

朝氣蓬勃的約翰．菲茨傑拉德．甘迺迪是美國口才最好的總統之一，他於一九六三年十一月三十三日在德克薩斯州達拉斯城被暗殺，事業悲慘以終。一九六一年一月二十日在就職演講詞中，他呼籲以果斷與犧牲的精神來應付當前的許多挑戰。這一演講詞重新肯定了傑佛遜與威爾遜的第一任就職演講詞所立下的原則。

我們今天慶祝的並不是一次政黨的勝利，而是一次自由的慶典；它象徵著結束，也象徵著開始；意味著更新，也意味著變革。因為我已在你們和全能的上帝面前，作了跟我們祖先將近一又四分之三世紀以前所擬定的相同的莊嚴誓言。

現今世界已經很不同了，因為人在自己血肉之軀的手中握有足以消滅一切形式的人類貧困和一切形式的人類生命的力量。可是我們祖先奮鬥不息所維護的革命信念，在世界各地仍處於爭論之中。那信念就是註定人權並非來自政府的慷慨施與，而是上帝所賜。

我們今天不敢忘記我們是那第一次革命的繼承人，讓我從此時此地告訴我們的朋友，並且也告訴我們的敵人，這支火炬已傳交新一代的美國人，他們出生在本世紀，經歷過戰爭的鍛鍊，受過嚴酷而艱苦的和平的熏陶，以我們的古代傳統自豪，而且不願目睹或容許人權逐步被褫奪。對於這些人權我國一向堅貞不移，當前在國內和全世界我們也是對此力加維護的。

讓每一個國家知道，不管它盼我們好或盼我們壞，我們將付出任何代價，忍受任何重負，應付任何艱辛，支持任何朋友，反對任何敵人，以確保自由的存在與實現。

這是我們矢志不移的事——而且還不止此。

對於那些和我們擁有共同文化和精神傳統的老盟邦，我們保證以摯友之誠相待。只要團結，則在許多合作事業中幾乎沒有什麼是辦不到的。倘若分裂，我們則無可作為，因為我們在意見分歧、各行其是的情況下，是不敢應付強大挑戰的。

對於那些我們歡迎其參與自由國家行列的新國家，我們要提出保證，絕不讓一種形成的殖民統治消失後，卻代之以另一種遠為殘酷的暴政。我們不能老是期望他們會支持我們的觀點，但我們卻一直希望他們能堅決維護他們自身的自由，並應記取，在過去，那些愚蠢得要騎在虎背上以壯聲勢的人，結果卻被虎所吞噬。

對於那些住在佈滿半個地球的茅舍和鄉村中、力求打破普遍貧困的桎梏的人們，我們保證盡最大努力助其自救，不管需要多長時間。這並非因為共產黨會那樣做，也不是由於我們要求他們的選票，而是由於那樣做是正確的。自由社會若不能幫助眾多的窮人，也就不能保全那少數的富人。

對於我國邊界以內的各姐妹共和國，我們提出一項特殊的保證：要把我們的美好諾言化作善行，在爭取進步的新聯盟中援助自由人和自由政府來擺脫貧困的枷鎖。但這種為實現本身願望而進行的和平革命不應成為不懷好意的國家的俎上肉。讓我們所有的鄰邦都知道，我們將與他們聯合抵禦對美洲任何地區的侵略或顛覆。讓其它國家都知道，西半球的事西半球自己會管。

至於聯合國這個各主權國家的世界性議會，在今天這個戰爭工具的發展速度超過和平工具的時代中，它是我們最後的、最美好的希望。我們願重申我們的支持諾言；不讓它變成僅供謾罵的講壇，加強其對於新國弱國的保護，並擴大其權力所能運用的領域。

最後，對於那些與我們為敵的國家，我們所要提供的不是保證，而是要求：雙方重新著手尋求和平，不要等到科學所釋出的危險破壞力量在有意或無意中使全人類淪於自我毀滅。

我們不敢以示弱去誘惑他們。因為只有當我們的武力無可置疑地壯大時，我們才能毫無疑問地確信永遠不會使用武力。

可是這兩個強有力的國家集團，誰也不能對當前的趨勢放心——雙方都因現代武器的代價而感到不勝負擔，雙方都對於致命的原子力量不斷發展而產生應有的驚駭，可是雙方都在競謀改變那不穩定的恐怖均衡，而此種均衡卻可以暫時阻止人類最後從事戰爭。

因此讓我們重新開始，雙方都應記住，謙恭並非懦弱的徵象，而誠意則永遠須要驗證。讓我們永不因畏懼而談判。但讓我們永不要畏懼談判。

讓雙方探究能使我們團結在一起的是什麼問題，而不要虛耗心力於使我們分裂的問題。

讓雙方首次制訂有關視察和管制武器的真誠而確切的建議，並且把那足以毀滅其它國家的漫無限制的力量置於所有國家的絕對管制之下。

讓雙方都謀求激發科學的神奇力量而不是科學的恐怖因素。讓我們聯合起來去探索星球，治理沙漠，消除疾病，開發海洋深處，並鼓勵藝術和商務。

讓雙方攜手在世界各個角落遵循以賽亞的命令，去「卸下沉重的負擔.....(並)讓被壓迫者得自由。」

如果建立合作的灘頭堡能夠遏制重重猜疑，那麼，讓雙方聯合作一次新的努力吧，這不是追求新的權力均衡，而是建立一個新的法治世界，在那世界上強者公正，弱者安全，和平在握。

凡此種種不會在最初的一百天中完成，不會在最初的一千天中完成，不會在本政府任期中完成，甚或也不能在我們活在地球上的畢生期間完成。但讓我們開始。

同胞們，我們事業的最後成效，主要不是掌握在我手裡，而是操在你們手中。自從我國建立以來，每一代的美國人都曾應召以驗證其對國家的忠誠。響應此項召喚而服軍役的美國青年人的墳墓遍佈全球各處。

現在那號角又再度召喚我們——不是號召我們肩起武器，雖然武器是我們所需要的；不是號召我們去作戰，雖然我們準備應戰；那是號召我們年復一年肩負起持久和勝敗未分的鬥爭，「在希望中歡樂，在患難中忍耐」；這是一場對抗人類公敵——暴政、貧困、疾病以及戰爭本身——的鬥爭。

我們能否結成一個遍及東西南北的全球性偉大聯盟來對付這些敵人，來確保全人類享有更為富裕的生活.你們是否願意參與這歷史性的努力.

在世界的悠久歷史中，只有很少幾個世代的人賦有這種在自由遭遇最大危機時保衛自由的任務。我決不在這責任之前退縮；我歡迎它。我不相信我們中間會有人願意跟別人及別的世代交換地位。我們在這場努力中所獻出的精力、信念與虔誠、將照亮我們的國家以及所有為國家服務的人，而從這一火焰所聚出的光輝必能照明全世界。

所以，同胞們：不要問你們的國家能為你們做些什麼，而要問你們能為國家做些什麼。

全世界的公民：不要問美國願為你們做些什麼，而應問我們在一起能為人類的自由做些什麼。

最後，不管你是美國的公民或世界它國的公民，請將我們所要求於你們的有關力量與犧牲的高標準拿來要求我們。我們唯一可靠的報酬是問心無愧，我們行為的最後裁判者是歷史，讓我們向前引導我們所摯愛的國土，企求上帝的保佑與扶攜，但我們知道，在這個世界上，上帝的任務肯定就是我們自己所應肩負的任務。

John F. Kennedy
American University Speech

約翰．甘迺迪
在美國大學的演講詞



甘迺迪對和平的願望像一條縷縷不絕的線貫穿著他的許多演講詞。但他於一九六三年六月十日在華盛頓市美國大學所發表的這篇演講中對和平願望所作的闡述，是最激動人心不過的了。

伍德魯．威爾遜教授曾經說過，每個大學畢業生都應是愛國者，應有時代精神。我堅信，從本校榮幸畢業的男女學生，會繼續把年華和才智奉獻出來，悉心為公眾服務，充當社會的棟樑。

約翰．梅斯菲爾德在給英國各大學題辭時寫道：「世間事物幾乎沒有什麼比大學更美好的。」他的這番話在這裡也同樣適用。他指的不是高聳的塔尖和巍峨的高樓，也不是綠樹成蔭的校園和長滿常春籐的圍牆。他說。他讚美大學的美，因為那是「痛恨愚昧的人孜孜求知之所，領悟真理的人誨人不倦之處」。

因此，我選擇此時此地來討論一個問題，對這個問題，目前無知者太多，悟理者太少。然而它卻是天下頭等重要的課題，那就是世界和平。

我所指的是什麼樣的和平呢.我們所尋求的又是什麼樣的和平呢.不是那種靠美國的戰爭武器強加於世界的美國統治下的和平。不是墳墓般的平靜，也不是奴隸式的安全。我所講的是真正的和平，是使人活在世上有意義的那種和平，是使人和國家能夠興旺發達，滿懷希望，並為子孫後代創造更美好生活的和平；不僅僅是美國人的和平，而且是所有男女的和平，不僅僅是我們這一時代的和平，而且是永久的和平。

我所以要談論和平，是因為戰爭的面貌不同了。在大國能夠維持龐大而較難擊破的核武力，並且不會在使用這些武力之前投降的時代裡，在一枚核武器的爆炸力幾乎十倍於第二次世界大戰期間所有盟國空軍所投炸彈的爆炸力總和的時代裡，在核戰爭產生的致命毒素將被風、水、土和種子傳播到地球每個角落並將影響尚未出世後裔的時代裡，總體戰已失去了意義。

現在每年要花數十億美元來生產武器，目的是為了確保我們永遠不需要使用這些武器，這對維持和平是必要的。但是貯存這些閒置不用的武器，而且這些武器只能破壞而不能創造財富，這肯定不是唯一的、更不是最有效的維護和平的手段。

因此我認為，和平是有理性的人應該追求的合理目標。我知道，致力於和平事業不像從事戰爭那樣引人注目，而且人們對於呼籲和平往往置若罔聞。但我們現在沒有比這個更緊迫的任務了。

有人說，談論世界和平、世界法律和世界裁軍毫無用處，將來也毫無用處，除非蘇聯領導人採取較為開明的態度。我希望蘇聯領導人那樣做。我相信我們能夠幫助他們那樣做。但是我也認為，我們個人和國家也必須重新檢討一下自己的態度，因為我們和他們的態度一樣關係重大。本校的每一個畢業生，每一個反對戰爭希望和平的有識之士都應該內省，檢查自己對和平的可能性、對蘇聯、對冷戰進程和對本國的自由與和平的看法。

首先，讓我們檢查一下對和平的看法。我們當中認為和平不可能保持的人太多了，認為不可能有真正和平的人也太多了。然而這是一種危險的和失敗主義的想法。它會使人得這種道理結論：戰爭是不可避免的，人類注定要滅亡，我們被一種無法控制的力量支配著。

我們沒有必要接受這種看法。我們的問題都是人為的，因而能夠由人來解決。事在人為。有關人類命運的問題，沒有一個是人所不能解決的。人靠自己的理智和精神解決了一些似乎無法解決的問題。我們相信，他們還能這麼做。

我所講的和平與善意，不是一些幻想家和狂熱分子所夢想的那種絕對而無限的普遍和平與善意的概念。我不否認希望與夢想的價值，但如果把它作為我們眼前唯一的目標，那就只會帶來沮喪和懷疑。

讓我們把注意力集中在比較實際的、比較能實現的和平上。這種和平不是建立在人性突變的基礎上，而是建立在人類制度逐步演變的基礎上，建立在符合眾人利益的一系列具體行動和有效協議的基礎上。要實現這種和平，沒有任何捷徑可走，也不是一兩個大國採用任何宏偉、奇妙的方案所能實現的。真正的和平是許多國家採取許多行動才能實現的。它必然是充滿活力而不是靜止的，並能不斷變化以應付每一代新人所提出的挑戰，因為和平是解決問題的過程和途徑。

有了這種和平，仍然會有爭論和利害衝突，就像在家庭和國家內部那樣。世界和平有如社會安寧，並不要求每個人愛他的鄰居，只要求他們互相寬容共處，並用公正和平的方法解決糾紛。歷史教導我們，國與國之間的仇恨如同人與人之間的仇恨一樣，不是永世不能消除的。不管我們的愛與憎看起來多麼根深蒂固，但隨著時間的推移和事態的發展，國家之間和鄰居之間的關係常常會發生意料不到的變化。

所以讓我們堅持不懈地努力下去。和平不一定是不能實現的，戰爭也不一定是不可避免的。只要我們更加確切地表明我們的目標，使之顯得較易處理，不那麼渺茫，我們就能幫助各國人民看清目標，從中獲得希望還勇往直前。

第二、讓我們重新檢查一下我們對蘇聯的看法。想到蘇聯領導人有可能真的相信他們宣傳家的宣傳，確實使人感到喪氣。看到最近刊登在蘇聯權威刊物[軍事戰略]上的一篇文章，就很使人失望。文章通篇都是毫無根據、難以置信的論斷，諸如「美帝國主義集團正在準備發動不同類型的戰爭.....現在存在著美帝國主義先發制人向蘇聯發動戰爭的真正威脅.....美帝國主義的政治目標是在經濟和政治上奴役歐洲和其它資本主義國家.....並借助侵略戰爭達到其統治世界的目的。」

古語說：「作賊心虛。」確實如此。然而讀到蘇聯的這些言論，意識到我們之間鴻溝為阻，卻是很令人沮喪的。但這也提醒美國人民不要像蘇聯人那樣上當，不要只看到對方那種歪曲和極端的觀點，不要把衝突看成不可避免，不要把和解看成絕不可能，不要把對話看作只不過是相互威脅而已。

沒有一個政府或社會制度會邪惡到這種程度，致使人們可以把那裡的人民也看成乏善可陳。我們美國人，認為共產主義否定個人自由和尊嚴是極易令人反感的。但是我們同時也為俄羅斯人民在科學和太空、經濟和工業發展以及文化方面取得的許多成就和英勇的行為而歡呼。

在我們兩國人民所具有的許多共性中，最突出的莫過於憎恨戰爭。我們兩國之間從未交戰過，這在世界列強中幾乎是絕無僅有的。在戰爭歷史上，還沒有哪一個國家比蘇聯在第二次世界大戰中所遭受的苦難更深。至少有兩千萬人喪失了生命。不計其數的家庭和農場或化為灰燼，或被劫掠一空。全國三分之一地區，包括將近三分之二工業基地成了廢墟，受害面積相當於我國芝加哥以東的整個地區。

今天一旦再爆發總體戰，不管是怎麼發生的，我們兩國都會首當其衝。這兩個最強大的國家遭受破壞的危險也最大，這似乎有點反常，但事實的確如此。我們的建設成果，我們努力獲致的一切，將會在最初二十四小時的戰鬥內被摧毀殆盡，甚至在那給許多國家(包括我國最親密盟國在內)帶來風險和負擔的冷戰中，也是我們兩國的負擔最重，因為我們兩國都把大量金錢花在武器上，而這筆錢本來是可以用來克服愚昧、貧窮和疾病的。我們雙方都被捲進一個危險的惡性循環裡，

一方的疑心馬上會引起另一方的猜測；一方有了新武武器，另一方也立即會有對抗的武器。

簡言之，美國和它的盟國、蘇聯和它的盟國都深切希望有公正而真正的和平，希望停止軍備競賽。在這方面如能達成協議，則對蘇聯和我們都很有利。即使對於那些敵意最深的國家，也應相信他們會接受並遵守那些條約義務；他們只能接受和遵守那些條約義務，因為那符合他們本身的利益。

因此，我們不應對我們的分歧視若無睹，但是，也應該注意我們的共同利益和解決分歧的方法。如果我們現在不能消除分歧，至少我們應該努力使世界不致因分歧而不安全。因為歸根結底我們最基本的共同點是都居住在這個星球上。我們都呼吸著同樣的空氣。我們都為子女的前途著想，而且我們的壽命都是有限的。

第三、讓我們重新檢查一下對冷戰的看法。要記住我們現在不是在進行辯論，不是要列舉各方的論點。我們並不是在這裡責備別人或是判斷他人的是非。我們必須從當前實況出發來處理世界問題，而不要將我們的看法建築在如果過去十八年的歷史不是這樣的話，那麼世界可能是另一番景象的假設上。

所以我們必須堅持不懈地去探求和平，希望共產主義集團內部建設性的變化會帶來一些我們目前似乎是辦不到的解決辦法。我們處理事情的方式，必須使共產主義集團看到，達到真正的和平是對他們有利的。尤其重要的是，當核大國在維護本身的重大利益時，必須避免使其對手不得不在忍辱退卻和原子戰爭二者之間進行抉擇的那種針鋒相對的做法。在核時代，採取這種做法只不過證明我們政策的破產，或表示大家都希望世界毀滅。

為達此目的，美國的武器不用於挑釁，而且慎加控制，旨在起威懾作用，並能有選擇地使用。我們的軍隊是致力於保衛和平的，在自我克制方面也是訓練有素的。我們的外交官奉命避免發表不必要的刺激性言論和造成純屬論戰的敵對狀態。

我們可以在不放鬆警惕的情況下來尋求緊張局勢的緩和。從我們方面來說，我們無須用威脅來證明我們的決心。我們也無須唯恐我們的信仰遭受腐蝕而去干擾別

國的廣播。我們不願意把我們的制度強加給任何不願意接受的人民，但是我們願意並且能夠與世界上任何國家的人民進行和平競賽。

與此同時，我們努力加強聯合國，幫助聯合國解決經費問題，使它成為更有效的和平工具，將它發展成真正的世界安全體系，即成為一個能夠根據法律解決爭端、確保大小國家安全和為最終消滅軍備而創造條件的體系。

我們同時努力維護非共產主義國家內部的和平。在非共產主義世界裡，許多國家由於各種爭端而發生分裂。這些國家都是我們的朋友，它們的爭端削弱了西方的團結，容易招來共產黨的干涉，或有導致戰爭的危險。儘管受到來自雙方面的批評，我們在西新幾內亞、剛果、中東和印度次大陸的努力是始終不懈的和極有耐心的。我們也曾努力調整與最親密的鄰邦墨西哥和加拿大的微小但卻重要的分歧，試圖為別人樹立榜樣。

談到其它國家，我想表明一點。我們與許多國家有聯盟關係，這種聯盟關係之所以存在，是因為我們和他們有相當多共同關心的問題。例如，由於我們切身利益的一致性，我們承擔的保衛西歐和西柏林的義務一直沒有減少。美國不會以犧牲其它國家和人民的利益為代價來與蘇聯進行交易。這不僅僅是因為這些國家和人民是我們的夥伴，而且也因為他們的利益和我們的利益是一致的。

我們利益的一致性，不僅表現在保衛自由的疆界上，而且也表現在追求和平的道路上。我們的希望和盟國政策的目標，是促使蘇聯認識到，它也應該讓每個國家選擇自己的前途，只要這種選擇不妨礙其它國家的選擇。共產黨國家力圖把他們的政治和經濟制度強加於別國，是今天世界緊張局勢的主要原因。如果所有國家都不干涉別國的自決，和平毫無疑問會更有保障。

這需要作出新的努力來制定世界法律，為討論世界上的問題提供新的條件。這就需要增強蘇聯和我們之間的相互瞭解。要加強瞭解就必須加強接觸和交換意見。這方面的一個步驟，就是擬議中的在莫斯科和華盛頓之間安裝一條直線電話，以避免彼此在危機時期可能出現的危險的延擱，以及對另一方行動的誤會和誤解。

我們一直在日內瓦就有關武器控制的其它初步措施舉行談判，目的是限制軍備競賽的加劇和減少意外戰爭的危險性。然而我們在日內瓦會談的首要 and 長遠的目標是全面徹底裁軍。裁軍可分階段進行，同時也在政治方面求得進展，建立新的和平體制以取代軍備。自二十年代以來，我國政府一直為實現裁軍而努力。前三屆政府也為此進行了不懈的奮鬥。不管今天裁軍的前景是多麼的黯淡，我們仍準備繼續努力。我們繼續這方面的工作是為了使所有的國家，包括我們自己，能更好地瞭解裁軍方面存在的問題及其各種可能性。

這些談判的一個重要方面，是簽訂禁止核試驗的條約，條約的締結已指日可待，然而卻迫切需要取得新的進展。簽訂這樣一個條約似乎近在眼前卻又遠不可及，條約的締結可以制止軍備競賽中最危險的一個領域的惡性循環，而且將使得核大國能更有效地處理人類在一九六三年所面臨的最大危害之一，即核武器進一步擴散的問題。條約的締結將增加我們的安全，也將減少戰爭的可能性。這個目標確是極其重要的，需要我們不斷努力追求，但是也不能因此受惑而放棄我們所堅持的至關重要的和可靠的保障措施。

因此，我借此機會宣佈兩項有關的重要決定。

第一：赫魯曉夫主席、麥克米倫首相和我已經同意，最近將在莫斯科舉行高級會議，期望能盡早達成一項全面禁止核試驗的協議。我們懷著希望，同時也不要忘記歷史的教訓，但是我們所抱的希望是與全人類的希望一致的。

第二：為了表明我們對這個問題的誠意和莊嚴的信念，我現在宣佈：只要其它國家不在大氣層進行核試驗，美國也不打算在大氣層進行核試驗。我們將不首先恢復大氣層核試驗。這個聲明代替不了有約束力的正式條約，但是我希望它有助於我們締結條約。這樣一個條約也不能代替裁軍，但是我希望它有助於我們實現裁軍。

我的美國同胞們，最後，讓我們在這裡檢查一下我們對國內的和平自由的看法。我們社會的性質和精神，須能證明我們在國外所進行的努力是正確的，並且還能對那種努力起推動作用。我們必須以我們的獻身精神來表明這一點。在今天畢業

的同學中，許多人將有表現這種獻身精神的極好機會，他們可在國外的和平隊或國內籌建中的國民服務隊裡擔任義務工作。

但是不管我們在哪裡，我們在日常生活中，都必須遵循一條古訓：和平與自由不可分割。今天在我們相當多的城市裡，和平之仍無保障，因為自由還未臻完善。

地方、州和聯邦各級政府的行政機構均有責任在他們的權力範圍內，盡一切辦法向所有公民提供自由和保障自由。舉凡立法機構的權力有不完善之處，各級立法機構有責任使之臻於完善。我們各階層的公民有責任尊重他人的權利和國家的法律。

所有這些都與世界和平有關。聖經說：「當一個人的行動使上帝滿意時，他甚至也能使他的敵人與他和睦相處。」歸根結底，和平基本上不就是一個人類的權利問題嗎。不就是不虞受害而安度一生的權利，自由呼吸大自然所提供的空氣的權利，以及讓後代健康生活的權利嗎。

當我們捍衛我們的國家利益時，讓我們也來捍衛人類的利益。消滅戰爭和武器顯然是符合上述兩項利益的。任何條約不管給所有人帶來多大的好處，也不管措辭多麼嚴謹，都不能杜絕欺騙和漏洞。但是如果條約的實施相當有效，而且相當符合簽約者的利益，那麼它能夠比毫無削減的、漫無控制的和難以預料的軍備競賽提供遠為可靠的安全，人們所冒的風險也要少得多。

眾所週知，美國決不會發動戰爭。我們不要戰爭。我們現在不盼望戰爭。這一代美國人已受夠了戰爭、仇恨和壓迫，並且受得太多了。如果別人想要戰爭，我們將嚴陣以待。我們將提高警惕，設法制止它。我們也會為建設一個弱者安全，強者公正的和平世界而盡我們的一點責任。要完成這個任務，我們不是無能為力的，對實現這個目標，我們也不是毫無信心的。我們信心百倍，無所畏懼，努力奮鬥——不是旨在消滅他人，而是謀求和平。

Martin Luther King

I HAVE A DREAM

馬丁．路德．金恩

我有一個夢想

([演講影音檔](#)，[摘錄](#) 🎥)



在二十世紀六十年代，美國人逐漸認識到，南北戰爭所致力解放黑奴運動，並沒有產生使美國黑人成為完全平等公民的預效果。十九世紀後期，美國黑人的公民權利受到州和地方歧視黑人的法規和慣例層層約束和限制。在日常生活中，美國黑人常常被隔離開來，不能與白人同在一個學校上學，乘坐同一公共交通工具，同在一個地方居住。黑人不能充分參與美國社會生活，甚至在一百年後仍然和奴隸一樣被剝奪各種權利，他們生活水準的提高與國家的發展並非完全相稱。因此美國黑人的平等問題成為一個嚴重的社會問題。

黑人志願團體和教會以及其它各階層關心此事的美國人團體，同心合力掀起了一場爭取民權的運動。他們敦促國會通過強有力的法律，清除美國社會種族隔離和種族歧視的最後殘餘。

一九六三年八月二十八日在華盛頓林肯紀念堂舉行的「為工作的自由進軍」是民權運動的重要里程碑。那天最激勵人心的，是馬丁．路德．金恩牧師代表南方基督教領導會議所作的講演。一位新聞記者指出，金氏的演講「充滿林肯和甘地精神的象徵和聖經的韻律」。他既義正嚴辭又有節制；公開宣揚——這是其基本哲學的一部分——非暴力的改革途徑；並且侃侃陳詞，雄辯有力。在六十年代和七十年代，美國國會、總統和法院將金氏在講演中提到的各種法律障礙解除了。

一百年前，一位偉大的美國人簽署了解放黑奴宣言，今天我們就是在他的雕像前集會。這一莊嚴宣言猶如燈塔的光芒，給千百萬在那摧殘生命的不義之火中受煎熬的黑奴帶來了希望。它之到來猶如歡樂的黎明，結束了束縛黑人的漫漫長夜。

然而一百年後的今天，我們必須正視黑人還沒有得到自由這一悲慘的事實。一百年後的今天，在種族隔離的鐐銬和種族歧視的枷鎖下，黑人的生活備受壓榨。一百年後的今天，黑人仍生活在物質充裕的海洋中一個窮困的孤島上。一百年後的今天，黑人仍然萎縮在美國社會的角落裡，並且意識到自己是故土家園中的流亡者。今天我們在這裡集會，就是要把這種駭人聽聞的情況公諸於眾。

就某種意義而言，今天我們是為了要求兌現諾言而彙集到我們國家的首都來的。我們共和國的締造者草擬憲法和獨立宣言的氣壯山河的詞句時，曾向每一個美國人許下了諾言。他們承諾給予所有的人以生存、自由和追求幸福的不可剝奪的權利。

就有色公民而論，美國顯然沒有實踐她的諾言。美國沒有履行這項神聖的義務，只是給黑人開了一張空頭支票，支票上蓋著「資金不足」的戳子後便退了回來。但是我們不相信正義的銀行已經破產。我們不相信，在這個國家巨大的機會之庫裡已沒有足夠的儲備。因此今天我們要求將支票兌現——這張支票將給予我們寶貴的自由和正義的保障。

我們來到這個聖地也是為了提醒美國，現在是非常急迫的時刻。現在決非侈談冷靜下來或服用漸進主義的鎮靜劑的時候。現在是實現民主的諾言的時候。現在是從種族隔離的荒涼陰暗的深谷攀登種族平等的光明大道的時候。現在是向上帝所有的兒女開放機會之門的時候。現在是把我們的國家從種族不平等的流沙中拯救出來，置於兄弟情誼的磐石上的時候。

如果美國忽視時間的迫切性和低估黑人的決心，那麼，這對美國來說，將是致命傷。自由和平等的爽朗秋天如不到來，黑人義憤填膺的酷暑就不會過去。一九六三年並不意味著鬥爭的結束，而是開始。有人希望，黑人只要消消氣就會滿足；如果國家安之若素，毫無反應，這些人必會大失所望的。黑人得不到公民的權利，

美國就不可能有安寧或平靜。正義的光明的一天不到來，叛亂的旋風就將繼續動搖這個國家的基礎。

但是對於等候在正義之宮門口的心急如焚的人們，有些話我是必須說的。在爭取合法地位的過程中，我們不要採取錯誤的做法。我們不要為了滿足對自由的渴望而抱著敵對和仇恨之杯痛飲。我們鬥爭時必需求遠舉止得體，紀律嚴明。我們不能容許我們的具有嶄新內容的抗議蛻變為暴力行動。我們要不斷地昇華到以精神力量對付物質力量的崇高境界中去。

現在黑人社會充滿著了不起的新的戰鬥精神，但是我們卻不能因此而不信任所有的白人。因為我們的許多白人兄弟已經認識到，他們的命運與我們的命運是緊密相連的，他們今天參加遊行集會就是明證。他們的自由與我們的自由是息息相關的。我們不能單獨行動。

當我們行動時，我們必須保證向前進。我們不能倒退。現在有人問熱心民權運動的人，「你們什麼時候才能滿足。」

只要黑人仍然遭受警察難以形容的野蠻迫害，我們就絕不會滿足。

只要我們在外奔波而疲乏的身軀不能在公路旁的汽車旅館和城裡的旅館找到住宿之所，我們就絕不會滿足。

只要黑人的基本活動範圍只是從少數民族聚居的小貧民區轉移到大貧民區，我們就絕不會滿足。

只要密西西比仍然有一個黑人不能參加選舉，只要紐約有一個黑人認為他投票無濟於事，我們就絕不會滿足。

不！我們現在並不滿足，我們將來也不滿足，除非正義和公正猶如江海之波濤，洶湧澎湃，滾滾而來。

我並非沒有注意到，參加今天集會的人中，有些受盡苦難和折磨；有些剛剛走出窄小的牢房；有些由於尋求自由，曾在居住地慘遭瘋狂迫害的打擊，並在警察暴

行的旋風中搖搖欲墜。你們是人為痛苦的長期受難者。堅持下去吧，要堅決相信，忍受不應得的痛苦是一種贖罪。

讓我們回到密西西比去，回到阿拉巴馬去，回到南卡羅來納去，回到喬治亞去，回到路易斯安那去，回到我們北方城市中的貧民區和少數民族居住區去，要心中有數，這種狀況是能夠也必將改變的。我們不要陷入絕望而不克自拔。

朋友們，今天我對你們說，在此時此刻，我們雖然遭受種種困難和挫折，我仍然有一個夢想。這個夢想是深深紮根於美國的梦想中的。

我夢想有一天，這個國家會站立起來，真正實現其信條的真諦：「我們認為這些真理是不言而喻的：人人生而平等。」

我夢想有一天，在喬治亞的紅山上，昔日奴隸的兒子將能夠和昔日奴隸主的兒子坐在一起，共敘兄弟情誼。

我夢想有一天，甚至連密西西比州這個正義匿跡，壓迫成風，如同沙漠般的地方，也將變成自由和正義的綠洲。

我夢想有一天，我的四個孩子將在一個不是以他們的膚色，而是以他們的品格優劣來評價他們的國度裡生活。

我今天有一個夢想。

我夢想有一天，阿拉巴馬州能夠有所轉變，儘管該州州長現在仍然滿口異議，反對聯邦法令，但有朝一日，那裡的黑人男孩和女孩將能與白人男孩和女孩情同骨肉，攜手並進。

我今天有一個夢想。

我夢想有一天，幽谷上昇，高山下降，坎坷曲折之路成坦途，聖光披露，滿照人間。

這就是我們的希望。我懷著這種信念回到南方。有了這個信念，我們將能從絕望之嶺劈出一塊希望之石。有了這個信念，我們將能把這個國家刺耳爭吵的聲，改變成為一支洋溢手足之情的優美交響曲。

有了這個信念，我們將能一起工作，一起祈禱，一起鬥爭，一起坐牢，一起維護自由；因為我們知道，終有一天，我們是會自由的。

在自由到來的那一天，上帝的所有兒女們將以新的含義高唱這支歌：「我的祖國，美麗的自由之鄉，我為您歌唱。您是父輩逝去的地方，您是最初移民的驕傲，讓自由之聲響徹每個山崗。」

如果美國要成為一個偉大的國家，這個夢想必須實現。讓自由之聲從新罕布什爾州的巍峨峰巔響起來！讓自由之聲從紐約州的崇山峻嶺響起來？讓自由之聲從賓夕法尼亞州阿勒格尼山的頂峰響起來！

讓自由之聲從科羅拉多州冰雪覆蓋的洛基山響起來！讓自由之聲從加利福尼亞州蜿蜒的群峰響起來？不僅如此，還要讓自由之聲從喬治亞州的石嶺響起來？讓自由之聲從田納西州的瞭望山響起來！

讓自由之聲從密西西比的每一座丘陵響起來？讓自由之聲從每一片山坡響起來。

當我們讓自由之聲響起來，讓自由之聲從每一個大小村莊、每一個州和每一個城市響起來時，我們將能夠加速這一天的到來，那時，上帝的所有兒女，黑人和白人，猶太教徒和非猶太教徒，耶穌教徒和天主教徒，都將手攜手，合唱一首古老的黑人靈歌：「終於自由啦！終於自由啦！感謝全能的上帝，我們終於自由啦！」

Lyndon B. Johnson

CIVIL RIGHTS STATEMENT

林頓·詹森

民權公告



在副總統林頓.詹森繼約翰.甘迺迪擔任美國總統之後不久，他就直截了當採取行種協助消除美國生活中的痼疾：種族歧視。詹森總統促請國會將甘迺迪總統於一九六三年所提的建議制訂為法律，確保所有美國人民的投票權：規定僅因種族與宗教上的原因拒絕任何人進入旅店、飯館與其它公共場所，乃應加懲處之罪行；加速實行種族合校；並提供一種手段、保證所有美國人均有平等就業的機會。

經過冗長辯論，國會兩院於一九六四年以壓倒多數通過這一提案。這是前所未有的最徹底的民權法案，是美國立法史上的里程碑。簽署法案前，詹森總統於一九六四年七月二日向美國人民廣播了這個公告。

.....我的美國同胞：我即將簽署一九六四年民權法案，使之成為法律。我願利用這個機會，向你們說明那項法律對每一個美國人的意義。

一百八十八年前的這個星期，一小批英勇的人士開始為自由作長期鬥爭。他們不但立誓獻出他們的生命，他們的財產，以及他們的榮譽，去建立一個國家，並且還要塑造一個自由的理想——不僅爭取政治獨立，並且爭取個人自由——不僅消滅外國統治，並且為人類事務建立正義準則。

那次鬥爭是我們歷史的轉捩點。今天在遠方各大洲的遙遠角落裡，那些美國愛國志士們的理想，仍然影響著渴求自由人士的奮鬥方針。

這是一次值得驕傲的勝利。然而我們國家的那些奠基者知道，只有每一代都繼續奮鬥，不斷更新和擴大自由的涵義，自由才有保障。從康科德的民兵到在越南作戰的士兵，每一代都沒有辜負這一重托。

各種族與不同膚色的美國人都曾在保衛我們自由的戰役中陣亡。各種族與不同膚色的美國人都曾致力於建立一個能提供大量機會的國家。目前，我這們這一代美國人類已接受號召，繼續在我們國內不停頓地探求正義。

我們相信人人生而平等。然而許多人得不到平等的待遇。我們相信人類賦有一些不可剝奪的權利。然而許多美國人不能享受那些權利。我們相信人人有權享受自由。然而有好幾百萬人喪失了那種幸福——不是因為他們本身有誤，而是由於他們的膚色。

歧視的根源深埋在歷史、傳統與人性之中。我們可以瞭解——既無怨也無恨——這種情況是如何產生的。

但是，這不能再繼續存在。共和政體的基礎——我們的憲法禁止這樣做。我們的自由原則禁止這樣做。道義禁止這樣做。今夜我即將簽署的法律禁止這樣做。

那項法律是數月來經過詳細辯論與討論的產物。它是在一年多前由我們敬愛的前總統約翰·甘迺迪提出的。在參議院與眾議院中它得到三分之二以上兩黨議員的支持。共和黨員與民主黨員的絕大多數都投票贊成。

這項法律獲得全國各地成千成萬公民領袖與宗教領袖的鄭重支持。這項法律也為絕大多數美國人民所支持。

這項法律的目的很單純。它沒有限制任何美國人的自由，只要他尊重他人的權利。它沒有給予任何美國公民特殊的待遇。

這項法律規定凡是在上帝面前平等的，現在在投票所裡，在教室裡，在工廠裡，在旅館、飯店、電影院裡，以及在其它為公眾服務的場所裡也將一律平等。

鑑於憲法所賦予的職責，要求我督管法律得到忠實執行，我正採取各種步驟實施這一法律。

第一、我將向參議院提名裡羅埃.柯林斯為社區關係服務局的負責人。柯林斯州長將以長期卓越地從事公務的經驗，協助各社區憑理性與常識來解決人際關係中的問題。

第二、我將任命傑出的美國人組成一個諮詢委員會，協助柯林斯州長執行職務。

第三、我正要求國會追加預算，支付執行這一法律所需之費用，並要求國會立即採取行動。

第四、今天下午在我的內閣會議中，我已指示政府各部門全力執行這項法律所加於他們的新職責，持續執行，不得延誤，並隨時向我本人報告他們的進展情況。

第五、我正要求有關官員與具代表性的團體會晤，進一步提高對這項法律的瞭解，還建立遵守法律的精神。

我們萬不可藉報復精神來奉行與貫徹這一法律。它的目的不是懲罰。它的目的不是分化，而是結束分裂——那些存在太久的分裂。它的目標是全國性的，而非地區性的。它的目的是要促使人們更堅決地維護自由，更堅定地追求正義，並進一步重視人類的尊嚴。

我們一定會實現這些目標，因為美國人大都是主張公道，奉公守法的公民。這就是為什麼民權法案首先有賴於自願遵守，其次才有賴於各地方社區與各州保護公民權利的努力之故。這項法律規定只有當其它機構不能或不願進行此一工作時，全國性機構才可以插手。

這個民權法案鼓勵我們全體在我們的社區與我們的州里，在我們的家庭裡與我們的內心裡進行工作，消滅在我們熱愛的美國中不正不義的最後殘跡。

因此，今夜我堅決促請每一位公職人員，每一位宗教領袖，每一位商人與專業人員，每一位工人，每一位主婦——我堅決促請每一位美國人——共同參與這項工作，以便為我們全體人民帶來公正與希望，並為我們國家帶來和平。

我的同胞們，我們現正面臨一個考驗的時代。我們不能失敗。

讓我們堵塞種族歧視的毒泉。讓我們祈禱，求助於明智與諒解的心胸。讓我們拋棄無關緊要的差異，俾使我國凝成一體。讓我們加速這一天的到來：屆時我們的無窮力量與自由精神，可以不受約束地用來完成我們的天父、公正睿智的上帝委交給我國的偉大任務。

Neil Armstrong, Edwin Aldrin, Michael Collins

**ADDRESSES BEFORE THE CONGRESS FOLLOWING THE MOON
LANDING**

尼爾．阿姆斯壯、埃德溫．奧爾德林、邁克爾．柯林斯
登月返回後在國會聯席會議上的講話



阿波羅 11 號的飛行員：由左起邁克爾．柯林斯、
尼爾．阿姆斯壯、埃德溫．奧爾德林。



[尼爾．阿姆斯壯
登上
月球時的講話](#)

美國在太空方面經過十年的努力後，三名太空人於一九六九年七月二十日登上了月球。當邁克．柯林斯在指揮艙「哥倫比亞號」中環繞月球飛行時，尼爾．阿姆斯壯和埃德溫．奧爾德林駕駛的登月艙「鷹」降落在月球表面。阿姆斯壯成為第一個踏上月球的人，他說了一句著名的話：「對一個人來說那是一小步，對人類來說卻是一大步。」三名太空人回到地球後幾個星期，於一九六九年九月十六日在國會聯席會議上發表了講話。

埃德溫．奧爾德林上校的講話

尊敬的女士們、先生們：

今天，我懷著身為美國人的高度自豪感和身為人類的謙恭心情，向你們說一句從前任何人都無權說的話：「我們在月球上散步了。」但是，在寧靜海基地留下的腳印，不僅是屬於「阿波羅十一號」的全體太空人的，而是由全國數以萬計的人所共同留下的，他們是政府、工業界和大學的人員，是這些年來在我們之前為「水星號」、「雙子座號」和「阿波羅號」辛勤勞動的工作小組和全體太空人。

那些腳印是美國人民和你們的，你們是美國人民的代表，你們接受並支持了那不可避免的登月計劃的挑戰。同時，既然我們是為全人類的和平而踏上月球，那些腳印也是屬於全世界人民的。對於所有在悠悠轉動的地球上仰望夜空的人，月亮都勻灑銀光，絕不厚此薄彼；因此，我們希望，太空探索的成果也將由大家平等分享，從而始整個人類帶來和諧的影響。

科學考察意味著對未知世界的探索，人們根本無法預知全部結果。查爾斯·林白說過：「科研成果不是最終目的，而是一條通向奧秘而又消失在奧秘中的道路。」

當我們向全世界敞開門窗，讓外界瞭解我們的成就和失敗時，當我們同世界各國分享我們的發現時，我們在太空方面取得的成就，已成為我國生活方式的象徵。

「土星號」運載火箭、宇宙飛船的「哥倫比亞號」與「鷹」等機艙外活動裝置都已向尼爾、邁克和我證實：我國能夠生產質量最高和最可靠的設備。這給予我們所有人以希望和鼓舞，以便解決地球上某些更為困難的問題。「阿波羅號」所給予我們的啟示是，只要有足夠堅強的意志去幹，國家的目標是能夠實現的。

踏上月球的第一步，也是踏上太陽系各行星和最終走向太空其它星球的一步。「對一個人來說是一小步」，這句話闡述的是事實；而「對人類來說是一大步」，則是對未來的希望。

我們國家在「阿波羅」計劃上的做法，可以運用來解決國內問題，我們在未來太空探測計劃中所做的工作，將決定我們的躍進究竟有多大。謝謝大家。

邁克·柯林斯中校的講說

總統先生、各位議員、各位貴賓：

我在太空研究機構工作以及在空軍服役期間，有許多令人愉快的事情，其一是他們總讓我有充分的自由；即使是到這種最為莊嚴的集會上來講話，也沒有指點或教我應講什麼。因此我這個簡短的講話，完全是一個生活在自由國家真的自由公民的一些純屬個人的想法。

許多年前，還沒有什麼太空計劃時，我的父親就常愛引述這句話：「那些要從印度群島取回財富的人，必須隨身攜帶印度群島的財富。」我們已經這樣做了。我們憑著我國的財富、政治領袖的遠見、科學家的智慧、工程師的獻身精神、工人的精巧技藝以及人民的熱情支持登上了月球。我們帶回了月球上的岩石。我認為這是一次公平交易。正如同羅塞達碑的發現揭示了古埃及文字的秘密一樣，這些岩石可能揭示月球、地球甚至太陽系起源的奧秘。

「阿波羅 II 號」航行時，在地球和月球之間受到陽光經久不斷的照射，我們必須緩慢轉動宇宙飛船來控制船體的溫度，如同轉動野餐時鐵叉上燒烤的雞似的。當我們轉動時，地球和月球輪番出現在窗外。我們可以任意選擇，我們可以看月球，看火星，看宇宙的未來，也就是看新的印度群島；我們又可以回頭看地球，看我們的家，看到在人類佔據地球的這一千多年裡的種種問題。

我們兩邊都看。我們兩邊都看到了，我認為，這也是我們國家必須做的。

我們不能忽視印度群島的財富，也不能忽視我們的城市、公民或文明所面臨的迫切需要。我們不可能從一個存在著貧窮、歧視或動亂的基地發射星際探測器。但是我們也不能坐等地球上的問題一一解決之後再幹。這種邏輯在二百年前會妨礙我們跨過阿巴拉契亞山脈向西開拓，因為當時的東部沿海地區像今天一樣為極其緊迫的問題所困擾。

人總是能走多遠就走多遠，這是很簡單的道理。我們將不斷地開拓新的疆域，不管那裡離家鄉多麼遠。

我希望在不很遙遠的將來，當地球上的人踏上火星和其它行星表面的時候，我會聽到他像尼爾踏上月球表面時那麼說：「我來自美利堅合眾國！」

尼爾·阿姆斯壯的講話

我們在月球的寧靜海著陸，當時正是月球涼爽的清晨，頗長的影子有助於我們觀察。

太陽只升到地平線上十度，在我們停留期間，地球自轉了將近一圈，寧靜海基地上的太陽僅僅上升了十一度，這只是月球上長達一月的太陰日的一小段。這令人有一種雙重時間的奇特感，一種是人間爭分奪秒的緊迫感，另一種是宇宙變遷的冗長步伐。

兩種時間感都很明顯。第一種可用日常飛行來說明，其計劃和措施細微到以瞬息來計算，後一種可用我們周圍的岩石來說明，自從人類有史以來它們一直沒變。它們三十億年的奧秘，正是我們所要尋找的寶藏。

登月艙「鷹」的飾板上有這一句話，凝練地表達了我們的願望：

公元一九六九年七月來自地球的人首次在這裡登上了月球。

我們是為了全人類的和平而來的。人類的一千九百六十九個年頭構成了春分點留在雙魚座兩千年的大部分，而這只是黃道帶的十二分之一。它是根據地球軸的歲差計算出來的，春分點在黃道帶中移動一周需要一千代人的時間。

未來的兩千年是春分點逗留在寶瓶座的時期，我們的青年們會在這時期滿懷希望，人類也許能開始瞭解最令人迷惑不解的奧秘：我們向何處去。事實上地球正以每小時幾千英里的速度朝武仙座方向宇宙中的未知目的地運行。人類必須瞭解宇宙，以便瞭解自己的命運。

但是奧秘是我們生活中必不可少的。

奧秘引起驚奇，而驚奇則是人們求知慾的基礎。誰能知道，在我們這一生能解答什麼樣的奧秘，新的一代又將面臨什麼新的奧秘的挑戰。科學還不能準確預言。

我們對下一年的預測過多，而對今後十年的預測卻太少。對挑戰作出反應正體現了民主的偉大力量。我們在太空方面取得的成就使我們有希望把這種力量用來解決今後十年地球上的許多問題。

幾個星期之前，我思考「阿波羅」精神的真正含義，不由得心潮澎湃。

我站在這個國家靠近大陸分水嶺的高地上，向我的幾個兒子介紹大自然的奇觀和尋找鹿、麋的歡樂。

他們熱切地想觀看，但是卻常常絆倒在岩石小道上。然而當他們只顧注意自己的腳步時，卻看不到麋了。對你們當中那些主張高瞻遠矚的人』我們表示衷心感謝，因為你們使我們有機會看到造物主所創造的一些最壯麗的景色。

對你們當中那些誠懇的批評者，我們也表示感謝，因為有了你們的提醒，我們不敢無視眼前的小道。我們的「阿波羅 11 號」帶了飄揚在國會大廈上空的兩面美國國旗，一面原掛在眾議院頂上，另一面則在參議院頂上。

現在我們榮幸地在大廈裡奉還國旗。國會大廳象徵著人類最崇高的目標：為自己的同胞服務。

我們代表「阿波羅號」全體人員謝謝你們，謝謝你們給予我們機會榮幸地同你們一起為全人類服務。

此电子书内容来源：美国国务院 电子书由禁书网热心网友制作。

[大陆直连看禁书禁闻禁文禁网禁片禁歌禁曲](#)

[禁书网](#) 提供禁书下载阅读，禁书目录，禁书网 <http://www.bannedbook.org/> 是最大最全的禁书下载基地，中国禁书，大陆禁书应有尽有。

禁书禁闻禁片大陆直连：<http://bannedbook.s3-website-us-east-1.amazonaws.com/>

